Great Compassion Dhāraṇī Sūtra · 大悲心陀羅尼經

Complete Classical Chinese source with full English and Malaysian Malay study translations. Historical ritual and healing claims belong to the source text; phonetic dharani is identified.

zh-Hant: CBETA / Taishō T20n1060 · Classical Chinese; not a modern Mandarin paraphrase

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: Original AI-assisted study translation from the Classical Chinese, 12 October 2026. Historical ritual and healing claims are reproduced as source content, not present-day medical instructions. Phonetic dharani is marked.

ms: Original AI-assisted study translation from the Classical Chinese, 12 October 2026. Historical ritual and healing claims are reproduced as source content, not present-day medical instructions. Phonetic dharani is marked.

Source edition · 版本資料

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 1060 千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經

大正新脩大藏經數位版, No. 1060 千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經

唐 伽梵達摩譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.march

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

20

.

1060

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Mr. Lin Guang-ming

蕭鎮國大德提供，北美某大德提供，林光明大德提供新式標點

新式標點

【CB】

【大】

【磧-CB】

CBETA CHARACTER CB00995

composition

[月*寧]

U+26872

U+F03E3

CBETA CHARACTER CB01096

composition

[木*已]

U+233CC

U+F0448

CBETA CHARACTER CB01223

composition

[口*耶]

U+35BF

U+F04C7

CBETA CHARACTER CB03123

composition

[口*楞]

U+3604

U+F0C33

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (00/01/24)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 1060 千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经

大正新修大藏经数位版, No. 1060 千手千眼观世音菩萨广大圆满无碍大悲心陀罗尼经

唐 伽梵达摩译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.pan

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.march

corrections

CBETA.poyung

1卷

T

.

20

.

1060

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Mr. Lin Guang-ming

萧镇国大德提供，北美某大德提供，林光明大德提供新式标点

新式标点

【CB】

【大】

【碩-CB】

CBETA CHARACTER CB00995

composition

[月*宁]

U+26872

U+F03E3

CBETA CHARACTER CB01096

composition

[木*巳]

U+233CC

U+F0448

CBETA CHARACTER CB01223

composition

[口*耶]

U+35BF

U+F04C7

CBETA CHARACTER CB03123

composition

[口*楞]

U+3604

U+F0C33

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (00/01/24)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn tuó luó ní jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 1 0 6 0 qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn tuó luó ní jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 1 0 6 0 qiān shǒu qiān yǎn guān shì yīn pú sà guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn tuó luó ní jīng

táng gā fàn dá mó yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . p a n

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a r c h

c o r r e c t i o n s

C B E T A . p o y u n g

1 juǎn

T

.

2 0

.

1 0 6 0

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 5 - 0 1 - 3 0 0 1 : 3 7 : 5 0 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T e x t a s p r o v i d e d b y A n o n y m o u s f r o m U S A , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y M r . L i n G u a n g - m i n g

xiāo zhèn guó dà dé tí gōng， běi měi mǒu dà dé tí gōng， lín guāng míng dà dé tí gōng xīn shì biāo diǎn

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 qì - C B 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 9 5

c o m p o s i t i o n

[yuè * níng]

U + 2 6 8 7 2

U + F 0 3 E 3

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 1 0 9 6

c o m p o s i t i o n

[mù * sì]

U + 2 3 3 C C

U + F 0 4 4 8

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 1 2 2 3

c o m p o s i t i o n

[kǒu * yé]

U + 3 5 B F

U + F 0 4 C 7

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 3 1 2 3

c o m p o s i t i o n

[kǒu * léng]

U + 3 6 0 4

U + F 0 C 3 3

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) C r e a t e d i n i t i a l T E I X M L v e r s i o n w i t h B A S I C X . B A T (0 0 / 0 1 / 2 4)

卷 1

zh-Hant

御製《大悲總持經呪》序

zh-Hans

御制《大悲总持经呪》序

pinyin

yù zhì 《 dà bēi zǒng chí jīng zhòu 》 xù

en

Imperial Preface to the Great Compassion Dhāraṇī Scripture and Mantra

ms

Prakata Maharaja bagi Kitab dan Mantera Dhāraṇī Belas Kasihan Agung

zh-Hant

朕聞：

zh-Hans

朕闻：

pinyin

zhèn wén:

en

I, the emperor, have heard:

ms

Aku, maharaja, telah mendengar:

zh-Hant

觀自在菩薩誓願，入微塵國土，拯拔一切有情，離諸苦趣，故說是無量功德總持經呪。

zh-Hans

观自在菩萨誓愿，入微尘国土，拯拔一切有情，离诸苦趣，故说是无量功德总持经呪。

pinyin

guān zì zài pú sà shì yuàn， rù wēi chén guó tǔ， zhěng bá yī qiè yǒu qíng， lí zhū kǔ qù， gù shuō shì wú liàng gōng dé zǒng chí jīng zhòu。

en

Through his vows, Bodhisattva Avalokiteśvara enters lands as numerous as motes of dust, rescuing all sentient beings and freeing them from painful destinies. He therefore taught this dhāraṇī scripture and mantra of immeasurable merit.

ms

Melalui ikrarnya, Bodhisattva Avalokiteśvara memasuki alam yang sebanyak debu halus, menyelamatkan semua makhluk bernyawa dan membebaskan mereka daripada alam penderitaan. Oleh itu, beliau mengajarkan kitab dan mantera dhāraṇī yang tidak terukur kebajikannya ini.

zh-Hant

世間善男子、善女人、一切眾生，秉心至誠持誦，佩服此經呪者，種種惡趣，種種苦害，咸相遠離，咸得圓融，超登妙道。

zh-Hans

世间善男子、善女人、一切众生，秉心至诚持诵，佩服此经呪者，种种恶趣，种种苦害，咸相远离，咸得圆融，超登妙道。

pinyin

shì jiān shàn nán zi、 shàn nǚ rén、 yī qiè zhòng shēng， bǐng xīn zhì chéng chí sòng， pèi fú cǐ jīng zhòu zhě， zhǒng zhǒng è qù， zhǒng zhǒng kǔ hài， xián xiāng yuǎn lí， xián dé yuán róng， chāo dēng miào dào。

en

Good men, good women and all beings in the world who uphold and recite this scripture and mantra with utterly sincere hearts, and carry it upon their persons, will be kept far from the various painful destinies and kinds of suffering and harm. All will attain unhindered harmony and rise to the wondrous Way.

ms

Lelaki dan wanita yang baik serta semua makhluk di dunia yang mengamalkan dan melafazkan kitab dan mantera ini dengan hati yang sepenuhnya ikhlas, serta membawanya pada tubuh, akan dijauhkan daripada pelbagai alam sengsara, penderitaan dan bahaya. Semuanya akan mencapai keselarasan tanpa halangan dan meningkat ke Jalan yang menakjubkan.

zh-Hant

若此海波霑濡，下風吹觸，業釋障消，獲是勝果。非但耳之所聞，實目之所覩，明効大驗者也。

zh-Hans

若此海波沾濡，下风吹触，业释障消，获是胜果。非但耳之所闻，实目之所覩，明効大验者也。

pinyin

ruò cǐ hǎi bō zhān rú， xià fēng chuī chù， yè shì zhàng xiāo， huò shì shèng guǒ。 fēi dàn ěr zhī suǒ wén， shí mù zhī suǒ dǔ， míng xiào dà yàn zhě yě。

en

Even those moistened by the waves of this ocean, or touched by a breeze blowing from it, have their karma released and obstructions removed, attaining this excellent fruit. This is not merely something heard with the ears: it has truly been witnessed with the eyes, with clear efficacy and great confirmation.

ms

Bahkan mereka yang dibasahi ombak lautan ini atau disentuh angin yang bertiup daripadanya dibebaskan daripada karma dan halangan, lalu memperoleh hasil yang luhur ini. Ini bukan sekadar khabar yang didengar telinga; ia benar-benar telah disaksikan mata, dengan keberkesanan yang nyata dan bukti yang besar.

zh-Hant

若智慧福德之士，根器深厚，堅持佩誦，勤行不輟，又能廣爲演說，是經呪功德，不可思議。

zh-Hans

若智慧福德之士，根器深厚，坚持佩诵，勤行不辍，又能广为演说，是经呪功德，不可思议。

pinyin

ruò zhì huì fú dé zhī shì， gēn qì shēn hòu， jiān chí pèi sòng， qín xíng bù chuò， yòu néng guǎng wèi yǎn shuō， shì jīng zhòu gōng dé， bù kě sī yì。

en

Those endowed with wisdom and merit, whose capacities are deeply rooted, who steadfastly carry and recite it, practise diligently without interruption, and also explain it widely to others, will find the merit of this scripture and mantra inconceivable.

ms

Mereka yang mempunyai kebijaksanaan dan kebajikan serta kemampuan yang berakar kukuh, yang teguh membawa dan melafazkannya, beramal tanpa henti dengan tekun, dan menerangkannya secara meluas kepada orang lain, akan mendapati kebajikan kitab dan mantera ini tidak terjangkau fikiran.

zh-Hant

若薄福不信者，亦心生信解，亦得同超佛境，眞實不虛。

zh-Hans

若薄福不信者，亦心生信解，亦得同超佛境，真实不虚。

pinyin

ruò báo fú bù xìn zhě， yì xīn shēng xìn jiě， yì dé tóng chāo fú jìng， zhēn shí bù xū。

en

Even those of scant merit who do not believe, if faith and understanding arise in their hearts, may likewise transcend into the realm of the Buddhas. This is true and not false.

ms

Bahkan mereka yang kurang kebajikan dan tidak percaya, apabila keyakinan dan pemahaman timbul dalam hati, juga dapat melampaui keadaan mereka menuju alam Buddha. Ini benar dan tidak palsu.

zh-Hant

夫觀世音誓願弘深，發大悲心，以濟度群生。

zh-Hans

夫观世音誓愿弘深，发大悲心，以济度群生。

pinyin

fū guān shì yīn shì yuàn hóng shēn， fā dà bēi xīn， yǐ jì dù qún shēng。

en

The vows of Avalokiteśvara are vast and deep. Arousing the heart of great compassion, he rescues and liberates the multitude of beings.

ms

Ikrar Avalokiteśvara amat luas dan mendalam. Dengan membangkitkan hati belas kasihan agung, beliau menyelamatkan dan membebaskan sekalian makhluk.

zh-Hant

朕君臨天下，閔眾情之昏瞽，墮五濁而不知，以此經呪，用是方便，覺悟提撕，俾一切庶類，皆超佛域。

zh-Hans

朕君临天下，闵众情之昏瞽，堕五浊而不知，以此经呪，用是方便，觉悟提撕，俾一切庶类，皆超佛域。

pinyin

zhèn jūn lín tiān xià， mǐn zhòng qíng zhī hūn mào， duò wǔ zhuó ér bù zhī， yǐ cǐ jīng zhòu， yòng shì fāng biàn， jué wù tí sī， bǐ yī qiè shù lèi， jiē chāo fú yù。

en

I rule all under heaven and grieve that people, confused and unaware, have fallen into the five corruptions. With this scripture and mantra as a skilful means, I awaken and guide them, so that every kind of common being may transcend into the domain of the Buddhas.

ms

Aku memerintah segala yang di bawah langit dan berdukacita kerana manusia, dalam kekeliruan dan tanpa kesedaran, telah terjerumus ke dalam lima kekotoran. Dengan kitab dan mantera ini sebagai kaedah yang bijaksana, aku membangunkan kesedaran dan membimbing mereka agar seluruh rakyat dapat menuju lingkungan Buddha.

zh-Hant

又況如來化導，首重忠孝。凡忠臣孝子，能盡心以事君，竭力以事親，所作所爲，無私智陂行，廣積陰功，濟人利物，又能持誦是經呪，則跬步之間，卽見如來。

zh-Hans

又况如来化导，首重忠孝。凡忠臣孝子，能尽心以事君，竭力以事亲，所作所为，无私智陂行，广积阴功，济人利物，又能持诵是经呪，则跬步之间，即见如来。

pinyin

yòu kuàng rú lái huà dǎo， shǒu zhòng zhōng xiào。 fán zhōng chén xiào zi， néng jǐn xīn yǐ shì jūn， jié lì yǐ shì qīn， suǒ zuò suǒ wèi， wú sī zhì bēi xíng， guǎng jī yīn gōng， jì rén lì wù， yòu néng chí sòng shì jīng zhòu， zé kuǐ bù zhī jiān， jí jiàn rú lái。

en

Moreover, in the Tathāgata’s transformative guidance, loyalty and filial devotion are foremost. Loyal ministers and filial children who serve their sovereign wholeheartedly and their parents with all their strength, whose conduct is free of selfish calculation and crooked deeds, who quietly accumulate merit and benefit others and all things, and who also uphold and recite this scripture and mantra, will encounter the Tathāgata within a few steps.

ms

Tambahan pula, dalam bimbingan Tathāgata yang mengubah kehidupan, kesetiaan dan bakti kepada ibu bapa diberi keutamaan. Menteri yang setia dan anak yang berbakti, yang melayani pemerintah dengan sepenuh hati dan ibu bapa dengan segala daya, yang

perbuatannya bebas daripada muslihat mementingkan diri dan tingkah laku menyimpang, yang mengumpulkan kebajikan tanpa menunjuk-nunjuk serta membantu manusia dan makhluk lain, dan turut mengamalkan serta melafazkan kitab dan mantera ini, akan menemui Tathāgata dalam beberapa langkah sahaja.

zh-Hant

若彼不忠不孝，不知敬畏，則鬼神所錄，陰加譴罰，轉眄之間，卽成地獄。

zh-Hans

若彼不忠不孝，不知敬畏，则鬼神所录，阴加谴罚，转眄之间，即成地狱。

pinyin

ruò bǐ bù zhōng bù xiào， bù zhī jìng wèi， zé guǐ shén suǒ lù， yīn jiā qiǎn fá， zhuǎn miǎn zhī jiān， jí chéng dì yù。

en

But those who are disloyal and unfilial, without reverence or a sense of restraint, are recorded by spirits and deities and punished unseen. In the turning of an eye, their condition becomes a hell.

ms

Namun, mereka yang tidak setia dan tidak berbakti, tanpa rasa hormat atau gentar, dicatat oleh roh dan dewa lalu dihukum secara tidak kelihatan. Dalam sekelip mata, keadaan mereka menjadi neraka.

zh-Hant

蓋善惡兩途，由人所趨，凡我眾庶，宜愼取舍，書此以爲勸！

zh-Hans

盖善恶两途，由人所趋，凡我众庶，宜慎取舍，书此以为劝！

pinyin

gài shàn è liǎng tú， yóu rén suǒ qū， fán wǒ zhòng shù， yí shèn qǔ shě， shū cǐ yǐ wèi quàn！

en

The two paths of good and evil depend on where people turn. All my people should carefully choose what to embrace and what to reject. I write this as an exhortation.

ms

Dua jalan, baik dan jahat, bergantung pada arah yang dipilih manusia. Seluruh rakyatku hendaklah berhati-hati memilih apa yang diterima dan apa yang ditolak. Aku menulis ini sebagai nasihat.

zh-Hant

永樂九年六月日

zh-Hans

永乐九年六月日

pinyin

yǒng lè jiǔ nián liù yuè rì

en

A day in the sixth month of the ninth year of the Yongle reign.

ms

Pada suatu hari dalam bulan keenam, tahun kesembilan pemerintahan Yongle.

zh-Hant

唐西天竺沙門伽梵達摩譯

zh-Hans

唐西天竺沙门伽梵达摩译

pinyin

táng xī tiān zhú shā mén gā fàn dá mó yì

en

Translated during the Tang dynasty by the śramaṇa Bhagavaddharma of Western India.

ms

Diterjemahkan pada zaman Dinasti Tang oleh śramaṇa Bhagavaddharma dari India Barat.

zh-Hant

如是我聞：

zh-Hans

如是我闻：

pinyin

rú shì wǒ wén：

en

Thus have I heard:

ms

Demikianlah yang telah kudengar:

zh-Hant

一時，釋迦牟尼佛在補陀落迦山，觀世音宮殿，寶莊嚴道場中，坐寶師子座。其座純以無量雜摩尼寶，而用莊嚴，百寶幢旛，周匝懸列。爾時，如來於彼座上，將欲演說總持陀羅尼故。

zh-Hans

一时，释迦牟尼佛在补陀落迦山，观世音宫殿，宝庄严道场中，坐宝师子座。其座纯以无量杂摩尼宝，而用庄严，百宝幢旛，周匝悬列。尔时，如来于彼座上，将欲演说总持陀罗尼故。

pinyin

yī shí， shì jiā móu ní fú zài bǔ tuó luò jiā shān， guān shì yīn gōng diàn， bǎo zhuāng yán dào chǎng zhōng， zuò bǎo shī zi zuò。 qí zuò chún yǐ wú liàng zá mó ní bǎo， ér yòng zhuāng yán， bǎi bǎo chuáng fān， zhōu zā xuán liè。 ěr shí， rú lái yú bǐ zuò shàng， jiāng yù yǎn shuō zǒng chí tuó luó ní gù。

en

At one time, Śākyamuni Buddha was on Mount Potalaka, in Avalokiteśvara’s palace, within a place of awakening adorned with jewels, seated upon a jewelled lion throne. The throne was adorned entirely with countless varieties of maṇi jewels, and banners and pennants of a hundred treasures hung all around. At that time the Tathāgata, seated there, was about to expound a dhāraṇī of all-embracing retention.

ms

Pada suatu ketika, Buddha Śākyamuni berada di Gunung Potalaka, dalam istana Avalokiteśvara, di tempat pencerahan yang dihiasi permata, duduk di atas takhta singa bertatah permata. Takhta itu seluruhnya dihiasi pelbagai permata maṇi yang tidak terhitung, sementara panji dan bendera seratus jenis khazanah tergantung di sekelilingnya. Pada waktu itu, Tathāgata yang duduk di situ hendak menghuraikan dhāraṇī yang merangkum dan memelihara segala ajaran.

zh-Hant

與無央數菩薩摩訶薩俱，其名曰：總持王菩薩、寶王菩薩、藥王菩薩、藥上菩薩、觀世音菩薩、大勢至菩薩、華嚴菩薩、大莊嚴菩薩、寶藏菩薩、德藏菩薩、金剛藏菩薩、虛空藏菩薩、彌勒菩薩、普賢菩薩、文殊師利菩薩，如是等菩薩摩訶薩，皆是灌頂大法王子。

zh-Hans

与无央数菩萨摩诃萨俱，其名曰：总持王菩萨、宝王菩萨、药王菩萨、药上菩萨、观世音菩萨、大势至菩萨、华严菩萨、大庄严菩萨、宝藏菩萨、德藏菩萨、金刚藏菩萨、虚空藏菩萨、弥勒菩萨、普贤菩萨、文殊师利菩萨，如是等菩萨摩诃萨，皆是灌顶大法王子。

pinyin

yǔ wú yāng shù pú sà mó hē sà jù， qí míng yuē： zǒng chí wáng pú sà、 bǎo wáng pú sà、 yào wáng pú sà、 yào shàng pú sà、 guān shì yīn pú sà、 dà shì zhì pú sà、 huá yán pú sà、 dà zhuāng yán pú sà、 bǎo cáng pú sà、 dé cáng pú sà、 jīn gāng cáng pú sà、 xū kōng cáng pú sà、 mí lēi pú sà、 pǔ xián pú sà、 wén shū shī lì pú sà， rú shì děng pú sà mó hē sà， jiē shì guàn dǐng dà fǎ wáng zǐ。

en

He was together with an immeasurable multitude of bodhisattva-mahāsattvas. Their names included Dhāraṇī King, Jewel King, Medicine King, Supreme Medicine, Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta, Flower Adornment, Great Adornment, Jewel Treasury, Virtue Treasury, Vajra Treasury, Ākāśagarbha, Maitreya, Samantabhadra and Mañjuśrī. These and the other bodhisattva-mahāsattvas were all consecrated princes of the great Dharma King.

ms

Baginda bersama sejumlah bodhisattva-mahāsattva yang tidak terukur. Nama mereka termasuk Raja Dhāraṇī, Raja Permata, Raja Perubatan, Perubatan Tertinggi, Avalokiteśvara, Mahāsthāmaprāpta, Hiasan Bunga, Hiasan Agung, Khazanah Permata, Khazanah Kebajikan, Khazanah Vajra, Ākāśagarbha, Maitreya, Samantabhadra dan Mañjuśrī. Mereka serta bodhisattva-mahāsattva yang lain semuanya putera Raja Dharma agung yang telah menerima pentahbisan.

zh-Hant

又與無量無數大聲聞僧，皆行阿羅漢十地，摩訶迦葉而爲上首。

zh-Hans

又与无量无数大声闻僧，皆行阿罗汉十地，摩诃迦叶而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng wú shù dà shēng wén sēng， jiē xíng ā luó hàn shí dì， mó hē jiā yè ér wèi shàng shǒu。

en

There was also an immeasurable, countless great community of śrāvakas, all practising the ten stages of the arhat, with Mahākāśyapa at their head.

ms

Turut hadir komuniti besar śrāvaka yang tidak terukur dan tidak terhitung, semuanya mengamalkan sepuluh tahap arhat, dengan Mahākāśyapa sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量梵摩羅天，善吒梵摩而爲上首。

zh-Hans

又与无量梵摩罗天，善咤梵摩而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng fàn mó luó tiān， shàn zhā fàn mó ér wèi shàng shǒu。

en

There were also immeasurable Brahmā deities, with Shanzha Brahmā at their head.

ms

Turut hadir dewa Brahmā yang tidak terukur bilangannya, dengan Shanzha Brahmā sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量欲界諸天子俱，瞿婆伽天子而爲上首。

zh-Hans

又与无量欲界诸天子俱，瞿婆伽天子而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng yù jiè zhū tiān zi jù， qú pó gā tiān zi ér wèi shàng shǒu。

en

There were also immeasurable divine sons of the desire realm, with the divine son Gopaka at their head.

ms

Turut hadir putera dewa alam keinginan yang tidak terukur bilangannya, dengan putera dewa Gopaka sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量護世四王俱，提頭賴吒而爲上首。

zh-Hans

又与无量护世四王俱，提头赖咤而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng hù shì sì wáng jù， tí tóu lài zhā ér wèi shàng shǒu。

en

There were also immeasurable Four Kings who protect the world, with Dhṛtarāṣṭra at their head.

ms

Turut hadir Empat Raja pelindung dunia yang tidak terukur bilangannya, dengan Dhṛtarāṣṭra sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等俱，天德大龍王而爲上首。

zh-Hans

又与无量天、龙、夜叉、干闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等俱，天德大龙王而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng tiān、 lóng、 yè chā、 qián tà pó、 ā xiū luó、 jiā lóu luó、 jǐn nà luó、 mó hóu luó gā、 rén、 fēi rén děng jù， tiān dé dà lóng wáng ér wèi shàng shǒu。

en

There were also immeasurable devas, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kiṃnaras, mahoragas, humans and non-humans, with the great nāga king Heavenly Virtue at their head.

ms

Turut hadir deva, nāga, yakṣa, gandharva, asura, garuḍa, kiṃnara, mahoraga, manusia dan bukan manusia yang tidak terukur bilangannya, dengan raja nāga agung Kebajikan Syurga sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量欲界諸天女俱，童目天女而爲上首。

zh-Hans

又与无量欲界诸天女俱，童目天女而为上首。

pinyin

yòu yǔ wú liàng yù jiè zhū tiān nǚ jù， tóng mù tiān nǚ ér wèi shàng shǒu。

en

There were also immeasurable goddesses of the desire realm, with the goddess Tongmu at their head.

ms

Turut hadir dewi alam keinginan yang tidak terukur bilangannya, dengan Dewi Tongmu sebagai ketua.

zh-Hant

又與無量虛空神、江海神、泉源神、河沼神、藥草神、樹林神、舍宅神、水神、火神、地神、風神、土神、山神、石神、宮殿等神，皆來集會。

zh-Hans

又与无量虚空神、江海神、泉源神、河沼神、药草神、树林神、舍宅神、水神、火神、地神、风神、土神、山神、石神、宫殿等神，皆来集会。

pinyin

yòu yǔ wú liàng xū kōng shén、 jiāng hǎi shén、 quán yuán shén、 hé zhǎo shén、 yào cǎo shén、 shù lín shén、 shě zhái shén、 shuǐ shén、 huǒ shén、 dì shén、 fēng shén、 tǔ shén、 shān shén、 shí shén、 gōng diàn děng shén， jiē lái jí huì。

en

There were also immeasurable spirits of space, rivers and seas, springs, waterways and ponds, medicinal herbs, trees and forests, dwellings, water, fire, earth, wind, soil, mountains, rocks and palaces. All came to the assembly.

ms

Turut hadir roh ruang angkasa, sungai dan laut, mata air, aliran air dan kolam, herba ubatan, pokok dan hutan, kediaman, air, api, bumi, angin, tanah, gunung, batu dan istana yang tidak terukur bilangannya. Semuanya datang berhimpun.

zh-Hant

時觀世音菩薩，於大會中密放神通，光明照曜，十方剎土及此三千大千世界，皆作金色。天宮、龍宮、諸尊神宮，皆悉震動；江河、大海、鐵圍山、須彌山、土山、黑山，亦皆大動。日、月、珠、火、星宿之光，皆悉不現。

zh-Hans

时观世音菩萨，于大会中密放神通，光明照曜，十方刹土及此三千大千世界，皆作金色。天宫、龙宫、诸尊神宫，皆悉震动；江河、大海、铁围山、须弥山、土山、黑山，亦皆大动。日、月、珠、火、星宿之光，皆悉不现。

pinyin

shí guān shì yīn pú sà， yú dà huì zhōng mì fàng shén tōng， guāng míng zhào yào， shí fāng shā tǔ jí cǐ sān qiān dà qiān shì jiè， jiē zuò jīn sè。 tiān gōng、 lóng gōng、 zhū zūn shén gōng， jiē xī zhèn dòng； jiāng hé、 dà hǎi、 tiě wéi shān、 xū mí shān、 tǔ shān、 hēi shān， yì jiē dà dòng。 rì、 yuè、 zhū、 huǒ、 xīng xiù zhī guāng， jiē xī bù xiàn。

en

Then, within the great assembly, Bodhisattva Avalokiteśvara secretly manifested supernatural power. Radiant light shone forth, turning the lands of the ten directions and this entire three-thousandfold great-thousand world golden. Heavenly palaces, nāga palaces and the palaces of venerable deities all shook. Rivers, the great ocean, the Iron Ring Mountains, Mount Sumeru, earthen mountains and black mountains also shook violently. The light of the sun, moon, jewels, fire and stars could no longer be seen.

ms

Kemudian, dalam perhimpunan agung itu, Bodhisattva Avalokiteśvara secara tersembunyi menzahirkan kuasa luar biasa. Cahaya bersinar, menjadikan alam sepuluh penjuru serta seluruh dunia besar seribu berganda tiga ini berwarna emas. Istana syurga, istana nāga dan istana dewa mulia semuanya bergoncang. Sungai, lautan besar, Gunung Lingkaran Besi, Gunung Sumeru, gunung tanah dan gunung hitam turut bergoncang kuat. Cahaya matahari, bulan, permata, api dan bintang tidak lagi kelihatan.

zh-Hant

於是總持王菩薩，見此希有之相，怪未曾有。即從座起，叉手合掌，以偈問佛，如此神通之相，是誰所放？以偈問曰：

zh-Hans

于是总持王菩萨，见此希有之相，怪未曾有。即从座起，叉手合掌，以偈问佛，如此神通之相，是谁所放？以偈问曰：

pinyin

yú shì zǒng chí wáng pú sà， jiàn cǐ xī yǒu zhī xiāng， guài wèi céng yǒu。 jí cóng zuò qǐ， chā shǒu hé zhǎng， yǐ jì wèn fú， rú cǐ shén tōng zhī xiāng， shì shuí suǒ fàng？ yǐ jì wèn yuē：

en

Seeing this rare sign, Bodhisattva Dhāraṇī King marvelled at what had never occurred before. He rose from his seat, joined his hands with palms together, and asked the Buddha in verse whose supernatural manifestation this was:

ms

Melihat tanda luar biasa ini, Bodhisattva Raja Dhāraṇī berasa takjub akan sesuatu yang belum pernah berlaku. Beliau bangkit dari tempat duduk, merapatkan kedua-dua tapak tangan, lalu bertanya kepada Buddha dalam rangkap siapakah yang menzahirkan kuasa luar biasa ini:

zh-Hant

「誰於今日成正覺？普放如是大光明，十方剎土皆金色，三千世界亦復然。誰於今日得自在？演放希有大神力，無邊佛國皆震動，龍神宮殿悉不安。今此大眾咸有疑，不測因緣是誰力？爲佛菩薩大聲聞？爲梵魔天諸釋等？唯願世尊大慈悲，說此神通所由以！」

zh-Hans

「谁于今日成正觉？普放如是大光明，十方刹土皆金色，三千世界亦复然。谁于今日得自在？演放希有大神力，无边佛国皆震动，龙神宫殿悉不安。今此大众咸有疑，不测因缘是谁力？为佛菩萨大声闻？为梵魔天诸释等？唯愿世尊大慈悲，说此神通所由以！」

pinyin

「 shuí yú jīn rì chéng zhèng jué？ pǔ fàng rú shì dà guāng míng， shí fāng shā tǔ jiē jīn sè， sān qiān shì jiè yì fù rán。 shuí yú jīn rì dé zì zài？ yǎn fàng xī yǒu dà shén lì， wú biān fú guó jiē zhèn dòng， lóng shén gōng diàn xī bù ān。 jīn cǐ dà zhòng xián yǒu yí， bù cè yīn yuán shì shuí lì？ wèi fú pú sà dà shēng wén？ wèi fàn mó tiān zhū shì děng？ wéi yuàn shì zūn dà cí bēi， shuō cǐ shén tōng suǒ yóu yǐ！ 」

en

“Who today has attained perfect awakening,

Sending forth so great a radiance everywhere,

Turning the lands of the ten directions to gold,

And likewise the three-thousandfold world?

Who today has attained mastery,

Manifesting this rare, mighty power?

Boundless Buddha lands all tremble;

The palaces of nāgas and spirits cannot remain still.

This whole assembly now wonders,

Unable to fathom its cause or whose power it is.

Is it a Buddha, a bodhisattva, a great śrāvaka,

Brahmā, Māra, Śakra or other devas?

We ask the World-Honoured One, in great kindness and compassion,

To explain the origin of this supernatural manifestation!”

ms

“Siapakah hari ini mencapai pencerahan sempurna,

Memancarkan cahaya sebesar ini ke seluruh arah,

Menjadikan alam sepuluh penjuru berwarna emas,

Begitu juga dunia seribu berganda tiga?

Siapakah hari ini mencapai penguasaan,

Menzahirkan kuasa hebat yang jarang disaksikan ini?

Alam Buddha tanpa batas semuanya bergegar;

Istana nāga dan roh tidak dapat kekal tenang.

Seluruh perhimpunan kini tertanya-tanya,

Tidak memahami sebabnya atau kuasa siapakah ini.

Adakah Buddha, bodhisattva, śrāvaka agung,

Brahmā, Māra, Śakra atau dewa lain?

Kami memohon Yang Dimuliakan Dunia, dengan kasih dan belas kasihan agung,

Menerangkan asal penzahiran luar biasa ini!”

zh-Hant

佛告總持王菩薩言：

zh-Hans

佛告总持王菩萨言：

pinyin

fú gào zǒng chí wáng pú sà yán：

en

The Buddha told Bodhisattva Dhāraṇī King:

ms

Buddha memberitahu Bodhisattva Raja Dhāraṇī:

zh-Hant

「善男子！汝等當知，今此會中，有一菩薩摩訶薩，名曰『觀世音自在』。從無量劫來，成就大慈大悲，善能修習無量陀羅尼門，爲欲安樂諸眾生故，密放如是大神通力。」

zh-Hans

「善男子！汝等当知，今此会中，有一菩萨摩诃萨，名曰『观世音自在』。从无量劫来，成就大慈大悲，善能修习无量陀罗尼门，为欲安乐诸众生故，密放如是大神通力。」

pinyin

「 shàn nán zi！ rǔ děng dāng zhī， jīn cǐ huì zhōng， yǒu yī pú sà mó hē sà， míng yuē 『 guān shì yīn zì zài 』。 cóng wú liàng jié lái， chéng jiù dà cí dà bēi， shàn néng xiū xí wú liàng tuó luó ní mén， wèi yù ān lè zhū zhòng shēng gù， mì fàng rú shì dà shén tōng lì。 」

en

“Good man, you should all know that in this assembly there is a bodhisattva-mahāsattva named Avalokiteśvara, the Sovereign Observer of the World’s Sounds. For immeasurable kalpas he has perfected great loving-kindness and compassion and skilfully cultivated immeasurable gateways of dhāraṇī. Wishing to bring well-being and happiness to beings, he has secretly manifested this mighty supernatural power.”

ms

“Wahai insan yang baik, ketahuilah bahawa dalam perhimpunan ini terdapat seorang bodhisattva-mahāsattva bernama Avalokiteśvara, Pemerhati Suara Dunia yang Berdaulat. Selama kalpa yang tidak terukur, beliau telah menyempurnakan kasih sayang dan belas kasihan agung serta mahir mengembangkan pintu dhāraṇī yang tidak terukur. Kerana ingin memberikan kesejahteraan dan kebahagiaan kepada makhluk, beliau secara tersembunyi menzahirkan kuasa luar biasa yang hebat ini.”

zh-Hant

佛說是語已。爾時，觀世音菩薩，從座而起，整理衣服，向佛合掌，白佛言：「世尊！我有大悲心陀羅尼呪，今當欲說。爲諸眾生得安樂故，除一切病故，得壽命故，得富饒故，滅除一切惡業、重罪故，離障難故，增長一切白法諸功德故，成就一切諸善根故，遠離一切諸怖畏故，速能滿足一切諸希求故。惟願世尊，慈哀聽許！」

zh-Hans

佛说是语已。尔时，观世音菩萨，从座而起，整理衣服，向佛合掌，白佛言：「世尊！我有大悲心陀罗尼呪，今当欲说。为诸众生得安乐故，除一切病故，得寿命故，得富饶故，灭除一切恶业、重罪故，离障难故，增长一切白法诸功德故，成就一切诸善根故，远离一切诸怖畏故，速能满足一切诸希求故。惟愿世尊，慈哀听许！」

pinyin

fú shuō shì yǔ yǐ。 ěr shí， guān shì yīn pú sà， cóng zuò ér qǐ， zhěng lǐ yī fú， xiàng fú hé zhǎng， bái fú yán： 「 shì zūn！ wǒ yǒu dà bēi xīn tuó luó ní zhòu， jīn dāng yù shuō。 wèi zhū zhòng shēng dé ān lè gù， chú yī qiè bìng gù， dé shòu mìng gù， dé fù ráo gù， miè chú yī qiè è yè、 zhòng zuì gù， lí zhàng nán gù， zēng zhǎng yī qiè bái fǎ zhū gōng dé gù， chéng jiù yī qiè zhū shàn gēn gù， yuǎn lí yī qiè zhū bù wèi gù， sù néng mǎn zú yī qiè zhū xī qiú gù。 wéi yuàn shì zūn， cí āi tīng xǔ！ 」

en

After the Buddha had spoken, Bodhisattva Avalokiteśvara rose, arranged his robes, joined his palms towards the Buddha and said: “World-Honoured One, I have a Great Compassion Heart Dhāraṇī Mantra which I now wish to teach. It is for the well-being and happiness of beings; for removing all illnesses; for obtaining long life and abundance; for eradicating all unwholesome karma and grave offences; for freedom from obstructions and hardships; for increasing every pure quality and virtue; for accomplishing all wholesome roots; for freedom from every fear; and for swiftly fulfilling all aspirations. World-Honoured One, please compassionately grant permission.”

ms

Selepas Buddha bersabda, Bodhisattva Avalokiteśvara bangkit, membetulkan jubah, merapatkan tapak tangan ke arah Buddha lalu berkata: “Yang Dimuliakan Dunia, saya mempunyai Mantera Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung yang kini ingin saya ajarkan. Tujuannya ialah kesejahteraan dan kebahagiaan makhluk; menghapuskan semua penyakit; memperoleh umur panjang dan kemakmuran; melenyapkan segala karma tidak baik dan kesalahan berat; membebaskan daripada halangan dan kesukaran; meningkatkan segala sifat murni dan kebajikan; menyempurnakan semua akar kebaikan; membebaskan daripada segala ketakutan; serta segera memenuhi semua aspirasi. Yang Dimuliakan Dunia, sudilah memberikan izin dengan belas kasihan.”

zh-Hant

佛言：「善男子！汝大慈悲，安樂眾生。欲說神呪，今正是時，宜應速說。如來隨喜，諸佛亦然。」

zh-Hans

佛言：「善男子！汝大慈悲，安乐众生。欲说神呪，今正是时，宜应速说。如来随喜，诸佛亦然。」

pinyin

fú yán： 「 shàn nán zi！ rǔ dà cí bēi， ān lè zhòng shēng。 yù shuō shén zhòu， jīn zhèng shì shí， yí yīng sù shuō。 rú lái suí xǐ， zhū fú yì rán。 」

en

The Buddha said: “Good man, with your great kindness and compassion you bring well-being to beings. If you wish to teach this sacred mantra, now is the proper time. Speak it without delay. The Tathāgata rejoices, as do all Buddhas.”

ms

Buddha bersabda: “Wahai insan yang baik, dengan kasih sayang dan belas kasihan agung, engkau membawa kesejahteraan kepada makhluk. Jika engkau ingin mengajarkan mantera suci ini, sekaranglah waktunya. Sampaikanlah tanpa berlengah. Tathāgata turut bergembira, demikian juga semua Buddha.”

zh-Hant

觀世音菩薩重白佛言：

zh-Hans

观世音菩萨重白佛言：

pinyin

guān shì yīn pú sà zhòng bái fú yán：

en

Bodhisattva Avalokiteśvara again addressed the Buddha:

ms

Bodhisattva Avalokiteśvara sekali lagi berkata kepada Buddha:

zh-Hant

「世尊！我念過去無量億劫，有佛出世，名曰『千光王靜住如來』。彼佛世尊憐念我故，及爲一切諸眾生故，說此『廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼』。以金色手摩我頂上作如是言：『善男子！汝當持此心呪，普爲未來惡世一切眾生，作大利樂。』

zh-Hans

「世尊！我念过去无量亿劫，有佛出世，名曰『千光王静住如来』。彼佛世尊怜念我故，及为一切诸众生故，说此『广大圆满无碍大悲心陀罗尼』。以金色手摩我顶上作如是言：『善男子！汝当持此心呪，普为未来恶世一切众生，作大利乐。』

pinyin

「shì zūn！ wǒ niàn guò qù wú liàng yì jié， yǒu fú chū shì， míng yuē 『qiān guāng wáng jìng zhù rú lái』。 bǐ fú shì zūn lián niàn wǒ gù， jí wèi yī qiè zhū zhòng shēng gù， shuō cǐ 『guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn tuó luó ní』。 yǐ jīn sè shǒu mó wǒ dǐng shàng zuò rú shì yán： 『shàn nán zi！ rǔ dāng chí cǐ xīn zhòu， pǔ wèi wèi lái è shì yī qiè zhòng shēng， zuò dà lì lè。』

en

“World-Honoured One, I recall that immeasurable hundreds of millions of kalpas ago, a Buddha appeared in the world named Thousand-Light King Abiding in Stillness Tathāgata. Out

of compassion for me and for all beings, that Buddha, the World-Honoured One, taught this Vast, Perfect and Unhindered Great Compassion Heart Dhāraṇī. With his golden hand he touched the crown of my head and said: ‘Good man, uphold this heart mantra and universally bring great benefit and happiness to all beings in the evil ages to come.’

ms

“Yang Dimuliakan Dunia, saya ingat bahawa pada masa lalu, beratus-ratus juta kalpa yang tidak terukur dahulu, muncul seorang Buddha bernama Tathāgata Raja Seribu Cahaya yang Bersemayam dalam Keheningan. Kerana belas kasihannya terhadap saya dan semua makhluk, Buddha itu, Yang Dimuliakan Dunia, mengajarkan Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung yang Luas, Sempurna dan Tanpa Halangan ini. Dengan tangan keemasannya, baginda menyentuh ubun-ubun saya dan berkata: ‘Wahai insan yang baik, amalkanlah mantera hati ini dan bawalah manfaat serta kebahagiaan yang besar secara menyeluruh kepada semua makhluk pada zaman buruk yang akan datang.’

zh-Hant

「我於是時，始住初地，一聞此呪故，超第八地。我時心歡喜故，卽發誓言：『若我當來，堪能利益、安樂一切眾生者，令我卽時，身生千手、千眼具足。』

zh-Hans

「我于是时，始住初地，一闻此呪故，超第八地。我时心欢喜故，即发誓言：『若我当来，堪能利益、安乐一切众生者，令我即时，身生千手、千眼具足。』

pinyin

「 wǒ yú shì shí， shǐ zhù chū dì， yī wén cǐ zhòu gù， chāo dì bā dì。 wǒ shí xīn huān xǐ gù， jí fā shì yán： 『 ruò wǒ dāng lái， kān néng lì yì、 ān lè yī qiè zhòng shēng zhě， lìng wǒ jí shí， shēn shēng qiān shǒu、 qiān yǎn jù zú。 』

en

“At that time I had only just reached the first bodhisattva ground. Upon hearing this mantra once, I advanced beyond to the eighth ground. Filled with joy, I immediately vowed: ‘If in the future I am capable of benefiting and bringing happiness to all beings, may my body immediately become fully endowed with a thousand hands and a thousand eyes.’

ms

“Pada waktu itu, saya baru sahaja mencapai tahap pertama bodhisattva. Setelah mendengar mantera ini sekali, saya meningkat sehingga tahap kelapan. Dengan penuh kegembiraan, saya segera berikrar: ‘Jika pada masa hadapan saya mampu memberikan manfaat dan kebahagiaan kepada semua makhluk, semoga tubuh saya sekarang juga dilengkapi seribu tangan dan seribu mata.’

zh-Hant

「發是願已，應時身上，千手千眼，悉皆具足；十方大地，六種震動；十方千佛，悉放光明，照觸我身，及照十方，無邊世界。

zh-Hans

「发是愿已，应时身上，千手千眼，悉皆具足；十方大地，六种震动；十方千佛，悉放光明，照触我身，及照十方，无边世界。

pinyin

「 fā shì yuàn yǐ， yīng shí shēn shàng， qiān shǒu qiān yǎn， xī jiē jù zú； shí fāng dà dì， liù zhǒng zhèn dòng； shí fāng qiān fú， xī fàng guāng míng， zhào chù wǒ shēn， jí zhào shí fāng， wú biān shì jiè。

en

“As soon as I made this vow, a thousand hands and a thousand eyes appeared fully upon my body. The earth throughout the ten directions shook in six ways. A thousand Buddhas in the ten directions all emitted light that touched my body and illuminated boundless worlds in every direction.

ms

“Sebaik sahaja saya melafazkan ikrar ini, seribu tangan dan seribu mata muncul dengan lengkap pada tubuh saya. Bumi di sepuluh penjuru bergoncang dalam enam cara. Seribu Buddha di sepuluh penjuru semuanya memancarkan cahaya yang menyentuh tubuh saya dan menerangi dunia tanpa batas di setiap arah.

zh-Hant

「從是已後，復於無量佛所、無量會中，重更得聞，親承受持，是陀羅尼。復生歡喜，踊躍無量，便得超越無數億劫微細生死。從是已來，常所誦持，未曾廢忘，由持此呪故，所生之處，恒在佛前，蓮華化生，不受胎藏之身。

zh-Hans

「从是已后，复于无量佛所、无量会中，重更得闻，亲承受持，是陀罗尼。复生欢喜，踊跃无量，便得超越无数亿劫微细生死。从是已来，常所诵持，未曾废忘，由持此呪故，所生之处，恒在佛前，莲华化生，不受胎藏之身。

pinyin

「 cóng shì yǐ hòu， fù yú wú liàng fú suǒ、 wú liàng huì zhōng， zhòng gèng dé wén， qīn chéng shòu chí， shì tuó luó ní。 fù shēng huān xǐ， yǒng yuè wú liàng， biàn dé chāo yuè wú shù yì jié wēi xì shēng sǐ。 cóng shì yǐ lái， cháng suǒ sòng chí， wèi céng fèi wàng， yóu chí cǐ zhòu gù， suǒ shēng zhī chù， héng zài fú qián， lián huá huà shēng， bù shòu tāi cáng zhī shēn。

en

“Afterwards, in the presence of immeasurable Buddhas and within immeasurable assemblies, I repeatedly heard this dhāraṇī, received it directly and upheld it. Again boundless joy and delight arose, and I transcended the subtle birth and death of countless hundreds of millions of kalpas. Ever since, I have continually recited and upheld it without neglect or forgetfulness. Through upholding this mantra, wherever I am born I am always in a Buddha’s presence, born

by transformation from a lotus, without taking a body in a womb.

ms

“Selepas itu, di hadapan Buddha yang tidak terukur dan dalam perhimpunan yang tidak terukur, saya berkali-kali mendengar dhāraṇī ini, menerimanya secara langsung dan mengamalkannya. Sekali lagi timbul kegembiraan yang tidak terbatas, lalu saya melampaui kelahiran dan kematian halus sepanjang ratusan juta kalpa yang tidak terhitung. Sejak itu, saya sentiasa melafazkan dan mengamalkannya tanpa mengabaikan atau melupakannya. Melalui amalan mantera ini, di mana sahaja saya dilahirkan, saya sentiasa berada di hadapan Buddha, lahir secara penjelmaan daripada bunga teratai tanpa mengambil tubuh dalam rahim.

zh-Hant

「若有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、童男、童女，欲誦持者，於諸眾生，起慈悲心，先當從我，發如是願：

zh-Hans

「若有比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、童男、童女，欲诵持者，于诸众生，起慈悲心，先当从我，发如是愿：

pinyin

「 ruò yǒu bǐ qiū、 bǐ qiū ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí、 tóng nán、 tóng nǚ， yù sòng chí zhě， yú zhū zhòng shēng， qǐ cí bēi xīn， xiān dāng cóng wǒ， fā rú shì yuàn：

en

“If monks, nuns, male or female lay followers, boys or girls wish to recite and uphold it, they should arouse loving-kindness and compassion towards all beings and first follow me in making these vows:

ms

“Jika bhikkhu, bhikkhunī, pengikut awam lelaki atau wanita, budak lelaki atau perempuan ingin melafazkan dan mengamalkannya, mereka hendaklah membangkitkan kasih sayang dan belas kasihan terhadap semua makhluk serta terlebih dahulu mengikuti saya melafazkan ikrar ini:

zh-Hant

「『南無大悲觀世音！願我速知一切法。南無大悲觀世音！願我早得智慧眼。南無大悲觀世音！願我速度一切眾。南無大悲觀世音！願我早得善方便。南無大悲觀世音！願我速乘般若船。南無大悲觀世音！願我早得越苦海。南無大悲觀世音！願我速得戒定道。南無大悲觀世音！願我早登涅槃山。南無大悲觀世音！願我速會無爲舍。南無大悲觀世音！願我早同法性身。

zh-Hans

「『南无大悲观世音！愿我速知一切法。南无大悲观世音！愿我早得智慧眼。南无大悲观世音！愿我速度一切众。南无大悲观世音！愿我早得善方便。南无大悲观世音！愿我速乘般若船。南无大悲观世音！愿我早得

越苦海。南无大悲观世音！愿我速得戒定道。南无大悲观世音！愿我早登涅槃山。南无大悲观世音！愿我速会无为舍。南无大悲观世音！愿我早同法性身。

pinyin

「『nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ sù zhī yī qiè fǎ。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ zǎo dé zhì huì yǎn。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ sù dù yī qiè zhòng。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ zǎo dé shàn fāng biàn。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ sù chéng bō rě chuán。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ zǎo dé yuè kǔ hǎi。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ sù dé jiè dìng dào。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ zǎo dēng niè pán shān。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ sù huì wú wèi shě。 nā mó dà bēi guān shì yīn！ yuàn wǒ zǎo tóng fǎ xìng shēn。

en

“‘Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I swiftly understand all dharmas.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I soon obtain the eye of wisdom.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I swiftly liberate all beings.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I soon gain skilful means.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I swiftly board the boat of wisdom.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I soon cross the ocean of suffering.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I swiftly attain the path of discipline and concentration.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I soon ascend the mountain of nirvāṇa.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I swiftly enter the abode of the unconditioned.

Homage to greatly compassionate Avalokiteśvara! May I soon be one with the body of Dharma-nature.

ms

“‘Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera memahami semua dharma.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera memperoleh mata kebijaksanaan.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera membebaskan semua makhluk.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera memperoleh kaedah yang bijaksana.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera menaiki perahu kebijaksanaan.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera menyeberangi lautan penderitaan.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera mencapai jalan disiplin dan penumpuan.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera mendaki gunung nirvāṇa.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera memasuki kediaman yang tidak terkondisi.

Hormat kepada Avalokiteśvara yang berbelas kasihan agung! Semoga aku segera menyatu dengan tubuh sifat Dharma.

zh-Hant

「『我若向刀山，刀山自摧折。我若向火湯，火湯自消滅。我若向地獄，地獄自枯竭。我若向餓鬼，餓鬼自飽滿。我若向修羅，惡心自調伏。我若向畜生，自得大智慧。』

zh-Hans

「『我若向刀山，刀山自摧折。我若向火汤，火汤自消灭。我若向地狱，地狱自枯竭。我若向饿鬼，饿鬼自饱满。我若向修罗，恶心自调伏。我若向畜生，自得大智慧。』

pinyin

「『wǒ ruò xiàng dāo shān， dāo shān zì cuī zhé。 wǒ ruò xiàng huǒ tāng， huǒ tāng zì xiāo miè。 wǒ ruò xiàng dì yù， dì yù zì kū jié。 wǒ ruò xiàng è guǐ， è guǐ zì bǎo mǎn。 wǒ ruò xiàng xiū luó， è xīn zì diào fú。 wǒ ruò xiàng chù sheng， zì dé dà zhì huì。』

en

“‘If I approach a mountain of blades, the mountain of blades will crumble.

If I approach fire or boiling cauldrons, the fire and boiling water will subside.

If I approach the hells, the hells will wither away.

If I approach hungry ghosts, the hungry ghosts will be satisfied.

If I approach asuras, their harmful minds will be tamed.

If I approach animals, they will themselves obtain great wisdom.’

ms

“‘Jika aku menghampiri gunung mata pisau, gunung mata pisau akan runtuh.

Jika aku menghampiri api atau kawah mendidih, api dan air mendidih akan reda.

Jika aku menghampiri neraka, neraka akan menjadi gersang.

Jika aku menghampiri hantu lapar, hantu lapar akan menjadi kenyang.

Jika aku menghampiri asura, fikiran jahat mereka akan dijinakkan.

Jika aku menghampiri haiwan, mereka sendiri akan memperoleh kebijaksanaan agung.’

zh-Hant

「發是願已，至心稱念，我之名字，亦應專念，我本師阿彌陀如來，然後即當誦此陀羅尼神呪。一宿誦滿五遍，除滅身中，百千萬億劫生死重罪。」

zh-Hans

「发是愿已，至心称念，我之名字，亦应专念，我本师阿弥陀如来，然后即当诵此陀罗尼神呪。一宿诵满五遍，除灭身中，百千万亿劫生死重罪。」

pinyin

「 fā shì yuàn yǐ， zhì xīn chēng niàn， wǒ zhī míng zì， yì yīng zhuān niàn， wǒ běn shī ā mí tuó rú lái， rán hòu jí dāng sòng cǐ tuó luó ní shén zhòu。 yī xiǔ sòng mǎn wǔ biàn， chú miè shēn zhōng， bǎi qiān wàn yì jié shēng sǐ zhòng zuì。 」

en

“After making these vows, wholeheartedly invoke my name. You should also single-mindedly recollect my original teacher, Amitābha Tathāgata. Then recite this sacred dhāraṇī mantra. Completing five recitations in one night eradicates the grave offences of birth and death accumulated within oneself over hundreds of thousands of millions of kalpas.”

ms

“Setelah membuat ikrar ini, sebutlah nama saya dengan sepenuh hati. Kamu juga hendaklah mengenang guru asal saya, Tathāgata Amitābha, dengan fikiran tertumpu. Kemudian lafazkan mantera dhāraṇī suci ini. Menyelesaikan lima lafazan dalam satu malam melenyapkan kesalahan berat kelahiran dan kematian yang terkumpul dalam diri sepanjang ratusan ribu juta kalpa.”

zh-Hant

觀世音菩薩復白佛言：「世尊！若諸人天，誦持大悲章句者，臨命終時，十方諸佛，皆來授手。欲生何等佛土，隨願皆得往生。」

zh-Hans

观世音菩萨复白佛言：「世尊！若诸人天，诵持大悲章句者，临命终时，十方诸佛，皆来授手。欲生何等佛土，随愿皆得往生。」

pinyin

guān shì yīn pú sà fù bái fú yán： 「 shì zūn！ ruò zhū rén tiān， sòng chí dà bēi zhāng jù zhě， lín mìng zhōng shí， shí fāng zhū fú， jiē lái shòu shǒu。 yù shēng hé děng fú tǔ， suí yuàn jiē dé wǎng shēng。 」

en

Bodhisattva Avalokiteśvara again said to the Buddha: “World-Honoured One, when humans or devas who recite and uphold the phrases of Great Compassion reach the end of life, the Buddhas of the ten directions will all come and extend their hands. Whatever Buddha land they wish to be born in, they will attain rebirth there according to their aspiration.”

ms

Bodhisattva Avalokiteśvara berkata lagi kepada Buddha: “Yang Dimuliakan Dunia, apabila manusia atau dewa yang melafazkan dan mengamalkan ungkapan Belas Kasihan Agung sampai ke penghujung hayat, semua Buddha dari sepuluh penjuru akan datang menghulurkan tangan. Di alam Buddha mana pun mereka ingin dilahirkan, mereka akan mencapai kelahiran semula mengikut aspirasi itu.”

zh-Hant

復白佛言：「世尊！若諸眾生，誦持大悲神呪，墮三惡道者，我誓不成正覺。

zh-Hans

复白佛言：「世尊！若诸众生，诵持大悲神呪，堕三恶道者，我誓不成正觉。

pinyin

fù bái fú yán： 「 shì zūn！ ruò zhū zhòng shēng， sòng chí dà bēi shén zhòu， duò sān è dào zhě， wǒ shì bù chéng zhèng jué。

en

He again said to the Buddha: “World-Honoured One, if beings who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra should fall into the three unfortunate realms, I vow not to attain perfect awakening.

ms

Beliau berkata lagi kepada Buddha: “Yang Dimuliakan Dunia, jika makhluk yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung jatuh ke dalam tiga alam malang, saya berikrar tidak akan mencapai pencerahan sempurna.

zh-Hant

「誦持大悲神呪者，若不生諸佛國者，我誓不成正覺。

zh-Hans

「诵持大悲神呪者，若不生诸佛国者，我誓不成正觉。

pinyin

「 sòng chí dà bēi shén zhòu zhě， ruò bù shēng zhū fú guó zhě， wǒ shì bù chéng zhèng jué。

en

“If those who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra should not be born in Buddha lands, I vow not to attain perfect awakening.

ms

“Jika mereka yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung tidak dilahirkan di alam Buddha, saya berikrar tidak akan mencapai pencerahan sempurna.

zh-Hant

「誦持大悲神呪者，若不得無量三昧辯才者，我誓不成正覺。

zh-Hans

「诵持大悲神呪者，若不得无量三昧辩才者，我誓不成正觉。

pinyin

「 sòng chí dà bēi shén zhòu zhě， ruò bù dé wú liàng sān mèi biàn cái zhě， wǒ shì bù chéng zhèng jué。

en

“If those who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra should not attain immeasurable samādhis and eloquence, I vow not to attain perfect awakening.

ms

“Jika mereka yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung tidak memperoleh samādhi dan kefasihan yang tidak terukur, saya berikrar tidak akan mencapai pencerahan sempurna.

zh-Hant

「誦持大悲神呪者，於現在生中一切所求，若不果遂者，不得爲大悲心陀羅尼也。唯除不善，除不至誠。

zh-Hans

「诵持大悲神呪者，于现在生中一切所求，若不果遂者，不得为大悲心陀罗尼也。唯除不善，除不至诚。

pinyin

「 sòng chí dà bēi shén zhòu zhě， yú xiàn zài shēng zhōng yī qiè suǒ qiú， ruò bù guǒ suì zhě， bù dé wèi dà bēi xīn tuó luó ní yě。 wéi chú bù shàn， chú bù zhì chéng。

en

“If the aspirations of those who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra are not fulfilled in this present life, it would not deserve the name Great Compassion Heart Dhāraṇī. The exceptions are unwholesome wishes and lack of complete sincerity.

ms

“Jika aspirasi mereka yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung tidak dipenuhi dalam kehidupan ini, ia tidak layak dinamakan Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung. Pengecualiannya ialah keinginan yang tidak baik dan ketiadaan keikhlasan penuh.

zh-Hant

「若諸女人，厭賤女身，欲成男子身，誦持大悲陀羅尼章句。若不轉女身成男子身者，我誓不成正覺。生少疑心者，必不果遂也。

zh-Hans

「若诸女人，厌贱女身，欲成男子身，诵持大悲陀罗尼章句。若不转女身成男子身者，我誓不成正觉。生少疑心者，必不果遂也。

pinyin

「 ruò zhū nǚ rén， yàn jiàn nǚ shēn， yù chéng nán zi shēn， sòng chí dà bēi tuó luó ní zhāng jù。 ruò bù zhuǎn nǚ shēn chéng nán zi shēn zhě， wǒ shì bù chéng zhèng jué。 shēng shǎo yí xīn zhě， bì bù guǒ suì yě。

en

“If women who dislike and consider lowly their female bodies wish to become male and recite and uphold the phrases of the Great Compassion Dhāraṇī, and yet their female bodies do not become male, I vow not to attain perfect awakening. If even a little doubt arises, their wish will certainly not be fulfilled.

ms

“Jika wanita yang tidak menyukai dan menganggap rendah tubuh wanita mereka ingin menjadi lelaki lalu melafazkan dan mengamalkan ungkapan Dhāraṇī Belas Kasihan Agung, tetapi tubuh wanita mereka tidak menjadi lelaki, saya berikrar tidak akan mencapai pencerahan sempurna. Jika timbul sedikit pun keraguan, keinginan itu pasti tidak akan dipenuhi.

zh-Hant

「若諸眾生，侵損常住飲食、財物，千佛出世，不通懺悔，縱懺亦不除滅。今誦大悲神呪，即得除滅。若侵損食用，常住飲食、財物，要對十方師懺謝，然始除滅。今誦大悲陀羅尼時，十方師即來，爲作證明，一切罪障，悉皆消滅。一切十惡、五逆、謗人、謗法、破齋、破戒、破塔、壞寺、偷僧祇物、污淨梵行，如是等一切惡業、重罪，悉皆滅盡。唯除一事，於呪生疑者，乃至小罪輕業，亦不得滅，何況重罪？雖不即滅重罪，猶能遠作菩提之因。」

zh-Hans

「若诸众生，侵损常住饮食、财物，千佛出世，不通忏悔，纵忏亦不除灭。今诵大悲神呪，即得除灭。若侵损食用，常住饮食、财物，要对十方师忏谢，然始除灭。今诵大悲陀罗尼时，十方师即来，为作证明，一切罪障，悉皆消灭。一切十恶、五逆、谤人、谤法、破斋、破戒、破塔、坏寺、偷僧祇物、污净梵行，如是等一切恶业、重罪，悉皆灭尽。唯除一事，于呪生疑者，乃至小罪轻业，亦不得灭，何况重罪？虽不即灭重罪，犹能远作菩提之因。」

pinyin

「 ruò zhū zhòng shēng， qīn sǔn cháng zhù yǐn shí、 cái wù， qiān fú chū shì， bù tōng chàn huǐ， zòng chàn yì bù chú miè。 jīn sòng dà bēi shén zhòu， jí dé chú miè。 ruò qīn sǔn shí yòng， cháng zhù yǐn shí、 cái wù， yào duì shí fāng shī chàn xiè， rán shǐ chú miè。 jīn sòng

dà bēi tuó luó ní shí， shí fāng shī jí lái， wèi zuò zhèng míng， yī qiè zuì zhàng， xī jiē xiāo miè。 yī qiè shí è、 wǔ nì、 bàng rén、 bàng fǎ、 pò zhāi、 pò jiè、 pò tǎ、 huài sì、 tōu sēng qí wù、 wū jìng fàn xíng， rú shì děng yī qiè è yè、 zhòng zuì， xī jiē miè jǐn。 wéi chú yī shì， yú zhòu shēng yí zhě， nǎi zhì xiǎo zuì qīng yè， yì bù dé miè， hé kuàng zhòng zuì? suī bù jí miè zhòng zuì， yóu néng yuǎn zuò pú tí zhī yīn。」

en

“If beings wrongfully appropriate or damage the food, drink or property of the permanent monastic community, even the appearance of a thousand Buddhas in the world does not provide an ordinary means of repentance; even if they repent, the offence is not extinguished. But now, by reciting the sacred Great Compassion Mantra, it can be extinguished. Those who have wrongfully taken or consumed the community’s food, drink or property must confess and ask forgiveness before the teachers of the ten directions before the offence can be removed. When they now recite the Great Compassion Dhāraṇī, those teachers come to bear witness, and all their offences and obstructions disappear. All ten unwholesome acts, the five heinous offences, slandering people or the Dharma, breaking fasting observances or precepts, destroying stupas or monasteries, stealing property belonging to the Sangha, and defiling the pure celibate life—all such unwholesome karma and grave offences are entirely extinguished. There is only one exception: those who doubt the mantra cannot extinguish even minor offences or light karma, much less grave offences. Although the grave offences are not immediately extinguished, this

can still become a distant cause of awakening.”

ms

“Jika makhluk mengambil secara salah atau merosakkan makanan, minuman atau harta komuniti biara yang berkekalan, walaupun seribu Buddha muncul di dunia, tiada jalan taubat biasa tersedia; sekalipun mereka bertaubat, kesalahan itu tidak terhapus. Namun kini, dengan melafazkan Mantera Belas Kasihan Agung, kesalahan itu boleh dihapuskan. Mereka yang mengambil atau menggunakan secara salah makanan, minuman atau harta komuniti itu perlu mengaku dan memohon maaf di hadapan guru sepuluh penjuru sebelum kesalahan dapat dihapuskan. Apabila mereka kini melafazkan Dhāraṇī Belas Kasihan Agung, guru-guru itu datang menjadi saksi, dan segala kesalahan serta halangan lenyap. Kesemua sepuluh perbuatan tidak baik, lima kesalahan amat berat, memfitnah orang atau Dharma, melanggar amalan puasa atau sila, memusnahkan stupa atau biara, mencuri harta Sangha dan mencemarkan kehidupan selibat yang suci—semua karma tidak baik dan kesalahan berat sedemikian dihapuskan sepenuhnya. Hanya ada satu pengecualian: mereka yang meragui mantera tidak dapat menghapuskan bahkan kesalahan kecil atau karma ringan, apatah lagi kesalahan berat. Walaupun kesalahan berat tidak dihapuskan serta-merta, ini masih boleh menjadi

sebab pencerahan pada masa yang jauh.”

zh-Hant

復白佛言：

zh-Hans

复白佛言：

pinyin

fù bái fú yán：

en

He again addressed the Buddha:

ms

Beliau sekali lagi berkata kepada Buddha:

zh-Hant

「世尊！若諸人天，誦持大悲心呪者，得十五種善生，不受十五種惡死也。其惡死者：一者，不令其飢餓困苦死。二者，不爲枷禁杖楚死。三者，不爲怨家讐對死。四者，不爲軍陣相殺死。五者，不爲豺狼惡獸殘害死。六者，不爲毒蛇蚖蠍所中死。七者，不爲水火焚漂死。八者，不爲毒藥所中死。九者，不爲蠱毒害死。十者，不爲狂亂失念死。十一者，不爲山樹崖岸墜落死。十二者，不爲惡人厭魅死。十三者，不爲邪神惡鬼得便死。十四者，不爲惡病纏身死。十五者，不爲非分自害死。誦持大悲神呪者，不被如是十五種惡死也。

zh-Hans

「世尊！若诸人天，诵持大悲心呪者，得十五种善生，不受十五种恶死也。其恶死者：一者，不令其饥饿困苦死。二者，不为枷禁杖楚死。三者，不为怨家讐对死。四者，不为军阵相杀死。五者，不为豺狼恶兽残害死。六者，不为毒蛇蚖蝎所中死。七者，不为水火焚漂死。八者，不为毒药所中死。九者，不为蛊毒害死。十者，不为狂乱失念死。十一者，不为山树崖岸坠落死。十二者，不为恶人厌魅死。十三者，不为邪神恶鬼得便死。十四者，不为恶病缠身死。十五者，不为非分自害死。诵持大悲神呪者，不被如是十五种恶死也。

pinyin

「shì zūn！ ruò zhū rén tiān， sòng chí dà bēi xīn zhòu zhě， dé shí wǔ zhǒng shàn shēng， bù shòu shí wǔ zhǒng è sǐ yě。 qí è sǐ zhě： yī zhě， bù lìng qí jī è kùn kǔ sǐ。 èr zhě， bù wèi jiā jìn zhàng chǔ sǐ。 sān zhě， bù wèi yuàn jiā chóu duì sǐ。 sì zhě， bù wèi jūn zhèn xiāng shā sǐ。 wǔ zhě， bù wèi chái láng è shòu cán hài sǐ。 liù zhě， bù wèi dú shé yuán xiē suǒ zhōng sǐ。 qī zhě， bù wèi shuǐ huǒ fén piāo sǐ。 bā zhě， bù wèi dú yào suǒ zhōng sǐ。 jiǔ zhě， bù wèi gǔ dú hài sǐ。 shí zhě， bù wèi kuáng luàn shī niàn sǐ。 shí yī zhě， bù wèi shān shù yá àn zhuì luò sǐ。 shí èr zhě， bù wèi è rén yàn mèi sǐ。 shí sān zhě， bù wèi xié shén è guǐ dé biàn sǐ。 shí sì zhě， bù wèi è bìng chán shēn sǐ。 shí wǔ zhě， bù wèi fēi fèn zì hài sǐ。 sòng chí dà bēi shén zhòu zhě， bù bèi rú shì shí wǔ zhǒng è sǐ yě。

en

“World-Honoured One, humans and devas who recite and uphold the Great Compassion Heart Mantra obtain fifteen kinds of fortunate birth and do not suffer fifteen kinds of unfortunate death. The unfortunate deaths are these:

1. Death through hunger, starvation or destitution.

2. Death through imprisonment, shackles or beating.

3. Death at the hands of enemies or adversaries.

4. Death in the killing of battle.

5. Death through attack by jackals, wolves or other fierce beasts.

6. Death from venomous snakes, reptiles or scorpions.

7. Death by burning or drowning.

8. Death from poisonous substances.

9. Death through gu poisoning or sorcery.

10. Death through madness and loss of awareness.

11. Death through falling from mountains, trees, cliffs or banks.

12. Death through harmful people’s bewitchment.

13. Death through malicious deities or spirits gaining an opening.

14. Death while afflicted by severe disease.

15. Death through self-inflicted harm outside one’s proper course.

Those who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra do not undergo these fifteen unfortunate deaths.

ms

“Yang Dimuliakan Dunia, manusia dan dewa yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Hati Belas Kasihan Agung memperoleh lima belas jenis kelahiran yang baik dan tidak mengalami lima belas jenis kematian yang buruk. Kematian buruk itu ialah:

1. Mati kerana kelaparan atau kesengsaraan hidup.

2. Mati kerana penjara, belenggu atau pukulan.

3. Mati di tangan musuh atau pihak yang berdendam.

4. Mati dalam pembunuhan di medan perang.

5. Mati diserang jakal, serigala atau binatang buas lain.

6. Mati akibat ular, reptilia atau kala jengking berbisa.

7. Mati terbakar atau lemas.

8. Mati akibat bahan beracun.

9. Mati akibat racun gu atau sihir.

10. Mati dalam kegilaan dan kehilangan kesedaran.

11. Mati terjatuh dari gunung, pokok, tebing atau cerun.

12. Mati akibat sihir orang jahat.

13. Mati apabila dewa atau roh jahat mendapat peluang menyerang.

14. Mati ketika tubuh diselubungi penyakit berat.

15. Mati akibat mencederakan diri di luar jalan yang wajar.

Mereka yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung tidak mengalami lima belas kematian buruk ini.

zh-Hant

「得十五種善生者：一者，所生之處，常逢善王。二者，常生善國。三者，常值好時。四者，常逢善友。五者，身根常得具足。六者，道心純熟。七者，不犯禁戒。八者，所有眷屬，恩義和順。九者，資具財食，常得豐足。十者，恒得他人，恭敬扶接。十一者，所有財寶，無他劫奪。十二者，意欲所求，皆悉稱遂。十三者，龍天善神，恒常擁衛。十四者，所生之處，見佛聞法。十五者，所聞正法，悟甚深義。若有誦持大悲心陀羅尼者，得如是等十五種善生也。一切天、人應常誦持，勿生懈怠。」

zh-Hans

「得十五种善生者：一者，所生之处，常逢善王。二者，常生善国。三者，常值好时。四者，常逢善友。五者，身根常得具足。六者，道心纯熟。七者，不犯禁戒。八者，所有眷属，恩义和顺。九者，资具财食，常得丰足。十者，恒得他人，恭敬扶接。十一者，所有财宝，无他劫夺。十二者，意欲所求，皆悉称遂。十三者，龙天善神，恒常拥卫。十四者，所生之处，见佛闻法。十五者，所闻正法，悟甚深义。若有诵持大悲心陀罗尼者，得如是等十五种善生也。一切天、人应常诵持，勿生懈怠。」

pinyin

「 dé shí wǔ zhǒng shàn shēng zhě： yī zhě， suǒ shēng zhī chù， cháng féng shàn wáng。 èr zhě， cháng shēng shàn guó。 sān zhě， cháng zhí hǎo shí。 sì zhě， cháng féng shàn yǒu。 wǔ zhě， shēn gēn cháng dé jù zú。 liù zhě， dào xīn chún shú。 qī zhě， bù fàn jìn jiè。 bā zhě， suǒ yǒu juàn shǔ， ēn yì hé shùn。 jiǔ zhě， zī jù cái shí， cháng dé fēng zú。 shí zhě， héng dé tā rén， gōng jìng fú jiē。 shí yī zhě， suǒ yǒu cái bǎo， wú tā jié duó。 shí èr zhě， yì yù suǒ qiú， jiē xī chēng suì。 shí sān zhě， lóng tiān shàn shén， héng cháng yōng wèi。 shí sì zhě， suǒ shēng zhī chù， jiàn fú wén fǎ。 shí wǔ zhě， suǒ wén zhèng fǎ， wù shèn shēn yì。 ruò yǒu sòng chí dà bēi xīn tuó luó ní zhě， dé rú shì děng shí wǔ zhǒng shàn shēng yě。 yī qiè tiān、 rén yīng cháng sòng chí， wù shēng xiè dài。 」

en

“The fifteen kinds of fortunate birth are these:

1. Wherever they are born, they always encounter good rulers.

2. They are always born in good countries.

3. They always meet favourable times.

4. They always encounter good friends.

5. Their bodily faculties are always complete.

6. Their resolve for the Way is mature and pure.

7. They do not violate the precepts.

8. Their families and companions are affectionate, dutiful and harmonious.

9. Their resources, wealth and food are always abundant.

10. Others always respect, support and welcome them.

11. Their possessions are not plundered.

12. Their wishes and requests are all fulfilled.

13. Nāgas, devas and benevolent spirits continually protect them.

14. Wherever they are born, they see Buddhas and hear the Dharma.

15. They awaken to the profound meaning of the true Dharma they hear.

Those who recite and uphold the Great Compassion Heart Dhāraṇī obtain these fifteen kinds of fortunate birth. All devas and humans should continually recite and uphold it without becoming negligent.”

ms

“Lima belas jenis kelahiran yang baik ialah:

1. Di mana pun dilahirkan, mereka sentiasa bertemu pemerintah yang baik.

2. Mereka sentiasa lahir di negara yang baik.

3. Mereka sentiasa menemui masa yang sesuai.

4. Mereka sentiasa bertemu sahabat yang baik.

5. Keupayaan tubuh mereka sentiasa lengkap.

6. Tekad terhadap Jalan matang dan murni.

7. Mereka tidak melanggar sila.

8. Keluarga dan sahabat mereka penuh kasih, bertanggungjawab dan harmoni.

9. Keperluan, kekayaan dan makanan mereka sentiasa mencukupi.

10. Orang lain sentiasa menghormati, menyokong dan menerima mereka.

11. Harta mereka tidak dirampas.

12. Segala keinginan dan permintaan mereka dipenuhi.

13. Nāga, dewa dan roh baik sentiasa melindungi mereka.

14. Di mana pun dilahirkan, mereka melihat Buddha dan mendengar Dharma.

15. Mereka menyedari makna mendalam Dharma sejati yang didengar.

Mereka yang melafazkan dan mengamalkan Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung memperoleh lima belas jenis kelahiran yang baik ini. Semua dewa dan manusia hendaklah sentiasa melafazkan dan mengamalkannya tanpa menjadi lalai.”

zh-Hant

觀世音菩薩說是語已，於眾會前，合掌正住，於諸眾生，起大悲心，開顏含笑，即說如是「廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼神妙章句陀羅尼」曰：

zh-Hans

观世音菩萨说是语已，于众会前，合掌正住，于诸众生，起大悲心，开颜含笑，即说如是「广大圆满无碍大悲心大陀罗尼神妙章句陀罗尼」曰：

pinyin

guān shì yīn pú sà shuō shì yǔ yǐ， yú zhòng huì qián， hé zhǎng zhèng zhù， yú zhū zhòng shēng， qǐ dà bēi xīn， kāi yán hán xiào， jí shuō rú shì 「 guǎng dà yuán mǎn wú ài dà bēi xīn dà tuó luó ní shén miào zhāng jù tuó luó ní 」 yuē：

en

Having spoken these words, Bodhisattva Avalokiteśvara stood upright before the assembly with joined palms. Arousing great compassion for all beings, his face bright with a smile, he proclaimed the sacred and wondrous phrases of the Vast, Perfect and Unhindered Great Compassion Heart Great Dhāraṇī:

ms

Setelah berkata demikian, Bodhisattva Avalokiteśvara berdiri tegak di hadapan perhimpunan dengan kedua-dua tapak tangan dirapatkan. Dengan membangkitkan belas kasihan agung terhadap semua makhluk, wajahnya berseri dengan senyuman, beliau melafazkan ungkapan suci dan menakjubkan Dhāraṇī Agung Hati Belas Kasihan Agung yang Luas, Sempurna dan Tanpa Halangan:

zh-Hant

「南無喝囉怛那哆囉夜唧南無阿唎唧婆盧羯帝爍鉢囉唧菩提薩跢婆唧摩訶薩跢婆唧摩訶迦盧尼迦唧唵薩皤囉罰曳數怛那怛寫南無悉吉利埵伊蒙阿唎唧婆盧吉帝室佛囉嘮馱婆南無那囉謹墀醯唎摩訶皤哆沙咩薩婆阿他豆輸朋阿逝孕薩婆薩哆那摩婆伽摩罰特豆怛姪他唵阿婆盧醯盧迦帝迦羅帝夷醯唎摩訶菩提薩埵薩婆薩婆摩羅摩羅摩醯摩醯唎馱孕俱盧俱盧羯懞度盧度盧罰闍耶帝摩訶罰闍耶帝陀羅陀羅地利尼室佛囉耶遮羅遮羅摩摩罰摩囉穆帝囉伊醯移醯室那室那阿囉噆佛囉舍利罰沙罰噆佛羅舍耶呼嚧呼嚧摩囉呼嚧呼嚧醯利娑囉娑囉悉利悉利蘇嚧蘇嚧菩提夜菩提夜菩馱夜菩馱夜彌帝利夜那囉謹墀地唎瑟尼那波夜摩那娑婆訶悉陀夜娑婆訶摩訶悉陀夜娑婆訶悉陀喻藝室皤囉耶娑婆訶那囉謹墀娑婆訶摩囉那囉娑婆訶悉囉僧阿穆佉耶娑婆訶娑婆摩訶阿悉陀夜娑婆訶者吉囉阿悉陀夜娑婆訶波陀摩羯悉哆夜娑婆訶那囉謹墀皤伽囉唧娑婆訶摩婆利勝羯囉夜娑婆訶南無喝囉

怛那哆囉夜耶南無阿唎唧婆嚧吉帝爍皤囉夜娑婆訶唵悉殿都曼哆囉鉢馱耶娑婆訶」

zh-Hans

「南无喝啰怛那哆啰夜唧南无阿唎唧婆卢羯帝烁钵啰唧菩提萨跺婆唧摩诃萨跺婆唧摩诃迦卢尼迦唧唵萨皤啰罚曳数怛那怛写南无悉吉利埵伊蒙阿唎唧婆卢吉帝室佛啰嘞驮婆南无那啰谨墀醯唎摩诃皤哆沙咩萨婆阿他豆输朋阿逝孕萨婆萨哆那摩婆伽摩罚特豆怛姪他唵阿婆卢醯卢迦帝迦罗帝夷醯唎摩诃菩提萨埵萨婆萨婆摩罗摩罗摩醯摩醯唎驮孕俱卢俱卢羯蒙度卢度卢罚阇耶帝摩诃罚阇耶帝陀罗陀罗地利尼室佛啰耶遮罗遮罗摩摩罚摩啰穆帝囉伊醯移醯室那室那阿啰嚂佛啰舍利罚沙罚嚂佛罗舍耶呼呼摩啰呼呼醯利娑啰娑啰悉利悉利苏苏菩提夜菩提夜菩驮夜菩驮夜弥帝利夜那啰谨墀地唎瑟尼那波夜摩那娑婆诃悉陀夜娑婆诃摩诃悉陀夜娑婆诃悉陀喻艺室皤啰耶娑婆诃那啰谨墀娑婆诃摩啰那啰娑婆诃悉啰僧阿穆佉耶娑婆诃娑婆摩诃阿悉陀夜娑婆诃者吉啰阿悉陀夜娑婆诃波陀摩羯悉哆夜娑婆诃那啰谨墀皤伽啰唧娑婆诃摩婆利胜羯啰夜娑婆诃南无喝啰怛那哆啰夜耶南无阿唎唧婆吉帝烁皤啰夜娑婆诃唵悉殿都曼哆啰钵驮耶娑婆诃」

pinyin

「 nā mó hē luō dá nà duō luō yè xié nā mó ā lì xié pó lú jié dì shuò bō luō xié pú tí sà duò pó xié mó hē sà duò pó xié mó hē jiā lú ní jiā xié ǎn sà pó luō fá yè shù dá nà dá xiě nā mó xī jí lì duǒ yī méng ā lì xié pó lú jí dì shì fú luō lēng tuó pó nā mó nà luō jǐn chí xī lì mó hē pó duō shā miē sà pó ā tā dòu shū péng ā shì yùn sà pó sà duō nà mó pó gā mó fá tè dòu dá zhí tā ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā luó dì yí xī lì mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó luó mó luó mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng dù lú dù lú fá dū yé dì mó hē fá dū yé dì tuó luó tuó luó dì lì ní shì fú luō yé zhē luó zhē luó mó mó fá mó luō mù dì lì yī xī yí xī shì nà shì nà ā luō shān fú luō shě lì fá shā fá shān fú luó shě yé hū lú hū lú mó luō hū lú hū lú xī lì suō luō suō luō xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè pú tí yè pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nà luō jǐn chí dì lì sè ní nà bō yè mó nà suō pó hē xī tuó yè suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì shì pó luō yé suō pó hē nà luō jǐn chí suō pó hē mó luō nà luō suō pó hē xī luō sēng ā mù qū yé suō pó hē suō pó mó hē ā xī tuó yè suō pó hē zhě jí luō ā xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié xī duō yè suō pó hē nà luō jǐn chí pó gā luō xié suō pó hē

mó pó lì shèng jié luō yè suō pó hē nā mó hē luō dá nà duō luō yè yé nā mó ā lì xié pó lú jí dì shuò pó luō yè suō pó hē ǎn xī diàn dōu màn duō luō bō tuó yé suō pó hē 」

en

[Phonetic dhāraṇī: Mandarin reading of the Chinese transcription, not an English meaning translation.]

「 nā mó hē luō dá nà duō luō yè xié nā mó ā lì xié pó lú jié dì shuò bō luō xié pú tí sà duò pó xié mó hē sà duò pó xié mó hē jiā lú ní jiā xié ǎn sà pó luō fá yè shù dá nà dá xiě nā mó xī jí lì duǒ yī méng ā lì xié pó lú jí dì shì fú luō lēng tuó pó nā mó nà luō jǐn chí xī lì mó hē pó duō shā miē sà pó ā tā dòu shū péng ā shì yùn sà pó sà duō nà mó pó gā mó fá tè dòu dá zhí tā ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā luó dì yí xī lì mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó luó mó luó mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng dù lú dù lú fá dū yé dì mó hē fá dū yé dì tuó luó tuó luó dì lì ní shì fú luō yé zhē luó zhē luó mó mó fá mó luō mù dì lì yī xī yí xī shì nà shì nà ā luō shān fú luō shě lì fá shā fá shān fú luó shě yé hū lú hū lú mó luō hū lú hū lú xī lì suō luō suō luō xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè pú tí yè pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nà luō jǐn chí dì lì sè ní nà bō yè mó nà suō pó

hē xī tuó yè suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì shì pó luō yé suō pó hē nà luō jǐn chí suō pó hē mó luō nà luō suō pó hē xī luō sēng ā mù qū yé suō pó hē suō pó mó hē ā xī tuó yè suō pó hē zhě jí luō ā xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié xī duō yè suō pó hē nà luō jǐn chí pó gā luō xié suō pó hē

mó pó lì shèng jié luō yè suō pó hē nā mó hē luō dá nà duō luō yè yé nā mó ā lì xié pó lú jí dì shuò pó luō yè suō pó hē ǎn xī diàn dōu màn duō luō bō tuó yé suō pó hē 」

ms

[Dhāraṇī fonetik: bacaan Mandarin bagi transkripsi Cina, bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu.]

「 nā mó hē luō dá nà duō luō yè xié nā mó ā lì xié pó lú jié dì shuò bō luō xié pú tí sà duò pó xié mó hē sà duò pó xié mó hē jiā lú ní jiā xié ǎn sà pó luō fá yè shù dá nà dá xiě nā mó xī jí lì duǒ yī méng ā lì xié pó lú jí dì shì fú luō lēng tuó pó nā mó nà luō jǐn chí xī lì mó hē pó duō shā miē sà pó ā tā dòu shū péng ā shì yùn sà pó sà duō nà mó pó gā mó fá tè dòu dá zhí tā ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā luó dì yí xī lì mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó luó mó luó mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng dù lú dù lú fá dū yé dì mó hē fá dū yé dì tuó luó tuó luó dì lì ní shì fú luō yé zhē luó zhē luó mó mó fá mó luō mù dì lì yī xī yí xī shì nà shì nà ā luō shān fú luō shě lì fá shā fá shān fú luó shě yé hū lú hū lú mó luō hū lú hū lú xī lì suō luō suō luō xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè pú tí yè pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nà luō jǐn chí dì lì sè ní nà bō yè mó nà suō pó hē xī tuó yè suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē xī tuó yù yì shì pó luō yé suō pó hē nà luō jǐn chí suō pó hē mó luō nà luō suō pó hē xī luō sēng ā mù qū yé suō pó hē suō pó mó hē ā xī tuó yè suō pó hē zhě jí luō ā xī tuó yè suō pó hē bō tuó mó jié xī duō yè suō pó hē nà luō jǐn chí pó gā luō xié suō pó hē

mó pó lì shèng jié luō yè suō pó hē nā mó hē luō dá nà duō luō yè yé nā mó ā lì xié pó lú jí dì shuò pó luō yè suō pó hē ǎn xī diàn dōu màn duō luō bō tuó yé suō pó hē 」

zh-Hant

觀世音菩薩說此呪已。大地六變震動，天雨寶華，繽紛而下。十方諸佛悉皆歡喜，天魔外道恐怖毛竪，一切眾會皆獲果證。或得須陀洹果，或得斯陀含果，或得阿那含果，或得阿羅漢果者，或得一地、二地、三地、四地、五地，乃至十地者。無量眾生發菩提心。

zh-Hans

观世音菩萨说此呪已。大地六变震动，天雨宝华，缤纷而下。十方诸佛悉皆欢喜，天魔外道恐怖毛竖，一切众会皆获果证。或得须陀洹果，或得斯陀含果，或得阿那含果，或得阿罗汉果者，或得一地、二地、三地、四地、五地，乃至十地者。无量众生发菩提心。

pinyin

guān shì yīn pú sà shuō cǐ zhòu yǐ。 dà dì liù biàn zhèn dòng， tiān yǔ bǎo huá， bīn fēn ér xià。 shí fāng zhū fú xī jiē huān xǐ， tiān mó wài dào kǒng bù máo shù， yī qiè zhòng huì jiē huò guǒ zhèng。 huò dé xū tuó huán guǒ， huò dé sī tuó hán guǒ， huò dé ā nà hán guǒ， huò dé ā luó hàn guǒ zhě， huò dé yī dì、 èr dì、 sān dì、 sì dì、 wǔ dì， nǎi zhì shí dì zhě。 wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn。

en

After Bodhisattva Avalokiteśvara spoke this mantra, the earth shook in six ways and precious flowers rained down profusely from the sky. The Buddhas of the ten directions all rejoiced. Heavenly māras and followers of other paths trembled in fear, their hair standing on end. Everyone in the assembly attained fruits of realization: some stream-entry, some once-returning, some non-returning, some arhatship; some the first, second, third, fourth or fifth ground, and so on up to the tenth ground. Immeasurable beings aroused the mind of awakening.

ms

Selepas Bodhisattva Avalokiteśvara melafazkan mantera ini, bumi bergoncang dalam enam cara dan bunga berharga turun mencurah-curah dari langit. Semua Buddha di sepuluh penjuru bergembira. Māra syurga dan pengikut jalan lain menggigil ketakutan sehingga bulu roma tegak. Semua dalam perhimpunan mencapai buah kesedaran: ada yang memasuki arus, ada yang kembali sekali, ada yang tidak kembali, dan ada yang mencapai arhat; ada yang mencapai tahap pertama, kedua, ketiga, keempat atau kelima, sehingga tahap kesepuluh. Makhluk yang tidak terukur membangkitkan minda pencerahan.

zh-Hant

爾時，大梵天王，從座而起，整理衣服，合掌恭敬，白觀世音菩薩言：「善哉！大士！我從昔來，經無量佛會，聞種種法、種種陀羅尼，未曾聞說，如此無礙大悲心、大悲陀羅尼神妙章句。唯願大士，爲我說此陀羅尼形貌狀相，我等大眾，願樂欲聞！」

zh-Hans

尔时，大梵天王，从座而起，整理衣服，合掌恭敬，白观世音菩萨言：「善哉！大士！我从昔来，经无量佛会，闻种种法、种种陀罗尼，未曾闻说，如此无碍大悲心、大悲陀罗尼神妙章句。唯愿大士，为我说此陀罗尼形貌状相，我等大众，愿乐欲闻！」

pinyin

ěr shí， dà fàn tiān wáng， cóng zuò ér qǐ， zhěng lǐ yī fú， hé zhǎng gōng jìng， bái guān shì yīn pú sà yán： 「 shàn zāi！ dà shì！ wǒ cóng xī lái， jīng wú liàng fú huì， wén zhǒng zhǒng fǎ、 zhǒng zhǒng tuó luó ní， wèi céng wén shuō， rú cǐ wú ài dà bēi xīn、 dà bēi tuó luó ní shén miào zhāng jù。 wéi yuàn dà shì， wèi wǒ shuō cǐ tuó luó ní xíng mào zhuàng xiāng， wǒ děng dà zhòng， yuàn lè yù wén！ 」

en

Then the great Brahmā king rose from his seat, arranged his robes, joined his palms respectfully, and said to Bodhisattva Avalokiteśvara: “Excellent, great being! In the past I have attended immeasurable assemblies of Buddhas and heard various teachings and dhāraṇīs, but never have I heard sacred and wondrous phrases like this unhindered Great Compassion Heart Dhāraṇī. Great being, please explain its form and characteristics. We in this assembly earnestly wish to hear.”

ms

Kemudian raja Brahmā agung bangkit dari tempat duduk, membetulkan jubah, merapatkan tapak tangan dengan hormat lalu berkata kepada Bodhisattva Avalokiteśvara: “Alangkah baiknya, insan agung! Pada masa lalu saya telah menghadiri perhimpunan Buddha yang tidak terukur serta mendengar pelbagai ajaran dan dhāraṇī, tetapi belum pernah mendengar ungkapan suci dan menakjubkan seperti Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung Tanpa Halangan ini. Insan agung, sudilah menerangkan bentuk dan ciri-cirinya. Kami dalam perhimpunan ini sungguh ingin mendengarnya.”

zh-Hant

觀世音菩薩告梵王言：「汝爲方便利益一切眾生故，作如是問。汝今善聽，吾爲汝等，略說少耳！」

zh-Hans

观世音菩萨告梵王言：「汝为方便利益一切众生故，作如是问。汝今善听，吾为汝等，略说少耳！」

pinyin

guān shì yīn pú sà gào fàn wáng yán： 「 rǔ wèi fāng biàn lì yì yī qiè zhòng shēng gù， zuò rú shì wèn。 rǔ jīn shàn tīng， wú wèi rǔ děng， lüè shuō shǎo ěr！ 」

en

Bodhisattva Avalokiteśvara told the Brahmā king: “You ask this question as a skilful means to benefit all beings. Listen carefully now, and I shall briefly explain a little of it to you.”

ms

Bodhisattva Avalokiteśvara memberitahu raja Brahmā: “Engkau bertanya sebagai kaedah yang bijaksana untuk memberikan manfaat kepada semua makhluk. Dengarlah dengan teliti sekarang; saya akan menerangkan sedikit daripadanya secara ringkas.”

zh-Hant

觀世音菩薩言：「大慈悲心是，平等心是，無爲心是，無染著心是，空觀心是，恭敬心是，卑下心是，無雜亂心，無見取心是，無上菩提心是。當知如是等心，卽是陀羅尼相貌。汝當依此而修行之。」

zh-Hans

观世音菩萨言：「大慈悲心是，平等心是，无为心是，无染著心是，空观心是，恭敬心是，卑下心是，无杂乱心，无见取心是，无上菩提心是。当知如是等心，即是陀罗尼相貌。汝当依此而修行之。」

pinyin

guān shì yīn pú sà yán： 「 dà cí bēi xīn shì， píng děng xīn shì， wú wèi xīn shì， wú rǎn zhù xīn shì， kōng guān xīn shì， gōng jìng xīn shì， bēi xià xīn shì， wú zá luàn xīn， wú jiàn qǔ xīn shì， wú shàng pú tí xīn shì。 dāng zhī rú shì děng xīn， jí shì tuó luó ní xiàng mào。 rǔ dāng yī cǐ ér xiū xíng zhī。 」

en

Bodhisattva Avalokiteśvara said: “It is a mind of great loving-kindness and compassion; a mind of equality; an unconditioned mind; a mind without defilement or attachment; a mind

contemplating emptiness; a respectful mind; a humble mind; an undistracted mind; a mind not clinging to views; and the mind of unsurpassed awakening. Know that such minds are the form and characteristics of this dhāraṇī. You should practise accordingly.”

ms

Bodhisattva Avalokiteśvara berkata: “Ia ialah minda yang penuh kasih sayang dan belas kasihan agung; minda yang memandang sama rata; minda yang tidak terkondisi; minda tanpa kekotoran atau keterikatan; minda yang merenungkan kekosongan; minda yang menghormati; minda yang rendah hati; minda yang tidak bercelaru; minda yang tidak berpaut pada pandangan; dan minda pencerahan yang tiada tandingannya. Ketahuilah bahawa minda seperti inilah bentuk dan ciri dhāraṇī ini. Kamu hendaklah beramal selaras dengannya.”

zh-Hant

大梵王言：「我等大眾，今始識此陀羅尼相貌。從今受持，不敢忘失。」

zh-Hans

大梵王言：「我等大众，今始识此陀罗尼相貌。从今受持，不敢忘失。」

pinyin

dà fàn wáng yán： 「 wǒ děng dà zhòng， jīn shǐ shí cǐ tuó luó ní xiàng mào。 cóng jīn shòu chí， bù gǎn wàng shī。 」

en

The great Brahmā king said: “Only now do we in this assembly understand the form and characteristics of this dhāraṇī. From now on we shall receive and uphold it, never daring to forget or lose it.”

ms

Raja Brahmā agung berkata: “Barulah kini kami dalam perhimpunan ini memahami bentuk dan ciri dhāraṇī ini. Mulai sekarang kami akan menerima dan mengamalkannya, tidak berani melupakan atau menghilangkannya.”

zh-Hant

觀世音言：

zh-Hans

观世音言：

pinyin

guān shì yīn yán：

en

Avalokiteśvara said:

ms

Avalokiteśvara berkata:

zh-Hant

「若善男子、善女人，誦持此神呪者，發廣大菩提心，誓度一切眾生。身持齋戒，於諸眾生，起平等心。常誦此呪，莫令斷絕。住於淨室，澡浴清淨，著淨衣服。懸旛、然燈、香華、百味飲食，以用供養。制心一處，更莫異緣，如法誦持。

zh-Hans

「若善男子、善女人，诵持此神呪者，发广大菩提心，誓度一切众生。身持斋戒，于诸众生，起平等心。常诵此呪，莫令断绝。住于净室，澡浴清净，著净衣服。悬旛、然灯、香华、百味饮食，以用供养。制心一处，更莫异缘，如法诵持。

pinyin

「 ruò shàn nán zi、 shàn nǚ rén， sòng chí cǐ shén zhòu zhě， fā guǎng dà pú tí xīn， shì dù yī qiè zhòng shēng。 shēn chí zhāi jiè， yú zhū zhòng shēng， qǐ píng děng xīn。 cháng sòng cǐ zhòu， mò lìng duàn jué。 zhù yú jìng shì， zǎo yù qīng jìng， zhù jìng yī fú。 xuán fān、 rán dēng、 xiāng huá、 bǎi wèi yǐn shí， yǐ yòng gōng yǎng。 zhì xīn yī chù， gèng mò yì yuán， rú fǎ sòng chí。

en

“Good men and women who recite and uphold this sacred mantra should arouse the vast mind of awakening and vow to liberate all beings. They should observe fasting disciplines and precepts, and regard all beings with equality. They should recite this mantra continually without interruption. They should stay in a clean room, bathe and cleanse themselves, and put on clean clothing. They should hang banners, light lamps, and make offerings of incense, flowers and food and drink of a hundred flavours. Restraining the mind to a single point without turning to other objects, they should recite and uphold it according to the Dharma.

ms

“Lelaki dan wanita yang baik yang melafazkan dan mengamalkan mantera suci ini hendaklah membangkitkan minda pencerahan yang luas serta berikrar membebaskan semua makhluk. Mereka hendaklah menjaga amalan puasa dan sila serta memandang semua makhluk secara sama rata. Mereka hendaklah melafazkan mantera ini berterusan tanpa terputus. Mereka hendaklah tinggal dalam bilik bersih, mandi dan membersihkan diri, serta memakai pakaian bersih. Mereka hendaklah menggantung panji, menyalakan pelita dan mempersembahkan dupa, bunga serta makanan dan minuman seratus rasa. Dengan menumpukan minda pada satu titik tanpa beralih kepada objek lain, mereka hendaklah melafazkan dan mengamalkannya mengikut Dharma.

zh-Hant

「是時當有，日光菩薩、月光菩薩與無量神仙，來爲作證，益其効驗。我時當以千眼照見，千手護持。從是以往，所有世間經書，悉能受持；一切外道法術、韋陀典籍，亦能通達。誦持此神呪者，世間八萬四千種病，悉皆治之，無不差者。亦能使令一切鬼神，降諸天魔，制諸外道。若在山野，誦經坐禪，有諸山精、雜魅、魍魎、鬼神，橫相惱亂，心不安定者，誦此呪一遍，是諸鬼神，悉皆被縛也。

zh-Hans

「是时当有，日光菩萨、月光菩萨与无量神仙，来为作证，益其效验。我时当以千眼照见，千手护持。从是以往，所有世间经书，悉能受持；一切外道法术、韦陀典籍，亦能通达。诵持此神呪者，世间八万四千种病，悉皆治之，无不差者。亦能使令一切鬼神，降诸天魔，制诸外道。若在山野，诵经坐禅，有诸山精、杂魅、魍魉、鬼神，横相恼乱，心不安定者，诵此呪一遍，是诸鬼神，悉皆被缚也。

pinyin

「shì shí dāng yǒu， rì guāng pú sà、 yuè guāng pú sà yǔ wú liàng shén xiān， lái wèi zuò zhèng， yì qí xiào yàn。 wǒ shí dāng yǐ qiān yǎn zhào jiàn， qiān shǒu hù chí。 cóng shì yǐ wǎng， suǒ yǒu shì jiān jīng shū， xī néng shòu chí； yī qiè wài dào fǎ shù、 wéi tuó diǎn jí， yì néng tōng dá。 sòng chí cǐ shén zhòu zhě， shì jiān bā wàn sì qiān zhǒng bìng， xī jiē zhì zhī， wú bù chà zhě。 yì néng shǐ lìng yī qiè guǐ shén， jiàng zhū tiān mó， zhì zhū wài dào。 ruò zài shān yě， sòng jīng zuò chán， yǒu zhū shān jīng、 zá mèi、 wǎng liǎng、 guǐ shén， héng xiāng nǎo luàn， xīn bù ān dìng zhě， sòng cǐ zhòu yī biàn， shì zhū guǐ shén， xī jiē bèi fù yě。

en

“Then the bodhisattvas Sunlight and Moonlight, together with immeasurable divine sages, will come as witnesses and increase its efficacy. I shall look upon them with my thousand eyes and protect them with my thousand hands. Thereafter they will be able to receive and retain all the world’s scriptures and books, and understand the methods and arts of other paths and the Vedic texts. Those who recite and uphold this sacred mantra can treat all eighty-four thousand kinds of illness in the world, with none left uncured. They can also command all spirits and deities, subdue heavenly māras and restrain other paths. If, while reciting scriptures or sitting in meditation in the mountains or wilderness, mountain sprites, assorted apparitions, goblins or spirits harass them and unsettle their minds, one recitation of this mantra will bind all those spirits.

ms

“Kemudian Bodhisattva Cahaya Matahari dan Cahaya Bulan, bersama para pertapa suci yang tidak terukur, akan datang menjadi saksi dan meningkatkan keberkesanannya. Saya akan memandang mereka dengan seribu mata saya dan melindungi mereka dengan seribu tangan saya. Selepas itu mereka mampu menerima dan mengingati semua kitab dan buku dunia, serta memahami kaedah dan ilmu jalan lain serta teks Veda. Mereka yang melafazkan dan mengamalkan mantera suci ini dapat merawat kesemua lapan puluh empat ribu jenis penyakit di dunia, tanpa satu pun tidak sembuh. Mereka juga dapat memerintah semua roh dan dewa, menundukkan māra syurga dan mengekang jalan lain. Jika ketika membaca kitab atau bermeditasi di gunung atau belantara, roh gunung, pelbagai penjelmaan, makhluk halus atau roh mengganggu dan menggusarkan minda mereka, satu lafazan mantera ini akan membelenggu semua roh itu.

zh-Hant

「若能如法誦持，於諸眾生，起慈悲心者，我時當勅一切善神、龍王、金剛密迹，常隨衛護，不離其側，如護眼睛，如護己命。」

zh-Hans

「若能如法诵持，于诸众生，起慈悲心者，我时当勅一切善神、龙王、金刚密迹，常随卫护，不离其侧，如护眼睛，如护己命。」

pinyin

「 ruò néng rú fǎ sòng chí， yú zhū zhòng shēng， qǐ cí bēi xīn zhě， wǒ shí dāng chì yī qiè shàn shén、 lóng wáng、 jīn gāng mì jì， cháng suí wèi hù， bù lí qí cè， rú hù yǎn jīng， rú hù jǐ mìng。 」

en

“If they recite and uphold it according to the Dharma and arouse loving-kindness and compassion towards all beings, I shall command all benevolent spirits, nāga kings and secret-trace vajra guardians to accompany and protect them constantly, never leaving their side, guarding them as their own eyes and their own lives.”

ms

“Jika mereka melafazkan dan mengamalkannya mengikut Dharma serta membangkitkan kasih sayang dan belas kasihan terhadap semua makhluk, saya akan memerintahkan semua roh baik, raja nāga dan penjaga vajra Jejak Rahsia supaya sentiasa menemani dan melindungi mereka, tidak meninggalkan sisi mereka, menjaga mereka seperti menjaga mata dan nyawa sendiri.”

zh-Hant

說偈勅曰：

zh-Hans

说偈勅曰：

pinyin

shuō jì chì yuē：

en

He issued the command in verse:

ms

Beliau mengeluarkan perintah dalam rangkap:

zh-Hant

「我遣密跡金剛士，烏芻君荼鴦俱尸，八部力士賞迦羅，常當擁護受持者。我遣摩醯那羅延，金剛羅陀迦毘羅，常當擁護受持者。我遣婆馺娑樓羅，滿善車鉢眞陀羅，常當擁護受持者。我遣薩遮摩和羅，鳩闌單吒半祇羅，常當擁護受持者。我遣畢婆伽羅王，應德毘多薩和羅，常當擁護受持者。我遣梵摩三鉢羅，五部淨居炎摩羅，常當擁護受持者。我遣釋王三十三，大辯功德婆怛那，常當擁護受持者。我遣提頭賴吒王，神母女

等大力眾，常當擁護受持者。我遣毘樓勒叉王，毘樓博叉毘沙門，常當擁護受持者。我遣金色孔雀王，二十八部大仙眾，常當擁護受持者。我遣摩尼跋陀羅，散支大將弗羅婆，常當擁護受持者。我遣難陀跋難陀，婆伽羅龍伊鉢羅，常當擁護受持者。我遣脩羅乾闥婆，迦樓緊那摩睺羅，常當擁護受持者。我遣水火雷電神，鳩槃荼王毘舍闍，常當擁護受持者。

zh-Hans

「我遣密迹金刚士，乌刍君荼鸯俱尸，八部力士赏迦罗，常当拥护受持者。我遣摩醯那罗延，金刚罗陀迦毘罗，常当拥护受持者。我遣婆馺娑楼罗，满善车钵真陀罗，常当拥护受持者。我遣萨遮摩和罗，鸠阑单咤半祇罗，常当拥护受持者。我遣毕婆伽罗王，应德毘多萨和罗，常当拥护受持者。我遣梵摩三钵罗，五部净居炎摩罗，常当拥护受持者。我遣释王三十三，大辩功德婆怛那，常当拥护受持者。我遣提头赖咤王，神母女等大力众，常当拥护受持者。我遣毘楼勒叉王，毘楼博叉毘沙门，常当拥护受持者。我遣金色孔雀王，二十八部大仙众，常当拥护受持者。我遣摩尼跋陀罗，散支大将弗罗婆，常当拥护受持者。我遣难陀跋难陀，婆伽罗龙伊钵罗，常当拥护受持者。我遣修罗干闼婆，迦楼紧那摩睺罗，常当拥护受持者。我遣水火雷电神，鸠槃荼王毘舍阇，常当拥护受持者。

pinyin

「wǒ qiǎn mì jī jīn gāng shì， wū chú jūn tú yāng jù shī， bā bù lì shì shǎng jiā luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn mó xī nà luó yán， jīn gāng luó tuó jiā pí luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn pó sà suō lóu luó， mǎn shàn chē bō zhēn tuó luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn sà zhē mó hé luó， jiū lán dān zhā bàn qí luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn bì pó gā luó wáng， yīng dé pí duō sà hé luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn fàn mó sān bō luó， wǔ bù jìng jū yán mó luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn shì wáng sān shí sān， dà biàn gōng dé pó dá nà， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn tí tóu lài zhā wáng， shén mǔ nǚ děng dà lì zhòng， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn pí lóu lēi chā wáng， pí lóu bó chā pí shā mén， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn jīn sè kǒng què wáng， èr shí bā bù dà xiān zhòng， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn mó ní bá tuó luó， sàn zhī dà jiāng fú luó pó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn nán tuó bá nán tuó， pó gā luó lóng yī bō luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn xiū luó qián tà pó， jiā lóu jǐn nà mó hóu luó， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。 wǒ qiǎn shuǐ huǒ léi

diàn shén， jiū pán tú wáng pí shě dū， cháng dāng yōng hù shòu chí zhě。

en

“I send the secret-trace vajra warriors,

Wuchu, Juntuo, Yangjushi,

The strong ones of the eight classes and Śaṃkara,

Always to protect those who uphold it.

I send Mahe, Nārāyaṇa,

Vajra Luotuo and Kapila,

Always to protect those who uphold it.

I send Posa, Saluoluo,

Manshan, Chebo and Zhentuoluo,

Always to protect those who uphold it.

I send Sazhe, Moheluo,

Jiulan, Danzha and Banqiluo,

Always to protect those who uphold it.

I send King Pipogaluo,

Yingde, Piduo and Saheluo,

Always to protect those who uphold it.

I send Brahmā and Sanboluo,

The five Pure-Abode groups and Yanmoluo,

Always to protect those who uphold it.

I send King Śakra and the Thirty-three,

Great Eloquence, Merit and Potana,

Always to protect those who uphold it.

I send King Dhṛtarāṣṭra,

Divine mothers, maidens and mighty hosts,

Always to protect those who uphold it.

I send King Virūḍhaka,

Virūpākṣa and Vaiśravaṇa,

Always to protect those who uphold it.

I send the Golden Peacock King

And the twenty-eight groups of great sages,

Always to protect those who uphold it.

I send Maṇibhadra,

General Saṃjñeya and Fulopuo,

Always to protect those who uphold it.

I send Nanda and Upananda,

The nāgas Sāgara and Yiboluo,

Always to protect those who uphold it.

I send asuras and gandharvas,

Garuḍas, kiṃnaras and mahoragas,

Always to protect those who uphold it.

I send the spirits of water, fire, thunder and lightning,

The kumbhāṇḍa king and piśācas,

Always to protect those who uphold it.

ms

“Aku mengutus pahlawan vajra Jejak Rahsia,

Wuchu, Juntuo, Yangjushi,

Pahlawan lapan golongan dan Śaṃkara,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Mahe, Nārāyaṇa,

Vajra Luotuo dan Kapila,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Posa, Saluoluo,

Manshan, Chebo dan Zhentuoluo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Sazhe, Moheluo,

Jiulan, Danzha dan Banqiluo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Raja Pipogaluo,

Yingde, Piduo dan Saheluo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Brahmā dan Sanboluo,

Lima golongan Kediaman Murni dan Yanmoluo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Raja Śakra dan Tiga Puluh Tiga,

Kefasihan Agung, Kebajikan dan Potana,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Raja Dhṛtarāṣṭra,

Ibu dewi, gadis dewi dan angkatan perkasa,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Raja Virūḍhaka,

Virūpākṣa dan Vaiśravaṇa,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Raja Merak Keemasan

Dan dua puluh lapan golongan pertapa agung,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Maṇibhadra,

Panglima Saṃjñeya dan Fulopuo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus Nanda dan Upananda,

Nāga Sāgara dan Yiboluo,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus asura dan gandharva,

Garuḍa, kiṃnara dan mahoraga,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

Aku mengutus roh air, api, guruh dan kilat,

Raja kumbhāṇḍa dan piśāca,

Untuk sentiasa melindungi pengamalnya.

zh-Hant

「是諸善神及神龍王、神母女等，各有五百眷屬，大力夜叉，常隨擁護，誦持大悲神呪者。其人若在空山、曠野，獨宿孤眠，是諸善神，番代宿衛，辟除災障。若在深山，迷失道路，誦此呪故，善神龍王，化作善人，示其正道。若在山林、曠野，乏少水火，龍王護故，化出水火。」

zh-Hans

「是诸善神及神龙王、神母女等，各有五百眷属，大力夜叉，常随拥护，诵持大悲神呪者。其人若在空山、旷野，独宿孤眠，是诸善神，番代宿卫，辟除灾障。若在深山，迷失道路，诵此呪故，善神龙王，化作善人，示其正道。若在山林、旷野，乏少水火，龙王护故，化出水火。」

pinyin

「shì zhū shàn shén jí shén lóng wáng、 shén mǔ nǚ děng， gè yǒu wǔ bǎi juàn shǔ， dà lì yè chā， cháng suí yōng hù， sòng chí dà bēi shén zhòu zhě。 qí rén ruò zài kōng shān、 kuàng yě， dú sù gū mián， shì zhū shàn shén， fān dài sù wèi， pì chú zāi zhàng。 ruò zài shēn shān， mí shī dào lù， sòng cǐ zhòu gù， shàn shén lóng wáng， huà zuò shàn rén， shì qí zhèng dào。 ruò zài shān lín、 kuàng yě， fá shǎo shuǐ huǒ， lóng wáng hù gù， huà chū shuǐ huǒ。」

en

“These benevolent deities, divine nāga kings, divine mothers and maidens each have five hundred followers, mighty yakṣas, who constantly accompany and protect those who recite and uphold the sacred Great Compassion Mantra. If such a person sleeps alone in an empty mountain or open wilderness, these benevolent spirits take turns keeping night watch, warding off calamities and obstacles. If the person becomes lost deep in the mountains, through recitation of this mantra the benevolent spirits and nāga kings appear as helpful people and show the right path. If water or fire is lacking in mountain forests or wilderness, the protecting nāga kings conjure water and fire.”

ms

“Dewa baik, raja nāga suci, ibu dewi dan gadis dewi ini masing-masing mempunyai lima ratus pengikut, yakṣa perkasa yang sentiasa menemani dan melindungi mereka yang melafazkan dan mengamalkan Mantera Belas Kasihan Agung. Jika seseorang tidur bersendirian di gunung sunyi atau belantara terbuka, roh baik ini bergilir-gilir berjaga pada waktu malam, menolak bencana dan halangan. Jika orang itu tersesat jauh di gunung, melalui lafazan mantera ini roh baik dan raja nāga menjelma sebagai orang yang membantu dan menunjukkan jalan yang betul. Jika air atau api tidak mencukupi di hutan gunung atau belantara, raja nāga pelindung menjelmakan air dan api.”

zh-Hant

觀世音菩薩復爲誦持者，說消除災禍，清涼之偈：

zh-Hans

观世音菩萨复为诵持者，说消除灾祸，清凉之偈：

pinyin

guān shì yīn pú sà fù wèi sòng chí zhě， shuō xiāo chú zāi huò， qīng liáng zhī jì：

en

Bodhisattva Avalokiteśvara also spoke cooling verses on dispelling calamities for those who recite and uphold it:

ms

Bodhisattva Avalokiteśvara turut menyampaikan rangkap penyejuk tentang menghapuskan bencana untuk mereka yang melafazkan dan mengamalkannya:

zh-Hant

「若行曠野山澤中，逢值虎狼諸惡獸，蛇蚖精魅魍魎鬼，聞誦此呪莫能害。若行江湖滄海間，毒龍蛟龍摩竭獸，夜叉羅剎魚黿鼉，聞誦此呪自藏隱。若逢軍陣賊圍繞，或被惡人奪財寶，至誠稱誦大悲呪，彼起慈心復道歸。若爲王官收錄身，囹圄禁閉杻枷鎖，至誠稱誦大悲呪，官自開恩釋放還。若入野道蠱毒家，飲食有藥欲相害，至誠稱誦大悲呪，毒藥變成甘露漿。女人臨難生產時，邪魔遮障苦難忍，至誠稱誦大悲呪，鬼神退散安樂生。惡龍疫鬼行毒氣，熱病侵陵命欲終，至心稱誦大悲呪，疫病消除壽命長。龍鬼流行諸毒腫，癰瘡膿血痛叵堪，至心稱誦大悲呪，三唾毒腫隨口消。眾生濁惡起不善，厭魅呪詛結怨讐，至心稱誦大悲呪，厭魅還著於本人。惡生濁亂法滅時，婬欲火盛心迷倒，棄背妻婿外貪染，晝夜邪思無暫停，若能稱誦大悲呪，婬欲火滅邪心除。我若廣讚呪功力，一劫稱揚無盡期。」

zh-Hans

「若行旷野山泽中，逢值虎狼诸恶兽，蛇蚖精魅魍魉鬼，闻诵此呪莫能害。若行江湖沧海间，毒龙蛟龙摩竭兽，夜叉罗刹鱼黿鼉，闻诵此呪自藏隐。若逢军阵贼围绕，或被恶人夺财宝，至诚称诵大悲呪，彼起慈心复道归。若为王官收录身，囹圄禁闭杻枷锁，至诚称诵大悲呪，官自开恩释放还。若入野道蛊毒家，饮食有药欲相害，至诚称诵大悲呪，毒药变成甘露浆。女人临难生产时，邪魔遮障苦难忍，至诚称诵大悲呪，鬼神退散安乐生。恶龙疫鬼行毒气，热病侵陵命欲终，至心称诵大悲呪，疫病消除寿命长。龙鬼流行诸毒肿，痈疮脓血痛叵堪，至心称诵大悲呪，三唾毒肿随口消。众生浊恶起不善，厌魅呪诅结怨雠，至心称诵大悲呪，厌魅还著于本人。恶生浊乱法灭时，婬欲火盛心迷倒，弃背妻婿外贪染，昼夜邪思无暂停，若能称诵大悲呪，婬欲火灭邪心除。我若广赞呪功力，一劫称扬无尽期。」

pinyin

「 ruò xíng kuàng yě shān zé zhōng， féng zhí hǔ láng zhū è shòu， shé yuán jīng mèi wǎng liǎng guǐ， wén sòng cǐ zhòu mò néng hài。 ruò xíng jiāng hú cāng hǎi jiān， dú lóng jiāo lóng mó jié shòu， yè chā luó shā yú yuán biē， wén sòng cǐ zhòu zì cáng yǐn。 ruò féng jūn zhèn zéi wéi rào， huò bèi è rén duó cái bǎo， zhì chéng chēng sòng dà bēi zhòu， bǐ qǐ cí xīn fù dào guī。 ruò wèi wáng guān shōu lù shēn， líng yǔ jìn bì chǒu jiā suǒ， zhì chéng chēng sòng dà bēi zhòu， guān zì kāi ēn shì fàng hái。 ruò rù yě dào gǔ dú jiā， yǐn shí yǒu yào yù xiāng hài， zhì chéng chēng sòng dà bēi zhòu， dú yào biàn chéng gān lù jiāng。 nǚ rén lín nán shēng chǎn shí， xié mó zhē zhàng kǔ nán rěn， zhì chéng chēng sòng dà bēi zhòu， guǐ shén tuì sàn ān lè shēng。 è lóng yì guǐ xíng dú qì， rè bìng qīn líng mìng yù zhōng， zhì xīn chēng sòng dà bēi zhòu， yì bìng xiāo chú shòu mìng zhǎng。 lóng guǐ liú xíng zhū dú zhǒng， yōng chuāng nóng xuè tòng pǒ kān， zhì xīn chēng sòng dà bēi zhòu， sān tuò dú zhǒng suí kǒu xiāo。 zhòng shēng zhuó è qǐ bù shàn， yàn mèi zhòu zǔ jié yuàn chóu， zhì xīn chēng sòng dà bēi zhòu， yàn mèi hái zhù yú běn rén。 è shēng zhuó luàn fǎ miè shí， yín yù huǒ shèng xīn mí dào， qì bèi qī xù wài tān rǎn， zhòu

yè xié sī wú zàn tíng， ruò néng chēng sòng dà bēi zhòu， yín yù huǒ miè xié xīn chú。 wǒ ruò guǎng zàn zhòu gōng lì， yī jié chēng yáng wú jǐn qī。 」

en

“When travelling through wilderness, mountains or marshes,

If one meets tigers, wolves and other fierce beasts,

Snakes, reptiles, sprites, goblins and spirits,

Hearing this mantra recited, they cannot harm one.

When travelling rivers, lakes or the vast sea,

Venomous nāgas, water dragons and makaras,

Yakṣas, rākṣasas, fish and great turtles

Hide themselves on hearing this mantra.

If surrounded by armies or bandits,

Or robbed of treasure by harmful people,

Sincerely recite the Great Compassion Mantra;

Their hearts become kind and they return to their own ways.

If seized by royal officials,

Imprisoned, shackled, yoked and chained,

Sincerely recite the Great Compassion Mantra;

The officials show mercy and release one home.

If on a remote road one enters a poisoner’s house,

Where food and drink are poisoned to cause harm,

Sincerely recite the Great Compassion Mantra;

The poison becomes the nectar of immortality.

When a woman is in difficult labour,

Obstructed by evil māras and in unbearable pain,

Sincerely recite the Great Compassion Mantra;

Spirits retreat and the birth is safe and easy.

When harmful nāgas and epidemic spirits spread poisonous vapours,

And fever attacks until life is near its end,

Wholeheartedly recite the Great Compassion Mantra;

The epidemic illness disappears and life is prolonged.

When nāgas and spirits spread toxic swellings,

With abscesses, sores, pus, blood and unbearable pain,

Wholeheartedly recite the Great Compassion Mantra;

With three spits the poisonous swelling disappears.

When beings in corruption and evil act unwholesomely,

Using bewitchment and curses to form enmities,

Wholeheartedly recite the Great Compassion Mantra;

The bewitchment returns to its originator.

When life is evil, the age confused and the Dharma declining,

The fire of sexual desire rages and minds are deluded;

Abandoning wives and husbands, people pursue others,

With wrongful thoughts day and night without a pause.

If they can recite the Great Compassion Mantra,

Desire’s fire is quenched and wrongful thoughts removed.

Were I to praise the mantra’s power at length,

A kalpa of praise would not reach its end.”

ms

“Apabila berjalan di belantara, gunung atau paya,

Jika bertemu harimau, serigala dan binatang buas lain,

Ular, reptilia, roh halus dan hantu,

Mendengar lafazan mantera ini, mereka tidak dapat mencederakan.

Apabila melalui sungai, tasik atau lautan luas,

Nāga berbisa, naga air dan makara,

Yakṣa, rākṣasa, ikan dan kura-kura besar

Menyembunyikan diri apabila mendengar mantera ini.

Jika dikepung tentera atau perompak,

Atau harta dirampas orang yang berniat jahat,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung dengan ikhlas;

Hati mereka menjadi baik dan mereka kembali ke jalan masing-masing.

Jika ditangkap pegawai pemerintah,

Dipenjarakan, dibelenggu, dipasung dan dirantai,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung dengan ikhlas;

Pegawai menunjukkan belas kasihan dan membebaskanmu pulang.

Jika di jalan terpencil memasuki rumah peracun,

Yang meracuni makanan dan minuman untuk mencelakakan,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung dengan ikhlas;

Racun menjadi minuman amṛta.

Apabila wanita sukar bersalin,

Dihalang māra jahat dan menanggung sakit tidak tertahan,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung dengan ikhlas;

Roh berundur dan kelahiran selamat serta mudah.

Apabila nāga jahat dan roh wabak menyebarkan wap beracun,

Dan demam menyerang sehingga nyawa hampir berakhir,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung sepenuh hati;

Penyakit wabak lenyap dan umur dipanjangkan.

Apabila nāga dan roh menyebarkan bengkak beracun,

Dengan abses, luka, nanah, darah dan sakit tidak tertahan,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung sepenuh hati;

Dengan tiga kali meludah, bengkak beracun lenyap.

Apabila makhluk dalam kekotoran dan kejahatan berbuat tidak baik,

Menggunakan sihir dan sumpahan untuk mencetuskan permusuhan,

Lafazkan Mantera Belas Kasihan Agung sepenuh hati;

Sihir kembali kepada pelakunya.

Apabila kehidupan jahat, zaman kacau dan Dharma merosot,

Api nafsu seksual menyala dan minda terkeliru;

Meninggalkan isteri dan suami, orang mengejar pasangan lain,

Dengan fikiran salah siang malam tanpa henti.

Jika mereka dapat melafazkan Mantera Belas Kasihan Agung,

Api nafsu padam dan fikiran salah terhapus.

Jika aku memuji kuasa mantera ini dengan panjang lebar,

Pujian selama satu kalpa pun tidak akan menghabiskannya.”

zh-Hant

爾時，觀世音菩薩，告梵天言：

zh-Hans

尔时，观世音菩萨，告梵天言：

pinyin

ěr shí， guān shì yīn pú sà， gào fàn tiān yán：

en

Then Bodhisattva Avalokiteśvara told Brahmā:

ms

Kemudian Bodhisattva Avalokiteśvara memberitahu Brahmā:

zh-Hant

「誦此呪五遍，取五色線作索，呪二十一遍，結作二十一結，繫項。

zh-Hans

「诵此呪五遍，取五色线作索，呪二十一遍，结作二十一结，系项。

pinyin

「 sòng cǐ zhòu wǔ biàn， qǔ wǔ sè xiàn zuò suǒ， zhòu èr shí yī biàn， jié zuò èr shí yī jié， xì xiàng。

en

“Recite this mantra five times. Take threads of five colours to make a cord; recite the mantra twenty-one times and tie twenty-one knots, then wear it around the neck.

ms

“Lafazkan mantera ini lima kali. Ambil benang lima warna untuk dijadikan tali; lafazkan mantera dua puluh satu kali dan ikat dua puluh satu simpulan, kemudian pakai di leher.

zh-Hant

「此陀羅尼，是過去九十九億恒河沙諸佛所說。彼等諸佛，爲諸行人，修行六度，未滿足者，速令滿足故；未發菩提心者，速令發心故。若聲聞人，未證果者，速令證故。

zh-Hans

「此陀罗尼，是过去九十九亿恒河沙诸佛所说。彼等诸佛，为诸行人，修行六度，未满足者，速令满足故；未发菩提心者，速令发心故。若声闻人，未证果者，速令证故。

pinyin

「 cǐ tuó luó ní， shì guò qù jiǔ shí jiǔ yì héng hé shā zhū fú suǒ shuō。 bǐ děng zhū fú， wèi zhū xíng rén， xiū xíng liù dù， wèi mǎn zú zhě， sù lìng mǎn zú gù； wèi fā pú tí xīn zhě， sù lìng fā xīn gù。 ruò shēng wén rén， wèi zhèng guǒ zhě， sù lìng zhèng gù。

en

“This dhāraṇī was taught by ninety-nine koṭis of Ganges-sands Buddhas of the past. Those Buddhas taught it so that practitioners who have not completed the six perfections may swiftly complete them; so that those who have not aroused the mind of awakening may swiftly arouse it; and so that śrāvakas who have not realized the fruits may swiftly realize them.

ms

“Dhāraṇī ini diajarkan oleh sembilan puluh sembilan koṭi Buddha sebanyak pasir Sungai Ganges pada masa lalu. Buddha-buddha itu mengajarkannya supaya pengamal yang belum menyempurnakan enam kesempurnaan dapat segera menyempurnakannya; supaya mereka yang belum membangkitkan minda pencerahan segera membangkitkannya; dan supaya śrāvaka yang belum merealisasikan buah pencapaian segera merealisasikannya.

zh-Hant

「若三千大千世界內，諸神仙人，未發無上菩提心者，令速發心故。若諸眾生，未得大乘信根者，以此陀羅尼威神力故，令其大乘種子，法芽增長。以我方便慈悲力故，令其所須，皆得成辦。

zh-Hans

「若三千大千世界内，诸神仙人，未发无上菩提心者，令速发心故。若诸众生，未得大乘信根者，以此陀罗尼威神力故，令其大乘种子，法芽增长。以我方便慈悲力故，令其所须，皆得成办。

pinyin

「 ruò sān qiān dà qiān shì jiè nèi， zhū shén xiān rén， wèi fā wú shàng pú tí xīn zhě， lìng sù fā xīn gù。 ruò zhū zhòng shēng， wèi dé dà chéng xìn gēn zhě， yǐ cǐ tuó luó ní wēi shén lì gù， lìng qí dà chéng zhǒng zi， fǎ yá zēng zhǎng。 yǐ wǒ fāng biàn cí bēi lì gù， lìng qí suǒ xū， jiē dé chéng bàn。

en

“It causes the divine sages throughout the three-thousandfold great-thousand world who have not aroused the mind of unsurpassed awakening to arouse it swiftly. For beings who have not yet established the root of faith in the Great Vehicle, this dhāraṇī’s spiritual power causes their seeds of the Great Vehicle and shoots of Dharma to grow. Through the power of my skilful means and compassion, all their needs are accomplished.

ms

“Ia menyebabkan pertapa suci di seluruh dunia besar seribu berganda tiga yang belum membangkitkan minda pencerahan tiada tandingan segera membangkitkannya. Bagi makhluk yang belum menegakkan akar keyakinan dalam Kenderaan Agung, kuasa suci dhāraṇī ini menyebabkan benih Kenderaan Agung dan tunas Dharma mereka berkembang. Melalui kuasa kaedah bijaksana dan belas kasihan saya, segala keperluan mereka terlaksana.

zh-Hant

「若三千大千世界，幽隱闇處，三塗眾生，聞我此呪，皆得離苦。有諸菩薩，未階初住者，速令得故，乃至令得十住地故。又令得到佛地故，自然成就三十二相、八十隨形好。

zh-Hans

「若三千大千世界，幽隐暗处，三涂众生，闻我此呪，皆得离苦。有诸菩萨，未阶初住者，速令得故，乃至令得十住地故。又令得到佛地故，自然成就三十二相、八十随形好。

pinyin

「 ruò sān qiān dà qiān shì jiè， yōu yǐn àn chù， sān tú zhòng shēng， wén wǒ cǐ zhòu， jiē dé lí kǔ。 yǒu zhū pú sà， wèi jiē chū zhù zhě， sù lìng dé gù， nǎi zhì lìng dé shí zhù dì gù。 yòu lìng dé dào fú dì gù， zì rán chéng jiù sān shí èr xiāng、 bā shí suí xíng hǎo。

en

“In the hidden, dark places of the three-thousandfold great-thousand world, beings in the three unfortunate realms who hear this mantra of mine are all freed from suffering. Bodhisattvas who have not reached the first abiding swiftly attain it, and are led onward to the ten abiding grounds and even to Buddhahood, naturally perfecting the thirty-two marks and eighty subsidiary characteristics.

ms

“Di tempat tersembunyi dan gelap dalam dunia besar seribu berganda tiga, makhluk dalam tiga alam malang yang mendengar mantera saya ini semuanya bebas daripada penderitaan. Bodhisattva yang belum mencapai kediaman pertama segera mencapainya, lalu dibimbing ke sepuluh tahap kediaman bahkan hingga Kebuddhaan, dengan sendirinya menyempurnakan tiga puluh dua tanda dan lapan puluh ciri tambahan.

zh-Hant

「若聲聞人，聞此陀羅尼，一經耳者，修行、書寫此陀羅尼者，以質直心，如法而住者，四沙門果，不求自得。

zh-Hans

「若声闻人，闻此陀罗尼，一经耳者，修行、书写此陀罗尼者，以质直心，如法而住者，四沙门果，不求自得。

pinyin

「 ruò shēng wén rén， wén cǐ tuó luó ní， yī jīng ěr zhě， xiū xíng、 shū xiě cǐ tuó luó ní zhě， yǐ zhì zhí xīn， rú fǎ ér zhù zhě， sì shā mén guǒ， bù qiú zì dé。

en

“If śrāvakas hear this dhāraṇī even once, practise it and copy it, and dwell according to the Dharma with straightforward hearts, the four fruits of the renunciant life arise of themselves without being sought.

ms

“Jika śrāvaka mendengar dhāraṇī ini walaupun sekali, mengamalkan dan menyalinnya, serta hidup mengikut Dharma dengan hati yang lurus, empat buah kehidupan pertapa akan timbul dengan sendirinya tanpa dicari.

zh-Hant

「若三千大千世界內，山河、石壁、四大海水，能令涌沸；須彌山及鐵圍山，能令搖動；又令碎如微塵，其中眾生，悉令發無上菩提心。

zh-Hans

「若三千大千世界内，山河、石壁、四大海水，能令涌沸；须弥山及铁围山，能令摇动；又令碎如微尘，其中众生，悉令发无上菩提心。

pinyin

「 ruò sān qiān dà qiān shì jiè nèi， shān hé、 shí bì、 sì dà hǎi shuǐ， néng lìng yǒng fèi； xū mí shān jí tiě wéi shān， néng lìng yáo dòng； yòu lìng suì rú wēi chén， qí zhōng zhòng shēng， xī lìng fā wú shàng pú tí xīn。

en

“Within the three-thousandfold great-thousand world, it can make mountains, rivers, rock walls and the waters of the four great oceans surge and boil; it can make Mount Sumeru and the Iron Ring Mountains tremble, and even crumble into dust, causing all beings within them to arouse the mind of unsurpassed awakening.

ms

“Dalam dunia besar seribu berganda tiga, ia boleh menyebabkan gunung, sungai, dinding batu dan air empat lautan besar bergelora serta mendidih; ia boleh menyebabkan Gunung Sumeru dan Gunung Lingkaran Besi bergoncang, bahkan hancur menjadi debu, dan menyebabkan semua makhluk di dalamnya membangkitkan minda pencerahan tiada tandingan.

zh-Hant

「若諸眾生，現世求願者，於三七日，淨持齋戒，誦此陀羅尼，必果所願。從生死際，至生死際，一切惡業，並皆滅盡。三千大千世界內，一切諸佛、菩薩、梵釋四天王、神仙、龍王，悉皆證知。

zh-Hans

「若诸众生，现世求愿者，于三七日，净持斋戒，诵此陀罗尼，必果所愿。从生死际，至生死际，一切恶业，并皆灭尽。三千大千世界内，一切诸佛、菩萨、梵释四天王、神仙、龙王，悉皆证知。

pinyin

「 ruò zhū zhòng shēng， xiàn shì qiú yuàn zhě， yú sān qī rì， jìng chí zhāi jiè， sòng cǐ tuó luó ní， bì guǒ suǒ yuàn。 cóng shēng sǐ jì， zhì shēng sǐ jì， yī qiè è yè， bìng jiē miè jǐn。 sān qiān dà qiān shì jiè nèi， yī qiè zhū fú、 pú sà、 fàn shì sì tiān wáng、 shén xiān、 lóng wáng， xī jiē zhèng zhī。

en

“If beings seek the fulfilment of wishes in this life, they should observe fasting disciplines and precepts purely for three periods of seven days and recite this dhāraṇī; their wishes will certainly be fulfilled. All unwholesome karma from one end of birth and death to the other is entirely extinguished. All Buddhas, bodhisattvas, Brahmās, Śakras, Four Heavenly Kings, divine sages and nāga kings in the three-thousandfold great-thousand world know and bear witness.

ms

“Jika makhluk ingin memenuhi hajat dalam kehidupan ini, mereka hendaklah menjaga amalan puasa dan sila dengan murni selama tiga tempoh tujuh hari serta melafazkan dhāraṇī ini; hajat mereka pasti dipenuhi. Segala karma tidak baik dari satu hujung kelahiran dan kematian hingga hujung yang lain dihapuskan sepenuhnya. Semua Buddha, bodhisattva, Brahmā, Śakra, Empat Raja Syurga, pertapa suci dan raja nāga dalam dunia besar seribu berganda tiga mengetahui dan menjadi saksi.

zh-Hant

「若諸人天，誦持此陀羅尼者，其人若在江河大海中沐浴，其中眾生，得此人浴身之水，霑著其身，一切惡業、重罪，悉皆消滅，即得轉生他方淨土，蓮華化生，不受胎身、濕卵之身，何況受持讀誦者？

zh-Hans

「若诸人天，诵持此陀罗尼者，其人若在江河大海中沐浴，其中众生，得此人浴身之水，沾著其身，一切恶业、重罪，悉皆消灭，即得转生他方净土，莲华化生，不受胎身、湿卵之身，何况受持读诵者?

pinyin

「 ruò zhū rén tiān， sòng chí cǐ tuó luó ní zhě， qí rén ruò zài jiāng hé dà hǎi zhōng mù yù， qí zhōng zhòng shēng， dé cǐ rén yù shēn zhī shuǐ， zhān zhù qí shēn， yī qiè è yè、 zhòng zuì， xī jiē xiāo miè， jí dé zhuǎn shēng tā fāng jìng tǔ， lián huá huà shēng， bù shòu tāi shēn、 shī luǎn zhī shēn， hé kuàng shòu chí dú sòng zhě?

en

“If a human or deva who recites and upholds this dhāraṇī bathes in a river or great ocean, beings there whose bodies are touched by the water that has washed that person will have all unwholesome karma and grave offences extinguished. They will immediately be reborn in pure lands elsewhere, transformed from lotuses, without taking womb-born, moisture-born or egg-born bodies. How much more so for those who themselves receive, uphold, read and recite it!

ms

“Jika manusia atau dewa yang melafazkan dan mengamalkan dhāraṇī ini mandi di sungai atau lautan besar, makhluk di situ yang tubuhnya terkena air mandian orang tersebut akan dihapuskan segala karma tidak baik dan kesalahan beratnya. Mereka segera dilahirkan semula di Tanah Suci yang lain, menjelma daripada teratai tanpa mengambil tubuh yang lahir daripada rahim, kelembapan atau telur. Apatah lagi mereka yang sendiri menerima, mengamalkan, membaca dan melafazkannya!

zh-Hant

「若誦持者，行於道路，大風時來，吹此人身、毛髮、衣服，餘風下過，諸類眾生，得其人颺身風，吹著身者，一切重罪、惡業，並皆滅盡，更不受三惡道報，常生佛前。

zh-Hans

「若诵持者，行于道路，大风时来，吹此人身、毛发、衣服，余风下过，诸类众生，得其人颺身风，吹著身者，一切重罪、恶业，并皆灭尽，更不受三恶道报，常生佛前。

pinyin

「 ruò sòng chí zhě， xíng yú dào lù， dà fēng shí lái， chuī cǐ rén shēn、 máo fà、 yī fú， yú fēng xià guò， zhū lèi zhòng shēng， dé qí rén piāo shēn fēng， chuī zhù shēn zhě， yī qiè zhòng zuì、 è yè， bìng jiē miè jǐn， gèng bù shòu sān è dào bào， cháng shēng fú qián。

en

“If, while a reciter travels along a road, a great wind blows upon that person’s body, hair or clothing, and the remaining wind passes onward and touches other beings, all their grave offences and unwholesome karma are extinguished. They no longer undergo the results of the three unfortunate realms and are always born before Buddhas.

ms

“Jika ketika seorang pelafaz berjalan di jalan, angin kencang menyentuh tubuh, rambut atau pakaiannya, lalu angin itu terus berlalu dan menyentuh makhluk lain, segala kesalahan berat dan karma tidak baik mereka dihapuskan. Mereka tidak lagi mengalami akibat tiga alam malang dan sentiasa lahir di hadapan Buddha.

zh-Hant

「當知受持者，福德果報，不可思議。誦持此陀羅尼者，口中所出言音，若善、若惡，一切天魔、外道、天龍、鬼神聞者，皆是清淨法音，皆於其人起恭敬心，尊重如佛。

zh-Hans

「当知受持者，福德果报，不可思议。诵持此陀罗尼者，口中所出言音，若善、若恶，一切天魔、外道、天龙、鬼神闻者，皆是清净法音，皆于其人起恭敬心，尊重如佛。

pinyin

「 dāng zhī shòu chí zhě， fú dé guǒ bào， bù kě sī yì。 sòng chí cǐ tuó luó ní zhě， kǒu zhōng suǒ chū yán yīn， ruò shàn、 ruò è， yī qiè tiān mó、 wài dào、 tiān lóng、 guǐ shén wén zhě， jiē shì qīng jìng fǎ yīn， jiē yú qí rén qǐ gōng jìng xīn， zūn zhòng rú fú。

en

“Know that the merit and karmic rewards of those who uphold it are inconceivable. Whatever speech comes from the mouth of one who recites and upholds this dhāraṇī, whether good or bad, is heard as pure Dharma sound by heavenly māras, followers of other paths, devas, nāgas and spirits. They all regard that person with reverence, honouring them like a Buddha.

ms

“Ketahuilah bahawa kebajikan dan ganjaran karma mereka yang mengamalkannya tidak terjangkau fikiran. Apa pun ucapan yang keluar daripada mulut orang yang melafazkan dan mengamalkan dhāraṇī ini, sama ada baik atau buruk, didengar sebagai suara Dharma murni oleh māra syurga, pengikut jalan lain, dewa, nāga dan roh. Semuanya menghormati orang itu, memuliakannya seperti Buddha.

zh-Hant

「誦持此陀羅尼者，當知其人，卽是佛身藏，九十九億恒河沙諸佛所愛惜故。當知其人，卽是光明藏，一切如來光明照故。當知其人，是慈悲藏，恒以陀羅尼救眾生故。當知其人，是妙法藏，普攝一切諸陀羅尼門故。當知其人，是禪定藏，百千三昧常現前故。當知其人，是虛空藏，常以空慧觀眾生故。當知其人，是無畏藏，龍天善神常護持故。當知其人，是妙語藏，口中陀羅尼音無斷絕故。當知其人，是常住藏，三災惡劫不能壞故。當知其人，是解脫藏，天魔外道不能稽留故。當知其人，是藥王藏，常以陀羅尼療眾生病故。當知其人，是神通藏，遊諸佛國得自在故。其人功德讚不可盡。

zh-Hans

「诵持此陀罗尼者，当知其人，即是佛身藏，九十九亿恒河沙诸佛所爱惜故。当知其人，即是光明藏，一切如来光明照故。当知其人，是慈悲藏，恒以陀罗尼救众生故。当知其人，是妙法藏，普摄一切诸陀罗尼门故。当知其人，是禅定藏，百千三昧常现前故。当知其人，是虚空藏，常以空慧观众生故。当知其人，是无畏藏，龙天善神常护持故。当知其人，是妙语藏，口中陀罗尼音无断绝故。当知其人，是常住藏，三灾恶劫不能坏故。当知其人，是解脱藏，天魔外道不能稽留故。当知其人，是药王藏，常以陀罗尼疗众生病故。当知其人，是神通藏，游诸佛国得自在故。其人功德赞不可尽。

pinyin

「 sòng chí cǐ tuó luó ní zhě， dāng zhī qí rén， jí shì fú shēn cáng， jiǔ shí jiǔ yì héng hé shā zhū fú suǒ ài xī gù。 dāng zhī qí rén， jí shì guāng míng cáng， yī qiè rú lái guāng míng zhào gù。 dāng zhī qí rén， shì cí bēi cáng， héng yǐ tuó luó ní jiù zhòng shēng gù。 dāng zhī qí rén， shì miào fǎ cáng， pǔ shè yī qiè zhū tuó luó ní mén gù。 dāng zhī qí rén， shì chán dìng cáng， bǎi qiān sān mèi cháng xiàn qián gù。 dāng zhī qí rén， shì xū kōng cáng， cháng yǐ kōng huì guān zhòng shēng gù。 dāng zhī qí rén， shì wú wèi cáng， lóng tiān shàn shén cháng hù chí gù。 dāng zhī qí rén， shì miào yǔ cáng， kǒu zhōng tuó luó ní yīn wú duàn jué gù。 dāng zhī qí rén， shì cháng zhù cáng， sān zāi è jié bù néng huài gù。 dāng zhī qí rén， shì jiě tuō cáng， tiān mó wài dào bù néng jī liú gù。 dāng zhī qí rén， shì yào wáng cáng， cháng yǐ tuó luó ní liáo zhòng shēng bìng gù。 dāng zhī qí rén， shì shén tōng cáng， yóu zhū fú guó dé zì zài gù。 qí rén gōng dé zàn bù kě jǐn。

en

“Know that one who recites and upholds this dhāraṇī is a treasury of Buddha bodies, cherished by ninety-nine koṭis of Ganges-sands Buddhas; a treasury of light, illuminated by the radiance of every Tathāgata; a treasury of compassion, continually rescuing beings through the dhāraṇī; a treasury of wondrous Dharma, encompassing all gateways of dhāraṇī; a treasury of meditation, with hundreds of thousands of samādhis always present; a treasury of space, continually contemplating beings with the wisdom of emptiness; a treasury of fearlessness, continually protected by nāgas, devas and benevolent spirits; a treasury of wondrous speech, with the sound of dhāraṇī never ceasing in the mouth; an enduring treasury, which the three calamities and evil kalpas cannot destroy; a treasury of liberation, whom heavenly māras and other paths cannot detain; a treasury of the Medicine King, continually treating beings’ illnesses through dhāraṇī; and a treasury of supernatural abilities, freely travelling through Buddha lands. That person’s virtues cannot be praised exhaustively.

ms

“Ketahuilah bahawa orang yang melafazkan dan mengamalkan dhāraṇī ini ialah khazanah tubuh Buddha, disayangi oleh sembilan puluh sembilan koṭi Buddha sebanyak pasir Ganges; khazanah cahaya, diterangi sinaran setiap Tathāgata; khazanah belas kasihan, sentiasa menyelamatkan makhluk melalui dhāraṇī; khazanah Dharma menakjubkan, merangkumi semua pintu dhāraṇī; khazanah meditasi, dengan ratusan ribu samādhi sentiasa hadir; khazanah ruang angkasa, sentiasa merenungkan makhluk dengan kebijaksanaan kekosongan; khazanah tanpa ketakutan, sentiasa dilindungi nāga, dewa dan roh baik; khazanah ucapan menakjubkan, dengan bunyi dhāraṇī tidak pernah terputus di mulut; khazanah yang berkekalan, yang tidak dapat dimusnahkan tiga bencana dan kalpa buruk; khazanah pembebasan, yang tidak dapat ditahan māra syurga atau jalan lain; khazanah Raja Perubatan, sentiasa merawat penyakit makhluk melalui dhāraṇī; dan khazanah kuasa luar biasa, bebas mengembara di alam Buddha. Kebajikan orang itu tidak dapat dipuji hingga habis.

zh-Hant

「善男子！若復有人，厭世間苦，求長生樂者，在閑淨處，清淨結界。呪衣著。若水、若食、若香、若藥，皆呪一百八遍，服，必得長命。

zh-Hans

「善男子！若复有人，厌世间苦，求长生乐者，在闲净处，清净结界。呪衣著。若水、若食、若香、若药，皆呪一百八遍，服，必得长命。

pinyin

「 shàn nán zi！ ruò fù yǒu rén， yàn shì jiān kǔ， qiú zhǎng shēng lè zhě， zài xián jìng chù， qīng jìng jié jiè。 zhòu yī zhù。 ruò shuǐ、 ruò shí、 ruò xiāng、 ruò yào， jiē zhòu yì bǎi bā biàn， fú， bì děi zhǎng mìng。

en

“Good man, if someone, weary of worldly suffering, seeks the happiness of long life, they should establish a pure ritual boundary in a quiet, clean place. They should recite over their clothes and wear them. Water, food, incense and medicines should each be consecrated by

one hundred and eight recitations and then taken or used; they will certainly obtain a long life.

ms

“Wahai insan yang baik, jika seseorang yang jemu akan penderitaan dunia mencari kebahagiaan umur panjang, dia hendaklah menetapkan sempadan ritual yang murni di tempat sunyi dan bersih. Dia hendaklah melafazkan mantera ke atas pakaian lalu memakainya. Air, makanan, dupa dan ubat masing-masing hendaklah diberkati dengan seratus lapan lafazan, kemudian diambil atau digunakan; dia pasti memperoleh umur panjang.

zh-Hant

「若能如法結界，依法受持，一切成就。其結界法者，取刀，呪二十一遍，劃地爲界。或取淨水，呪二十一遍，散著四方爲界。或取白芥子，呪二十一遍，擲著四方爲界。或以想到處爲界，或取淨灰，呪二十一遍爲界。或呪五色線二十一遍，圍繞四邊爲界。皆得。

zh-Hans

「若能如法结界，依法受持，一切成就。其结界法者，取刀，呪二十一遍，划地为界。或取净水，呪二十一遍，散著四方为界。或取白芥子，呪二十一遍，掷著四方为界。或以想到处为界，或取净灰，呪二十一遍为界。或呪五色线二十一遍，围绕四边为界。皆得。

pinyin

「 ruò néng rú fǎ jié jiè， yī fǎ shòu chí， yī qiè chéng jiù。 qí jié jiè fǎ zhě， qǔ dāo， zhòu èr shí yī biàn， huà dì wèi jiè。 huò qǔ jìng shuǐ， zhòu èr shí yī biàn， sàn zhù sì fāng wèi jiè。 huò qǔ bái jiè zǐ， zhòu èr shí yī biàn， zhì zhù sì fāng wèi jiè。 huò yǐ xiǎng dào chù wèi jiè， huò qǔ jìng huī， zhòu èr shí yī biàn wèi jiè。 huò zhòu wǔ sè xiàn èr shí yī biàn， wéi rào sì biān wèi jiè。 jiē dé。

en

“If one establishes the boundary according to the Dharma and upholds the practice properly, everything is accomplished. The methods for establishing the boundary are these: take a knife, recite over it twenty-one times, and mark the ground as a boundary; or take clean water, recite over it twenty-one times, and sprinkle it in the four directions; or take white mustard seeds, recite over them twenty-one times, and cast them in the four directions; or establish the boundary wherever the mind imagines it; or take clean ashes and recite over them twenty-one times to form the boundary; or recite twenty-one times over a five-coloured cord and surround the four sides with it. All these methods work.

ms

“Jika seseorang menetapkan sempadan mengikut Dharma dan mengamalkan dengan betul, semuanya terlaksana. Kaedah menetapkan sempadan ialah: ambil pisau, lafazkan mantera dua puluh satu kali ke atasnya, lalu tandakan tanah sebagai sempadan; atau ambil air bersih, lafazkan dua puluh satu kali ke atasnya, lalu renjiskan ke empat arah; atau ambil biji sawi putih, lafazkan dua puluh satu kali ke atasnya, lalu taburkan ke empat arah; atau tetapkan sempadan di mana minda membayangkannya; atau ambil abu bersih dan lafazkan dua puluh

satu kali ke atasnya untuk membentuk sempadan; atau lafazkan dua puluh satu kali ke atas tali lima warna lalu kelilingkan empat sisi dengannya. Semua kaedah ini berhasil.

zh-Hant

「若能如法受持，自然剋果。若聞此陀羅尼名字者，尚滅無量劫生死重罪，何況誦持者？若得此神呪誦者，當知其人，已曾供養無量諸佛，廣種善根。

zh-Hans

「若能如法受持，自然克果。若闻此陀罗尼名字者，尚灭无量劫生死重罪，何况诵持者？若得此神呪诵者，当知其人，已曾供养无量诸佛，广种善根。

pinyin

「 ruò néng rú fǎ shòu chí， zì rán kè guǒ。 ruò wén cǐ tuó luó ní míng zì zhě， shàng miè wú liàng jié shēng sǐ zhòng zuì， hé kuàng sòng chí zhě？ ruò dé cǐ shén zhòu sòng zhě， dāng zhī qí rén， yǐ céng gōng yǎng wú liàng zhū fú， guǎng zhǒng shàn gēn。

en

“If one receives and upholds it according to the Dharma, the result naturally follows. Merely hearing the name of this dhāraṇī extinguishes grave offences of birth and death accumulated over immeasurable kalpas; how much more does reciting and upholding it! Know that anyone who obtains and recites this sacred mantra has already made offerings to immeasurable Buddhas and widely planted wholesome roots.

ms

“Jika seseorang menerima dan mengamalkannya mengikut Dharma, hasilnya akan tercapai dengan sendirinya. Hanya mendengar nama dhāraṇī ini pun menghapuskan kesalahan berat kelahiran dan kematian yang terkumpul sepanjang kalpa tidak terukur; apatah lagi melafazkan dan mengamalkannya! Ketahuilah bahawa sesiapa yang memperoleh dan melafazkan mantera suci ini telah mempersembahkan pemberian kepada Buddha yang tidak terukur dan menanam akar kebaikan secara meluas.

zh-Hant

「若能爲諸眾生，拔其苦難，如法誦持者，當知其人，卽是具大悲者。成佛不久，所見眾生，皆悉爲誦，令彼耳聞，與作菩提因，是人功德，無量無邊，讚不可盡。

zh-Hans

「若能为诸众生，拔其苦难，如法诵持者，当知其人，即是具大悲者。成佛不久，所见众生，皆悉为诵，令彼耳闻，与作菩提因，是人功德，无量无边，赞不可尽。

pinyin

「 ruò néng wèi zhū zhòng shēng， bá qí kǔ nán， rú fǎ sòng chí zhě， dāng zhī qí rén， jí shì jù dà bēi zhě。 chéng fú bù jiǔ， suǒ jiàn zhòng shēng， jiē xī wèi sòng， lìng bǐ ěr wén， yǔ zuò pú tí yīn， shì rén gōng dé， wú liàng wú biān， zàn bù kě jǐn。

en

“Know that one who recites and upholds it according to the Dharma to remove the suffering and hardships of beings is endowed with great compassion and will soon become a Buddha. Reciting it for every being encountered, allowing them to hear it and establishing for them a cause of awakening, brings immeasurable and boundless merit that cannot be praised exhaustively.

ms

“Ketahuilah bahawa orang yang melafazkan dan mengamalkannya mengikut Dharma untuk menghapuskan penderitaan dan kesukaran makhluk mempunyai belas kasihan agung dan tidak lama lagi akan menjadi Buddha. Melafazkannya untuk setiap makhluk yang ditemui, membolehkan mereka mendengarnya serta menanam sebab pencerahan bagi mereka, membawa kebajikan yang tidak terukur dan tanpa batas, yang tidak dapat dipuji hingga habis.

zh-Hant

「若能精誠用心，身持齋戒，爲一切眾生，懺悔先業之罪，亦自懺謝，無量劫來，種種惡業，口中馺馺，誦此陀羅尼，聲聲不絕者，四沙門果，此生卽證。其利根有慧，觀方便者，十地果位，剋獲不難，何況世間小小福報？所有求願，無不果遂者也。

zh-Hans

「若能精诚用心，身持斋戒，为一切众生，忏悔先业之罪，亦自忏谢，无量劫来，种种恶业，口中馺馺，诵此陀罗尼，声声不绝者，四沙门果，此生即证。其利根有慧，观方便者，十地果位，克获不难，何况世间小小福报？所有求愿，无不果遂者也。

pinyin

「 ruò néng jīng chéng yòng xīn， shēn chí zhāi jiè， wèi yī qiè zhòng shēng， chàn huǐ xiān yè zhī zuì， yì zì chàn xiè， wú liàng jié lái， zhǒng zhǒng è yè， kǒu zhōng sà sà， sòng cǐ tuó luó ní， shēng shēng bù jué zhě， sì shā mén guǒ， cǐ shēng jí zhèng。 qí lì gēn yǒu huì， guān fāng biàn zhě， shí dì guǒ wèi， kè huò bù nán， hé kuàng shì jiān xiǎo xiǎo fú bào？ suǒ yǒu qiú yuàn， wú bù guǒ suì zhě yě。

en

“If one applies the mind with sincere dedication, observes fasting disciplines and precepts, repents on behalf of all beings for their former karmic offences and also repents for one’s own various unwholesome deeds over immeasurable kalpas, and rapidly recites this dhāraṇī with each sound following without interruption, one will realize the four fruits of the renunciant life in this very lifetime. For those of sharp faculties and wisdom who contemplate with skilful means, attaining the fruits of the ten grounds will not be difficult. How much less the minor blessings of the world! None of their wishes will remain unfulfilled.

ms

“Jika seseorang menumpukan minda dengan kesungguhan ikhlas, menjaga amalan puasa dan sila, bertaubat bagi pihak semua makhluk atas kesalahan karma lampau mereka serta bertaubat atas pelbagai perbuatan tidak baiknya sendiri sepanjang kalpa tidak terukur, lalu melafazkan dhāraṇī ini dengan pantas dan berterusan, satu bunyi menyusuli yang lain tanpa

terputus, dia akan merealisasikan empat buah kehidupan pertapa dalam kehidupan ini juga. Bagi mereka yang berkeupayaan tajam dan bijaksana, yang merenung melalui kaedah bijaksana, memperoleh buah sepuluh tahap tidaklah sukar. Apatah lagi berkat kecil dunia! Tiada hajat mereka yang tidak akan dipenuhi.

zh-Hant

「若欲使鬼者，取野髑髏淨洗，於千眼像前設壇場，以種種香華、飲食祭之，日日如是，七日必來現身，隨人使令。

zh-Hans

「若欲使鬼者，取野髑髅净洗，于千眼像前设坛场，以种种香华、饮食祭之，日日如是，七日必来现身，随人使令。

pinyin

「 ruò yù shǐ guǐ zhě， qǔ yě dú lóu jìng xǐ， yú qiān yǎn xiàng qián shè tán chǎng， yǐ zhǒng zhǒng xiāng huá、 yǐn shí jì zhī， rì rì rú shì， qī rì bì lái xiàn shēn， suí rén shǐ lìng。

en

“If one wishes to command a spirit, take a skull found in the wilderness and wash it clean. Establish an altar before the Thousand-Eyed image and offer various kinds of incense, flowers, food and drink to it. Do this daily; within seven days it will appear and follow one’s commands.

ms

“Jika seseorang ingin memerintah roh, ambil tengkorak yang dijumpai di belantara dan basuh hingga bersih. Dirikan altar di hadapan imej Seribu Mata dan persembahkan pelbagai dupa, bunga, makanan serta minuman kepadanya. Lakukan setiap hari; dalam tujuh hari ia akan muncul dan mengikuti perintahnya.

zh-Hant

「若欲使四天王者，呪檀香燒之。

zh-Hans

「若欲使四天王者，呪檀香烧之。

pinyin

「 ruò yù shǐ sì tiān wáng zhě， zhòu tán xiāng shāo zhī。

en

“If one wishes to command the Four Heavenly Kings, recite over sandalwood incense and burn it.

ms

“Jika seseorang ingin memerintah Empat Raja Syurga, lafazkan mantera ke atas dupa cendana lalu bakarnya.

zh-Hant

「由此菩薩大悲願力深重故，亦爲此陀羅尼威神廣大故。」

zh-Hans

「由此菩萨大悲愿力深重故，亦为此陀罗尼威神广大故。」

pinyin

「 yóu cǐ pú sà dà bēi yuàn lì shēn zhòng gù， yì wèi cǐ tuó luó ní wēi shén guǎng dà gù。 」

en

“This is due to the depth and weight of this bodhisattva’s vow of great compassion and to the vast supernatural power of this dhāraṇī.”

ms

“Hal ini disebabkan kekuatan ikrar belas kasihan agung bodhisattva ini yang mendalam serta kuasa luar biasa dhāraṇī ini yang amat luas.”

zh-Hant

佛告阿難：

zh-Hans

佛告阿难：

pinyin

fú gào ā nán：

en

The Buddha told Ānanda:

ms

Buddha memberitahu Ānanda:

zh-Hant

「若有國土，災難起時，是土國王，若以正法治國，寬縱人物，不枉眾生，赦諸有過，七日七夜，身心精進，誦持如是大悲心陀羅尼神呪，令彼國土，一切災難，悉皆除滅，五穀豐登，萬姓安樂。

zh-Hans

「若有国土，灾难起时，是土国王，若以正法治国，宽纵人物，不枉众生，赦诸有过，七日七夜，身心精进，诵持如是大悲心陀罗尼神呪，令彼国土，一切灾难，悉皆除灭，五谷丰登，万姓安乐。

pinyin

「 ruò yǒu guó tǔ， zāi nán qǐ shí， shì tǔ guó wáng， ruò yǐ zhèng fǎ zhì guó， kuān zòng rén wù， bù wǎng zhòng shēng， shè zhū yǒu guò， qī rì qī yè， shēn xīn jīng jìn， sòng chí rú shì dà bēi xīn tuó luó ní shén zhòu， lìng bǐ guó tǔ， yī qiè zāi nán， xī jiē chú miè， wǔ gǔ fēng dēng， wàn xìng ān lè。

en

“When calamity arises in a country, if its king governs according to the true Dharma, treats people and creatures with leniency, does not wrong beings, pardons those who have offended, and diligently recites and upholds this sacred Great Compassion Heart Dhāraṇī with body and mind for seven days and seven nights, all the country’s calamities will be removed. The five grains will flourish, and the people will live in peace and happiness.

ms

“Apabila bencana timbul dalam sesebuah negara, jika rajanya memerintah mengikut Dharma sejati, melayani manusia dan makhluk dengan kelonggaran, tidak menzalimi makhluk, mengampunkan mereka yang bersalah, serta dengan tekun melafazkan dan mengamalkan Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung ini dengan tubuh dan minda selama tujuh hari tujuh malam, semua bencana negara itu akan dihapuskan. Lima jenis bijirin akan tumbuh subur dan rakyat hidup aman serta bahagia.

zh-Hant

「又若爲於他國怨敵，數來侵擾，百姓不安，大臣謀叛，疫氣流行，水旱不調，日月失度。如是種種災難起時，當造千眼大悲心像，面向西方，以種種香華、幢旛、寶蓋、或百味飲食，至心供養。其王又能七日七夜，身心精進，誦持如是陀羅尼神妙章句。外國怨敵，卽自降伏，各還政治，不相擾惱，國土通同，慈心相向。王子百官，皆行忠赤，妃后婇女，孝敬向王。諸龍鬼神，擁護其國。雨澤順時，果實豐饒，人民歡樂。

zh-Hans

「又若为于他国怨敌，数来侵扰，百姓不安，大臣谋叛，疫气流行，水旱不调，日月失度。如是种种灾难起时，当造千眼大悲心像，面向西方，以种种香华、幢旛、宝盖、或百味饮食，至心供养。其王又能七日七夜，身心精进，诵持如是陀罗尼神妙章句。外国怨敌，即自降伏，各还政治，不相扰恼，国土通同，慈心相向。王子百官，皆行忠赤，妃后婇女，孝敬向王。诸龙鬼神，拥护其国。雨泽顺时，果实丰饶，人民欢乐。

pinyin

「yòu ruò wèi yú tā guó yuàn dí， shù lái qīn rǎo， bǎi xìng bù ān， dà chén móu pàn， yì qì liú xíng， shuǐ hàn bù diào， rì yuè shī dù。 rú shì zhǒng zhǒng zāi nán qǐ shí， dāng zào qiān yǎn dà bēi xīn xiàng， miàn xiàng xī fāng， yǐ zhǒng zhǒng xiāng huá、 chuáng fān、 bǎo gài、 huò bǎi wèi yǐn shí， zhì xīn gōng yǎng。 qí wáng yòu néng qī rì qī yè， shēn xīn jīng jìn， sòng chí rú shì tuó luó ní shén miào zhāng jù。 wài guó yuàn dí， jí zì xiáng fú， gè hái zhèng zhì， bù xiāng rǎo nǎo， guó tǔ tōng tóng， cí xīn xiāng xiàng。 wáng zǐ bǎi guān， jiē xíng zhōng chì， fēi hòu cǎi nǚ， xiào jìng xiàng wáng。 zhū lóng guǐ shén， yōng hù qí guó。 yǔ zé shùn shí， guǒ shí fēng ráo， rén mín huān lè。

en

“If enemies from other countries repeatedly invade, the people are unsettled, ministers plot rebellion, epidemics spread, flood and drought fall out of balance, or the sun and moon depart from their regular courses—when such calamities arise, an image of the Thousand-Eyed Great Compassionate One should be made facing west. Offer various incense and flowers, banners, jewelled canopies and food and drink of a hundred flavours with complete sincerity. If the king

also diligently recites and upholds these sacred and wondrous dhāraṇī phrases with body and mind for seven days and seven nights, foreign enemies will submit of themselves and return to governing their own lands without further harassment. The countries will communicate harmoniously and regard each other kindly. Princes and officials will act loyally; queens, consorts and palace attendants will respectfully serve the king. Nāgas and spirits will protect the country, rain will come in season, fruits will be abundant and the people will rejoice.

ms

“Jika musuh dari negara lain berulang kali menyerang, rakyat tidak tenteram, menteri merancang pemberontakan, wabak merebak, banjir dan kemarau tidak seimbang, atau matahari dan bulan menyimpang daripada peredarannya—apabila bencana sedemikian timbul, hendaklah dibuat imej Yang Berbelas Kasihan Agung dengan Seribu Mata, menghadap barat. Persembahkan pelbagai dupa dan bunga, panji, payung permata serta makanan dan minuman seratus rasa dengan penuh keikhlasan. Jika raja juga dengan tekun melafazkan dan mengamalkan ungkapan dhāraṇī suci dan menakjubkan ini dengan tubuh serta minda selama tujuh hari tujuh malam, musuh asing akan tunduk dengan sendirinya dan kembali memerintah negeri sendiri tanpa mengganggu lagi. Negara-negara akan berhubung secara harmoni dan saling berbaik hati. Putera dan pegawai akan bertindak setia; permaisuri, isteri raja dan dayang istana akan melayani raja dengan hormat. Nāga dan roh melindungi negara, hujan turun mengikut musim, buah-buahan melimpah dan rakyat bergembira.

zh-Hant

「又若家內，遇大惡病，百怪競起，鬼神邪魔，耗亂其家，惡人橫造口舌以相謀害，室家大小內外不和者，當向千眼大悲像前，設其壇場，至心念觀世音菩薩。誦此陀羅尼，滿其千遍，如上惡事，悉皆消滅，永得安隱。」

zh-Hans

「又若家内，遇大恶病，百怪竞起，鬼神邪魔，耗乱其家，恶人横造口舌以相谋害，室家大小内外不和者，当向千眼大悲像前，设其坛场，至心念观世音菩萨。诵此陀罗尼，满其千遍，如上恶事，悉皆消灭，永得安隐。」

pinyin

「 yòu ruò jiā nèi， yù dà è bìng， bǎi guài jìng qǐ， guǐ shén xié mó， hào luàn qí jiā， è rén héng zào kǒu shé yǐ xiāng móu hài， shì jiā dà xiǎo nèi wài bù hé zhě， dāng xiàng qiān yǎn dà bēi xiàng qián， shè qí tán chǎng， zhì xīn niàn guān shì yīn pú sà。 sòng cǐ tuó luó ní， mǎn qí qiān biàn， rú shàng è shì， xī jiē xiāo miè， yǒng dé ān yǐn。 」

en

“If a household suffers severe illness, many strange disturbances arise, spirits and evil māras deplete and disrupt the home, malicious people spread accusations and plot harm, or young and old, those within and outside the household, are in discord, establish an altar before an image of the Thousand-Eyed Great Compassionate One and wholeheartedly recollect Bodhisattva Avalokiteśvara. Recite this dhāraṇī fully one thousand times; all these harmful circumstances will disappear, and lasting peace will be obtained.”

ms

“Jika sesebuah keluarga mengalami penyakit berat, banyak gangguan aneh timbul, roh dan māra jahat menghabiskan sumber serta mengacau rumah, orang jahat menyebarkan tuduhan dan merancang bahaya, atau tua muda serta mereka di dalam dan di luar keluarga tidak sehaluan, dirikan altar di hadapan imej Yang Berbelas Kasihan Agung dengan Seribu Mata dan ingatilah Bodhisattva Avalokiteśvara sepenuh hati. Lafazkan dhāraṇī ini genap seribu kali; semua keadaan buruk ini akan lenyap dan kedamaian berkekalan akan diperoleh.”

zh-Hant

阿難白佛言：「世尊！此呪名何？云何受持？」

zh-Hans

阿难白佛言：「世尊！此呪名何？云何受持？」

pinyin

ā nán bái fú yán： 「 shì zūn！ cǐ zhòu míng hé？ yún hé shòu chí？ 」

en

Ānanda asked the Buddha: “World-Honoured One, what is this mantra called, and how should it be received and upheld?”

ms

Ānanda bertanya kepada Buddha: “Yang Dimuliakan Dunia, apakah nama mantera ini, dan bagaimanakah ia patut diterima serta diamalkan?”

zh-Hant

佛告阿難：「如是神呪有種種名。一名：廣大圓滿。一名：無礙大悲。一名：救苦陀羅尼。一名：延壽陀羅尼。一名：滅惡趣陀羅尼。一名：破惡業障陀羅尼。一名：滿願陀羅尼。一名：隨心自在陀羅尼。一名：速超上地陀羅尼。如是受持。」

zh-Hans

佛告阿难：「如是神呪有种种名。一名：广大圆满。一名：无碍大悲。一名：救苦陀罗尼。一名：延寿陀罗尼。一名：灭恶趣陀罗尼。一名：破恶业障陀罗尼。一名：满愿陀罗尼。一名：随心自在陀罗尼。一名：速超上地陀罗尼。如是受持。」

pinyin

fú gào ā nán： 「 rú shì shén zhòu yǒu zhǒng zhǒng míng。 yī míng： guǎng dà yuán mǎn。 yī míng： wú ài dà bēi。 yī míng： jiù kǔ tuó luó ní。 yī míng： yán shòu tuó luó ní。 yī míng： miè è qù tuó luó ní。 yī míng： pò è yè zhàng tuó luó ní。 yī míng： mǎn yuàn tuó luó ní。 yī míng： suí xīn zì zài tuó luó ní。 yī míng： sù chāo shàng dì tuó luó ní。 rú shì shòu chí。 」

en

The Buddha told Ānanda: “This sacred mantra has various names. It is called Vast and Perfect; Unhindered Great Compassion; Dhāraṇī That Rescues from Suffering; Dhāraṇī That Prolongs

Life; Dhāraṇī That Eliminates Unfortunate Destinies; Dhāraṇī That Breaks Through Obstructions of Unwholesome Karma; Wish-Fulfilling Dhāraṇī; Dhāraṇī of Freedom According to the Heart; and Dhāraṇī of Swift Advancement to Higher Grounds. Receive and uphold it in this way.”

ms

Buddha memberitahu Ānanda: “Mantera suci ini mempunyai pelbagai nama. Ia dinamakan Luas dan Sempurna; Belas Kasihan Agung Tanpa Halangan; Dhāraṇī Penyelamat daripada Penderitaan; Dhāraṇī Pemanjang Umur; Dhāraṇī Penghapus Alam Malang; Dhāraṇī Pemecah Halangan Karma Tidak Baik; Dhāraṇī Pemenuh Hajat; Dhāraṇī Kebebasan Menurut Hati; dan Dhāraṇī Peningkatan Segera ke Tahap Lebih Tinggi. Terima dan amalkanlah dengan cara ini.”

zh-Hant

阿難白佛言：「世尊！此菩薩摩訶薩，名字何等？善能宣說如是陀羅尼。」

zh-Hans

阿难白佛言：「世尊！此菩萨摩诃萨，名字何等？善能宣说如是陀罗尼。」

pinyin

ā nán bái fú yán： 「 shì zūn！ cǐ pú sà mó hē sà， míng zì hé děng？ shàn néng xuān shuō rú shì tuó luó ní。 」

en

Ānanda asked the Buddha: “World-Honoured One, what is the name of this bodhisattva-mahāsattva who so skilfully expounds this dhāraṇī?”

ms

Ānanda bertanya kepada Buddha: “Yang Dimuliakan Dunia, siapakah nama bodhisattva-mahāsattva ini yang begitu mahir menghuraikan dhāraṇī ini?”

zh-Hant

佛言：

zh-Hans

佛言：

pinyin

fú yán：

en

The Buddha said:

ms

Buddha bersabda:

zh-Hant

「此菩薩名『觀世音自在』，亦名『撚索』，亦名『千光眼』。

zh-Hans

「此菩萨名『观世音自在』，亦名『撚索』，亦名『千光眼』。

pinyin

「 cǐ pú sà míng 『 guān shì yīn zì zài 』， yì míng 『 niǎn suǒ 』， yì míng 『 qiān guāng yǎn 』。

en

“This bodhisattva is named Avalokiteśvara, Sovereign Observer of the World’s Sounds. He is also called Twisted Cord and Thousand Luminous Eyes.

ms

“Bodhisattva ini bernama Avalokiteśvara, Pemerhati Suara Dunia yang Berdaulat. Beliau juga dinamakan Tali Berpilin dan Seribu Mata Bercahaya.

zh-Hant

「善男子！此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟，號『正法明如來』。大悲願力，爲欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生故，現作菩薩。

zh-Hans

「善男子！此观世音菩萨，不可思议威神之力，已于过去无量劫中，已作佛竟，号『正法明如来』。大悲愿力，为欲发起一切菩萨，安乐成熟诸众生故，现作菩萨。

pinyin

「 shàn nán zi！ cǐ guān shì yīn pú sà， bù kě sī yì wēi shén zhī lì， yǐ yú guò qù wú liàng jié zhōng， yǐ zuò fú jìng， hào 『 zhèng fǎ míng rú lái 』。 dà bēi yuàn lì， wèi yù fā qǐ yī qiè pú sà， ān lè chéng shú zhū zhòng shēng gù， xiàn zuò pú sà。

en

“Good man, this Bodhisattva Avalokiteśvara possesses inconceivable spiritual power. Immeasurable kalpas ago he had already completed Buddhahood, bearing the name Tathāgata Brightness of the True Dharma. Through the power of his great compassionate vows, wishing to inspire all bodhisattvas and bring happiness and maturity to beings, he appears as a bodhisattva.

ms

“Wahai insan yang baik, Bodhisattva Avalokiteśvara ini mempunyai kuasa suci yang tidak terjangkau fikiran. Kalpa yang tidak terukur dahulu, beliau sudah menyempurnakan Kebuddhaan dengan nama Tathāgata Cahaya Dharma Sejati. Melalui kekuatan ikrar belas kasihannya yang agung, kerana ingin membangkitkan semangat semua bodhisattva serta memberikan kebahagiaan dan kematangan kepada makhluk, beliau menampakkan diri sebagai bodhisattva.

zh-Hant

「汝等大眾、諸菩薩摩訶薩、梵、釋、龍、神，皆應恭敬，莫生輕慢。一切人天，常須供養。專稱名號，得無量福，滅無量罪，命終往生阿彌陀佛國。」

zh-Hans

「汝等大众、诸菩萨摩诃萨、梵、释、龙、神，皆应恭敬，莫生轻慢。一切人天，常须供养。专称名号，得无量福，灭无量罪，命终往生阿弥陀佛国。」

pinyin

「 rǔ děng dà zhòng、 zhū pú sà mó hē sà、 fàn、 shì、 lóng、 shén， jiē yīng gōng jìng， mò shēng qīng màn。 yī qiè rén tiān， cháng xū gōng yǎng。 zhuān chēng míng hào， dé wú liàng fú， miè wú liàng zuì， mìng zhōng wǎng shēng ā mí tuó fú guó。 」

en

“All of you in this assembly—bodhisattva-mahāsattvas, Brahmās, Śakras, nāgas and spirits—should show reverence and never contempt. All humans and devas should continually make offerings. Single-mindedly invoking his name brings immeasurable blessings, removes immeasurable offences and leads, at life’s end, to rebirth in Amitābha Buddha’s land.”

ms

“Kamu semua dalam perhimpunan ini—bodhisattva-mahāsattva, Brahmā, Śakra, nāga dan roh—hendaklah menunjukkan hormat dan tidak sekali-kali menghina. Semua manusia dan dewa hendaklah sentiasa memberikan persembahan. Menyebut namanya dengan fikiran tertumpu membawa berkat tidak terukur, menghapuskan kesalahan tidak terukur dan membawa kepada kelahiran semula di alam Buddha Amitābha pada penghujung hayat.”

zh-Hant

佛告阿難：

zh-Hans

佛告阿难：

pinyin

fú gào ā nán：

en

The Buddha told Ānanda:

ms

Buddha memberitahu Ānanda:

zh-Hant

「此觀世音菩薩，所說神呪，眞實不虛。若欲請此菩薩來，呪拙具羅香三七遍，燒，菩薩卽來。

zh-Hans

「此观世音菩萨，所说神呪，真实不虛。若欲请此菩萨来，呪拙具罗香三七遍，烧，菩萨即来。

pinyin

「 cǐ guān shì yīn pú sà， suǒ shuō shén zhòu， zhēn shí bù xū。 ruò yù qǐng cǐ pú sà lái， zhòu zhuō jù luó xiāng sān qī biàn， shāo， pú sà jí lái。

en

“The sacred mantra taught by this Bodhisattva Avalokiteśvara is true and not false. If one wishes to invite the bodhisattva to come, recite twenty-one times over zhuojuluo incense and burn it; the bodhisattva will immediately come.

ms

“Mantera suci yang diajarkan Bodhisattva Avalokiteśvara ini benar dan tidak palsu. Jika seseorang ingin mengundang bodhisattva ini datang, lafazkan dua puluh satu kali ke atas dupa zhuojuluo lalu bakarnya; bodhisattva akan segera datang.

zh-Hant

「若有猫兒所著者，取弭哩吒那燒作灰，和淨土泥，捻作猫兒形，於千眼像前，呪鑌鐵刀子一百八遍，段段割之，亦一百八段，遍遍一呪，一稱彼名，卽永差不著。

zh-Hans

「若有猫儿所著者，取弭哩咤那烧作灰，和净土泥，捻作猫儿形，于千眼像前，呪镔铁刀子一百八遍，段段割之，亦一百八段，遍遍一呪，一称彼名，即永差不著。

pinyin

「 ruò yǒu māo ér suǒ zhù zhě， qǔ mǐ lī zhā nà shāo zuò huī， hé jìng tǔ ní， niǎn zuò māo ér xíng， yú qiān yǎn xiàng qián， zhòu bīn tiě dāo zi yì bǎi bā biàn， duàn duàn gē zhī， yì yì bǎi bā duàn， biàn biàn yī zhòu， yī chēng bǐ míng， jí yǒng chà bù zhù。

en

“If someone is afflicted by a cat spirit, burn militana to ashes, mix it with clean earth and clay, and shape it into a cat. Before the Thousand-Eyed image, recite over a steel knife one hundred and eight times, then cut the figure into one hundred and eight pieces, reciting once and calling the afflicted person’s name with each cut. The affliction will be permanently cured and will not return.

ms

“Jika seseorang diganggu roh kucing, bakar militana hingga menjadi abu, campurkan dengan tanah bersih dan tanah liat, lalu bentukkan menjadi kucing. Di hadapan imej Seribu Mata, lafazkan mantera ke atas pisau keluli seratus lapan kali, kemudian potong bentuk itu menjadi seratus lapan bahagian, dengan satu lafazan dan menyebut nama orang yang diganggu bagi setiap potongan. Gangguan itu akan sembuh sepenuhnya dan tidak kembali.

zh-Hant

「若爲蠱毒所害者，取藥劫布羅，和拙具羅香，各等分，以井華水一升和煎，取一升，於千眼像前，呪一百八遍，服，卽差。

zh-Hans

「若为蛊毒所害者，取药劫布罗，和拙具罗香，各等分，以井华水一升和煎，取一升，于千眼像前，呪一百八遍，服，即差。

pinyin

「 ruò wèi gǔ dú suǒ hài zhě， qǔ yào jié bù luó， hé zhuō jù luó xiāng， gè děng fēn， yǐ jǐng huá shuǐ yī shēng hé jiān， qǔ yī shēng， yú qiān yǎn xiàng qián， zhòu yì bǎi bā biàn， fú， jí chà。

en

“If someone is harmed by gu poison, take equal portions of the medicine jiebuluo and zhuojuluo incense. Mix and decoct them in one sheng of the first water drawn from a well, retaining one sheng. Before the Thousand-Eyed image, recite over it one hundred and eight times; taking it will bring recovery.

ms

“Jika seseorang dicederakan racun gu, ambil ubat jiebuluo dan dupa zhuojuluo dalam bahagian yang sama. Campur dan rebus dalam satu sheng air pertama yang ditimba dari telaga, dengan mengekalkan satu sheng. Di hadapan imej Seribu Mata, lafazkan mantera ke atasnya seratus lapan kali; meminumnya akan membawa kesembuhan.

zh-Hant

「若爲惡蛇蠍所螫者，取乾薑末，呪一七遍，著瘡中，立卽除差。

zh-Hans

「若为恶蛇蝎所螫者，取干姜末，呪一七遍，著疮中，立即除差。

pinyin

「 ruò wèi è shé xiē suǒ shì zhě， qǔ qián jiāng mò， zhòu yī qī biàn， zhù chuāng zhōng， lì jí chú chà。

en

“If someone is bitten or stung by a venomous snake or scorpion, take powdered dried ginger, recite over it seven times and place it on the wound; the affliction will immediately be removed.

ms

“Jika seseorang dipatuk ular berbisa atau disengat kala jengking, ambil serbuk halia kering, lafazkan mantera ke atasnya tujuh kali dan letakkan pada luka; gangguan itu akan segera hilang.

zh-Hant

「若爲惡怨橫相謀害者，取淨土、或麵、或蠟，捻作本形，於千眼像前，呪鑌鐵刀一百八遍，一呪一截，一稱彼名，燒盡一百八段，彼卽歡喜，終身厚重，相愛敬。

zh-Hans

「若为恶怨横相谋害者，取净土、或面、或蜡，捻作本形，于千眼像前，呪镔铁刀一百八遍，一呪一截，一称彼名，烧尽一百八段，彼即欢喜，终身厚重，相爱敬。

pinyin

「 ruò wèi è yuàn héng xiāng móu hài zhě， qǔ jìng tǔ、 huò miàn、 huò là， niǎn zuò běn xíng， yú qiān yǎn xiàng qián， zhòu bīn tiě dāo yì bǎi bā biàn， yī zhòu yī jié， yī chēng bǐ míng， shāo jǐn yì bǎi bā duàn， bǐ jí huān xǐ， zhōng shēn hòu zhòng， xiāng ài jìng。

en

“If a malicious enemy plots unjust harm, take clean earth, flour or wax and shape it into that person’s likeness. Before the Thousand-Eyed image, recite over a steel knife one hundred and eight times. With each recitation make one cut and say that person’s name; burn all one hundred and eight pieces. That person will become joyful and, throughout life, treat one warmly with love and respect.

ms

“Jika musuh jahat merancang bahaya yang tidak wajar, ambil tanah bersih, tepung atau lilin dan bentukkan menyerupai orang itu. Di hadapan imej Seribu Mata, lafazkan mantera ke atas pisau keluli seratus lapan kali. Dengan setiap lafazan, buat satu potongan dan sebut nama orang itu; bakar kesemua seratus lapan bahagian. Orang itu akan menjadi gembira dan sepanjang hidup melayani pengamal dengan mesra, kasih dan hormat.

zh-Hant

「若有患眼睛壞者，若青盲眼暗者，若白暈、赤膜，無光明者，取訶梨勒果、菴摩勒果、韡醯勒果，三種各一顆，擣破細研。當研時，唯須護淨，莫使新產婦人及猪、狗見。口中念佛，以白蜜、若人乳汁，和封眼中。著其人乳，要須男孩子母乳，女母乳不成。其藥和竟，還須千眼像前，呪一千八遍，著眼中，滿七日，在深室愼風，眼睛還生。青盲、白暈者，光奇盛也。

zh-Hans

「若有患眼睛坏者，若青盲眼暗者，若白晕、赤膜，无光明者，取诃梨勒果、庵摩勒果、鞞醯勒果，三种各一颗，捣破细研。当研时，唯须护净，莫使新产妇人及猪、狗见。口中念佛，以白蜜、若人乳汁，和封眼中。著其人乳，要须男孩子母乳，女母乳不成。其药和竟，还须千眼像前，呪一千八遍，著眼中，满七日，在深室慎风，眼睛还生。青盲、白晕者，光奇盛也。

pinyin

「 ruò yǒu huàn yǎn jīng huài zhě， ruò qīng máng yǎn àn zhě， ruò bái yūn、 chì mó， wú guāng míng zhě， qǔ hē lí lēi guǒ、 ān mó lēi guǒ、 bǐng xī lēi guǒ， sān zhǒng gè yī kē， dǎo pò xì yán。 dāng yán shí， wéi xū hù jìng， mò shǐ xīn chǎn fù rén jí zhū、 gǒu jiàn。 kǒu zhōng niàn fó， yǐ bái mì、 ruò rén rǔ zhī， hé fēng yǎn zhōng。 zhù qí rén rǔ， yào xū nán hái zi mǔ rǔ， nǚ mǔ rǔ bù chéng。 qí yào hé jìng， hái xū qiān yǎn xiàng qián， zhòu yī qiān bā

biàn， zhù yǎn zhōng， mǎn qī rì， zài shēn shì shèn fēng， yǎn jīng hái shēng。 qīng máng、 bái yūn zhě， guāng qí shèng yě。

en

“If someone’s eyes are damaged, or they have dark blindness, dim sight, white opacities or a red membrane and cannot see light, take one fruit each of harītakī, āmalaka and vibhītaka, crush them and grind them finely. While grinding, carefully preserve ritual purity and do not let a woman who has recently given birth, a pig or a dog see it. Recollect the Buddha aloud and mix the powder with white honey or human breast milk, then apply it over the eyes. If breast milk is used, it must be from the mother of a boy; milk from the mother of a girl will not accomplish the result. After mixing the medicine, it must again be taken before the Thousand-Eyed image and consecrated with one thousand and eight recitations. Apply it to the eyes for a full seven days, staying in an inner room sheltered from wind; the eyes will grow again. Those with dark blindness or white opacities will gain exceptionally clear sight.

ms

“Jika mata seseorang rosak, atau dia mengalami buta gelap, penglihatan kabur, keputihan atau selaput merah sehingga tidak melihat cahaya, ambil masing-masing sebiji buah harītakī, āmalaka dan vibhītaka, hancurkan lalu kisar halus. Semasa mengisar, jagalah kesucian ritual dengan cermat dan jangan biarkan wanita yang baru bersalin, babi atau anjing melihatnya. Sebutlah nama Buddha dan campurkan serbuk itu dengan madu putih atau susu ibu manusia, kemudian sapukan pada mata. Jika susu ibu digunakan, ia mestilah daripada ibu kepada anak lelaki; susu ibu kepada anak perempuan tidak akan menghasilkan kesannya. Setelah ubat dicampur, ia perlu dibawa lagi ke hadapan imej Seribu Mata dan diberkati dengan seribu lapan lafazan. Sapukan pada mata selama tujuh hari penuh, tinggal di bilik dalam yang terlindung daripada angin; mata akan tumbuh semula. Mereka yang mengalami buta gelap atau keputihan akan mendapat penglihatan yang amat terang.

zh-Hant

「若患瘧病著者，取虎、豹、豺、狼皮，呪三七遍，披著身上，卽差。師子皮最上。若被蛇螫，取被螫人結臍，呪三七遍，著瘡中，卽差。

zh-Hans

「若患疟病著者，取虎、豹、豺、狼皮，呪三七遍，披著身上，即差。师子皮最上。若被蛇螫，取被螫人结脐，呪三七遍，著疮中，即差。

pinyin

「 ruò huàn nüè bìng zhù zhě， qǔ hǔ、 bào、 chái、 láng pí， zhòu sān qī biàn， pī zhù shēn shàng， jí chà。 shī zi pí zuì shàng。 ruò bèi shé shì， qǔ bèi shì rén jié nǐng， zhòu sān qī biàn， zhù chuāng zhōng， jí chà。

en

“If afflicted by recurring fever, take the skin of a tiger, leopard, jackal or wolf, recite over it twenty-one times and wear it over the body; recovery follows. A lion’s skin is best. If someone

is bitten by a snake, take the bitten person’s jiening [the source’s rare term for bodily matter is uncertain], recite over it twenty-one times and apply it to the wound; recovery follows.

ms

“Jika diserang demam berulang, ambil kulit harimau, harimau bintang, jakal atau serigala, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan sarungkan pada tubuh; kesembuhan menyusul. Kulit singa paling baik. Jika seseorang dipatuk ular, ambil jiening orang yang dipatuk itu [istilah jarang dalam sumber untuk bahan tubuh ini tidak pasti], lafazkan dua puluh satu kali ke atasnya dan sapukan pada luka; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患惡瘧，入心悶絕欲死者，取桃膠一顆，大小亦如桃顆，清水一升和煎，取半升，呪七遍，頓服盡，卽差。其藥莫使婦人煎。

zh-Hans

「若患恶疟，入心闷绝欲死者，取桃胶一颗，大小亦如桃颗，清水一升和煎，取半升，呪七遍，顿服尽，即差。其药莫使妇人煎。

pinyin

「 ruò huàn è nüè， rù xīn mèn jué yù sǐ zhě， qǔ táo jiāo yī kē， dà xiǎo yì rú táo kē， qīng shuǐ yī shēng hé jiān， qǔ bàn shēng， zhòu qī biàn， dùn fú jǐn， jí chà。 qí yào mò shǐ fù rén jiān。

en

“If a severe recurring fever enters the heart, causing faintness and near death, take a lump of peach-tree gum the size of a peach. Decoct it in one sheng of clear water until half a sheng remains. Recite over it seven times and drink the whole amount at once; recovery follows. A woman should not prepare the decoction.

ms

“Jika demam berulang yang teruk memasuki jantung sehingga menyebabkan pengsan dan hampir mati, ambil segumpal gam pokok pic sebesar buah pic. Rebus dalam satu sheng air jernih sehingga tinggal setengah sheng. Lafazkan mantera ke atasnya tujuh kali dan minum semuanya sekali gus; kesembuhan menyusul. Rebusan itu tidak patut disediakan oleh wanita.

zh-Hant

「若患傳屍鬼氣、伏屍連病者，取拙具羅香，呪三七遍，燒熏鼻孔中。又取七丸如兔糞，呪三七遍，吞，卽差。愼酒肉五辛及惡罵。若取摩那屎羅，和白芥子印成鹽，呪三七遍，於病兒床下燒，其作病兒，卽魔掣迸走，不敢住也。

zh-Hans

「若患传尸鬼气、伏尸连病者，取拙具罗香，呪三七遍，烧熏鼻孔中。又取七丸如兔粪，呪三七遍，吞，即差。慎酒肉五辛及恶骂。若取摩那屎罗，和白芥子印成盐，呪三七遍，于病儿床下烧，其作病儿，即魔掣迸走，不敢住也。

pinyin

「 ruò huàn chuán shī guǐ qì、 fú shī lián bìng zhě， qǔ zhuō jù luó xiāng， zhòu sān qī biàn， shāo xūn bí kǒng zhōng。 yòu qǔ qī wán rú tù fèn， zhòu sān qī biàn， tūn， jí chà。 shèn jiǔ ròu wǔ xīn jí è mà。 ruò qǔ mó nà shǐ luó， hé bái jiè zǐ yìn chéng yán， zhòu sān qī biàn， yú bìng ér chuáng xià shāo， qí zuò bìng ér， jí mó chè bèng zǒu， bù gǎn zhù yě。

en

“If afflicted by the spirit-breath of corpse-transmission sickness or continuing hidden-corpse illness, take zhuojuluo incense, recite over it twenty-one times, and burn it so that its smoke enters the nostrils. Also take seven pellets the size of rabbit droppings, recite over them twenty-one times and swallow them; recovery follows. Avoid alcohol, meat, the five pungent plants and abusive speech. If one mixes manashiluo with white mustard seeds and yincheng salt, recites over it twenty-one times and burns it beneath the sick child’s bed, the demon causing the child’s illness will wrench itself away and flee, not daring to remain.

ms

“Jika diserang nafas roh penyakit yang dipanggil penularan mayat atau penyakit mayat tersembunyi yang berterusan, ambil dupa zhuojuluo, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan bakar supaya asapnya memasuki lubang hidung. Ambil juga tujuh butir sebesar najis arnab, lafazkan dua puluh satu kali ke atasnya lalu telan; kesembuhan menyusul. Elakkan arak, daging, lima tumbuhan berbau tajam dan kata-kata kesat. Jika manashiluo dicampur dengan biji sawi putih dan garam yincheng, dilafazkan mantera dua puluh satu kali lalu dibakar di bawah katil anak yang sakit, syaitan yang menyebabkan penyakit anak itu akan meronta keluar dan melarikan diri, tidak berani tinggal.

zh-Hant

「若患耳聾者，呪胡麻油，著耳中，卽差。

zh-Hans

「若患耳聋者，呪胡麻油，著耳中，即差。

pinyin

「 ruò huàn ěr lóng zhě， zhòu hú má yóu， zhù ěr zhōng， jí chà。

en

“If someone is deaf, recite over sesame oil and place it in the ear; recovery follows.

ms

“Jika seseorang pekak, lafazkan mantera ke atas minyak bijan dan masukkan ke dalam telinga; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患一邊偏風，耳鼻不通、手脚不隨者，取胡麻油，煎青木香，呪三七遍，摩拭身上，永得除差。又方取純牛酥，呪三七遍，摩，亦差。

zh-Hans

「若患一边偏风，耳鼻不通、手脚不随者，取胡麻油，煎青木香，呪三七遍，摩拭身上，永得除差。又方取纯牛酥，呪三七遍，摩，亦差。

pinyin

「 ruò huàn yī biān piān fēng， ěr bí bù tōng、 shǒu jiǎo bù suí zhě， qǔ hú má yóu， jiān qīng mù xiāng， zhòu sān qī biàn， mó shì shēn shàng， yǒng dé chú chà。 yòu fāng qǔ chún niú sū， zhòu sān qī biàn， mó， yì chà。

en

“If someone suffers one-sided wind disorder, with blocked ears and nose and unresponsive hands and feet, take sesame oil, cook qingmuxiang in it, recite over it twenty-one times and rub it over the body; lasting recovery follows. Another method is to recite twenty-one times over pure cow’s ghee and rub it on; this also brings recovery.

ms

“Jika seseorang mengalami gangguan angin sebelah tubuh, dengan telinga dan hidung tersumbat serta tangan dan kaki tidak menurut kehendak, ambil minyak bijan, masak qingmuxiang di dalamnya, lafazkan mantera dua puluh satu kali dan gosok pada tubuh; kesembuhan berkekalan menyusul. Kaedah lain ialah melafazkan dua puluh satu kali ke atas minyak sapi tulen daripada susu lembu lalu menyapukannya; ini juga membawa kesembuhan.

zh-Hant

「若患難產者，取胡麻油，呪三七遍，摩產婦臍中及玉門中，卽易生。

zh-Hans

「若患难产者，取胡麻油，呪三七遍，摩产妇脐中及玉门中，即易生。

pinyin

「 ruò huàn nán chǎn zhě， qǔ hú má yóu， zhòu sān qī biàn， mó chǎn fù qí zhōng jí yù mén zhōng， jí yì shēng。

en

“If childbirth is difficult, take sesame oil, recite over it twenty-one times and rub it on the woman’s navel and genital opening; the birth will become easy.

ms

“Jika sukar bersalin, ambil minyak bijan, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan sapukan pada pusat serta bukaan kemaluan wanita itu; kelahiran akan menjadi mudah.

zh-Hant

「若婦人懷妊，子死腹中，取阿波末利伽草一大兩，清水二升和煎，取一升，呪三七遍，服，卽出一，無苦痛。胎衣不出者，亦服此藥，卽差。

zh-Hans

「若妇人怀妊，子死腹中，取阿波末利伽草一大两，清水二升和煎，取一升，呪三七遍，服，即出一，无苦痛。胎衣不出者，亦服此药，即差。

pinyin

「 ruò fù rén huái rèn， zi sǐ fù zhōng， qǔ ā bō mò lì gā cǎo yī dà liǎng， qīng shuǐ èr shēng hé jiān， qǔ yī shēng， zhòu sān qī biàn， fú， jí chū yī， wú kǔ tòng。 tāi yī bù chū zhě， yì fú cǐ yào， jí chà。

en

“If a pregnant woman’s child has died in the womb, take one large liang of apamārga herb, decoct it in two sheng of clear water until one sheng remains, recite over it twenty-one times and administer it; the child will come out without pain. If the afterbirth does not emerge, taking this medicine also brings relief.

ms

“Jika anak wanita hamil telah meninggal dalam rahim, ambil satu liang besar herba apamārga, rebus dalam dua sheng air jernih sehingga tinggal satu sheng, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali lalu berikan untuk diminum; anak itu akan keluar tanpa kesakitan. Jika uri tidak keluar, meminum ubat ini juga membawa kelegaan.

zh-Hant

「若卒患心痛不可忍者，名『遁屍疰』，取君柱魯香，乳頭成者一顆，呪三七遍，口中嚼咽，不限多少，令變吐，卽差。愼五辛、酒肉。

zh-Hans

「若卒患心痛不可忍者，名『遁尸疰』，取君柱鲁香，乳头成者一颗，呪三七遍，口中嚼咽，不限多少，令变吐，即差。慎五辛、酒肉。

pinyin

「 ruò zú huàn xīn tòng bù kě rěn zhě， míng 『 dùn shī zhù 』， qǔ jūn zhù lǔ xiāng， rǔ tóu chéng zhě yī kē， zhòu sān qī biàn， kǒu zhōng jué yàn， bù xiàn duō shǎo， lìng biàn tǔ， jí chà。 shèn wǔ xīn、 jiǔ ròu。

en

“If sudden, unbearable pain arises in the heart region, called ‘hidden-corpse affliction’, take one nipple-shaped piece of junzhulu incense, recite over it twenty-one times, and chew and swallow it. There is no fixed limit to the amount; continue until vomiting occurs, and recovery follows. Avoid the five pungent plants, alcohol and meat.

ms

“Jika timbul kesakitan mendadak yang tidak tertahan di kawasan jantung, dinamakan ‘gangguan mayat tersembunyi’, ambil seketul dupa junzhulu berbentuk puting, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali, lalu kunyah dan telan. Tiada had tetap bagi jumlahnya; teruskan sehingga muntah berlaku, dan kesembuhan menyusul. Elakkan lima

tumbuhan berbau tajam, arak dan daging.

zh-Hant

「若被火燒瘡，取熱瞿摩夷，呪三七遍，塗瘡上，卽差。

zh-Hans

「若被火烧疮，取热瞿摩夷，呪三七遍，涂疮上，即差。

pinyin

「 ruò bèi huǒ shāo chuāng， qǔ rè qú mó yí， zhòu sān qī biàn， tú chuāng shàng， jí chà。

en

“If someone has a burn wound, take warm gomaya [cow dung], recite over it twenty-one times and spread it on the wound; recovery follows.

ms

“Jika seseorang mempunyai luka terbakar, ambil gomaya [najis lembu] yang suam, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan sapukan pada luka; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患蛔蟲齩心，取骨魯末遮半升，呪三七遍，服，卽差。重者一升，蟲如綟索出來。

zh-Hans

「若患蛔虫□心，取骨鲁末遮半升，呪三七遍，服，即差。重者一升，虫如□索出来。

pinyin

「 ruò huàn huí chóng yǎo xīn， qǔ gǔ lǔ mò zhē bàn shēng， zhòu sān qī biàn， fú， jí chà。 zhòng zhě yī shēng， chóng rú lì suǒ chū lái。

en

“If roundworms cause gnawing pain in the heart region, take half a sheng of gulumozhe, recite over it twenty-one times and administer it; recovery follows. For severe cases, use one sheng; the worms will emerge like twisted cords.

ms

“Jika cacing gelang menyebabkan kesakitan menggigit di kawasan jantung, ambil setengah sheng gulumozhe, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali lalu berikan untuk diminum; kesembuhan menyusul. Bagi kes yang teruk, gunakan satu sheng; cacing akan keluar seperti tali berpilin.

zh-Hant

「若患丁瘡者，取凌鎖葉擣取汁，呪三七遍，瀝著瘡上，卽拔根出，立差。

zh-Hans

「若患丁疮者，取凌锁叶捣取汁，呪三七遍，沥著疮上，即拔根出，立差。

pinyin

「 ruò huàn dīng chuāng zhě， qǔ líng suǒ yè dǎo qǔ zhī， zhòu sān qī biàn， lì zhù chuāng shàng， jí bá gēn chū， lì chà。

en

“If someone has a deep-rooted boil, pound lingsuo leaves to obtain their juice, recite over it twenty-one times and drip it onto the sore; its root will be drawn out and recovery will be immediate.

ms

“Jika seseorang mempunyai bisul berakar dalam, tumbuk daun lingsuo untuk mendapatkan jusnya, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan titiskan pada luka; akarnya akan tercabut dan kesembuhan berlaku serta-merta.

zh-Hant

「若患蠅螫眼中，骨魯怛佉濾取汁，呪三七遍，夜臥著眼中，卽差。

zh-Hans

「若患蝇螫眼中，骨鲁怛佉滤取汁，呪三七遍，夜卧著眼中，即差。

pinyin

「 ruò huàn yíng shì yǎn zhōng， gǔ lǔ dá qū lǔ qǔ zhī， zhòu sān qī biàn， yè wò zhù yǎn zhōng， jí chà。

en

“If a fly has injured the eye, strain the juice of guludahuo, recite over it twenty-one times and place it in the eye at bedtime; recovery follows.

ms

“Jika lalat telah mencederakan mata, tapis jus guludahuo, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan masukkan ke dalam mata sebelum tidur; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患腹中痛，和井華水，和印成鹽三七顆，呪三七遍，服半升，卽差。

zh-Hans

「若患腹中痛，和井华水，和印成盐三七颗，呪三七遍，服半升，即差。

pinyin

「 ruò huàn fù zhōng tòng， hé jǐng huá shuǐ， hé yìn chéng yán sān qī kē， zhòu sān qī biàn， fú bàn shēng， jí chà。

en

“If someone has abdominal pain, mix the first water drawn from a well with twenty-one grains of yincheng salt, recite over it twenty-one times and administer half a sheng; recovery follows.

ms

“Jika seseorang mengalami sakit perut, campurkan air pertama yang ditimba dari telaga dengan dua puluh satu butir garam yincheng, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali lalu berikan setengah sheng untuk diminum; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患赤眼者，及眼中有努肉及有翳者，取奢奢彌葉，擣濾取汁，呪三七遍，浸青錢一宿，更呪七遍，著眼中，卽差。

zh-Hans

「若患赤眼者，及眼中有努肉及有翳者，取奢奢弥叶，捣滤取汁，呪三七遍，浸青钱一宿，更呪七遍，著眼中，即差。

pinyin

「 ruò huàn chì yǎn zhě， jí yǎn zhōng yǒu nǔ ròu jí yǒu yì zhě， qǔ shē shē mí yè， dǎo lǜ qǔ zhī， zhòu sān qī biàn， jìn qīng qián yī xiǔ， gèng zhòu qī biàn， zhù yǎn zhōng， jí chà。

en

“If someone has red eyes, fleshy growths in the eye or a film obscuring sight, pound shashemi leaves and strain their juice. Recite over it twenty-one times, soak a green copper coin in it overnight, then recite seven more times and place it in the eyes; recovery follows.

ms

“Jika seseorang mengalami mata merah, ketumbuhan berdaging dalam mata atau selaput yang mengaburkan penglihatan, tumbuk daun shashemi dan tapis jusnya. Lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali, rendam syiling tembaga hijau di dalamnya semalaman, kemudian lafazkan tujuh kali lagi dan masukkan ke dalam mata; kesembuhan menyusul.

zh-Hant

「若患畏夜，不安恐怖，出入驚怕者，取白線作索，呪三七遍，作二十一結，繫項，恐怖卽除。非但除怖，亦得滅罪。

zh-Hans

「若患畏夜，不安恐怖，出入惊怕者，取白线作索，呪三七遍，作二十一结，系项，恐怖即除。非但除怖，亦得灭罪。

pinyin

「 ruò huàn wèi yè， bù ān kǒng bù， chū rù jīng pà zhě， qǔ bái xiàn zuò suǒ， zhòu sān qī biàn， zuò èr shí yī jié， xì xiàng， kǒng bù jí chú。 fēi dàn chú bù， yì dé miè zuì。

en

“If someone fears the night, feels unsettled and terrified, and is frightened when going out or coming in, make a cord from white thread, recite over it twenty-one times, tie twenty-one knots and wear it around the neck; the fear will disappear. It removes not only fear but also offences.

ms

“Jika seseorang takut pada waktu malam, berasa tidak tenteram dan ketakutan, serta takut ketika keluar atau masuk, buat tali daripada benang putih, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali, ikat dua puluh satu simpulan dan pakai di leher; ketakutan akan lenyap. Ia menghapuskan bukan sahaja ketakutan, tetapi juga kesalahan.

zh-Hant

「若家內橫起災難者，取石榴枝，寸截一千八段，兩頭塗酥酪蜜，一呪一燒，盡千八遍，一切災難悉皆除滅，要在佛前作之。

zh-Hans

「若家内横起灾难者，取石榴枝，寸截一千八段，两头涂酥酪蜜，一呪一烧，尽千八遍，一切灾难悉皆除灭，要在佛前作之。

pinyin

「 ruò jiā nèi héng qǐ zāi nán zhě， qǔ shí liú zhī， cùn jié yī qiān bā duàn， liǎng tóu tú sū lào mì， yī zhòu yī shāo， jǐn qiān bā biàn， yī qiè zāi nán xī jiē chú miè， yào zài fú qián zuò zhī。

en

“If unexpected calamities arise in the home, take pomegranate branches and cut them into one thousand and eight pieces, each one cun long. Coat both ends with ghee, curd and honey; with each recitation burn one piece, completing one thousand and eight times. All calamities will be removed. This must be done before the Buddha.

ms

“Jika bencana tidak dijangka timbul di rumah, ambil ranting delima dan potong menjadi seribu lapan bahagian, setiap satu sepanjang satu cun. Salut kedua-dua hujung dengan minyak sapi, dadih dan madu; dengan setiap lafazan bakar satu bahagian, sehingga lengkap seribu lapan kali. Semua bencana akan dihapuskan. Ini mesti dilakukan di hadapan Buddha.

zh-Hant

「若取白菖蒲，呪三七遍，繫著右臂上，一切鬪處、論義處，皆得勝他。

zh-Hans

「若取白菖蒲，呪三七遍，系著右臂上，一切鬪处、论义处，皆得胜他。

pinyin

「 ruò qǔ bái chāng pú， zhòu sān qī biàn， xì zhù yòu bì shàng， yī qiè dòu chù、 lùn yì chù， jiē dé shèng tā。

en

“If one takes white changpu, recites over it twenty-one times and ties it to the right arm, one will prevail in every contest and debate.

ms

“Jika seseorang mengambil changpu putih, melafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan mengikatnya pada lengan kanan, dia akan mengatasi pihak lain dalam setiap pertarungan dan perbahasan.

zh-Hant

「若取奢奢彌葉枝柯，寸截，兩頭塗眞牛酥、白蜜牛酥，一呪一燒，盡一千八段，日別三時，時別一千八遍，滿七日，呪師自悟通智也。

zh-Hans

「若取奢奢弥叶枝柯，寸截，两头涂真牛酥、白蜜牛酥，一呪一烧，尽一千八段，日别三时，时别一千八遍，满七日，呪师自悟通智也。

pinyin

「 ruò qǔ shē shē mí yè zhī kē， cùn jié， liǎng tóu tú zhēn niú sū、 bái mì niú sū， yī zhòu yī shāo， jǐn yī qiān bā duàn， rì bié sān shí， shí bié yī qiān bā biàn， mǎn qī rì， zhòu shī zì wù tōng zhì yě。

en

“If one takes the leaves and branches of shashemi, cuts them into cun-long pieces and coats both ends with genuine cow’s ghee and a mixture of white honey and ghee, then burns one piece with each recitation until one thousand and eight pieces are used, doing this three times daily with one thousand and eight recitations each time for a full seven days, the mantra practitioner will spontaneously awaken to penetrating wisdom.

ms

“Jika seseorang mengambil daun dan ranting shashemi, memotongnya sepanjang satu cun dan menyalut kedua-dua hujung dengan minyak sapi asli daripada susu lembu serta campuran madu putih dan minyak sapi, kemudian membakar satu bahagian bagi setiap lafazan sehingga seribu lapan bahagian digunakan, melakukannya tiga kali sehari dengan seribu lapan lafazan setiap kali selama tujuh hari penuh, pengamal mantera itu akan dengan sendiri menyedari kebijaksanaan yang menembusi segala-galanya.

zh-Hant

「若欲降伏大力鬼神者，取阿唎瑟迦柴，呪七七遍，火中燒，還須塗酥酪蜜，要須於大悲心像前作之。若取胡嚧遮那一大兩，著瑠璃瓶中，置大悲心像前，呪一百八遍，塗身、點額，一切天、龍、鬼、神、人及非人，皆悉歡喜也。

zh-Hans

「若欲降伏大力鬼神者，取阿唎瑟迦柴，呪七七遍，火中燒，还须涂酥酪蜜，要须于大悲心像前作之。若取胡遮那一大两，著瑠璃瓶中，置大悲心像前，呪一百八遍，涂身、点额，一切天、龙、鬼、神、人及非人，皆悉欢喜也。

pinyin

「 ruò yù xiáng fú dà lì guǐ shén zhě， qǔ ā lì sè jiā chái， zhòu qī qī biàn， huǒ zhōng shāo，hái xū tú sū lào mì， yào xū yú dà bēi xīn xiàng qián zuò zhī。 ruò qǔ hú lú zhē nà yī dà liǎng，zhù liú lí píng zhōng， zhì dà bēi xīn xiàng qián， zhòu yì bǎi bā biàn， tú shēn、 diǎn é， yī qiè tiān、 lóng、 guǐ、 shén、 rén jí fēi rén， jiē xī huān xǐ yě。

en

“If one wishes to subdue powerful spirits and deities, take ariṣṭaka wood, recite over it forty-nine times and burn it in a fire, coating it with ghee, curd and honey. This must be done before the Great Compassion Heart image. If one takes one large liang of huluzhena, places it in a lapis-lazuli vessel before the Great Compassion Heart image, recites over it one hundred and eight times, and applies it to the body and dots the forehead with it, all devas, nāgas, ghosts, spirits, humans and non-humans will rejoice.

ms

“Jika seseorang ingin menundukkan roh dan dewa perkasa, ambil kayu ariṣṭaka, lafazkan mantera ke atasnya empat puluh sembilan kali dan bakar dalam api, dengan menyalutnya menggunakan minyak sapi, dadih dan madu. Ini mesti dilakukan di hadapan imej Hati Belas Kasihan Agung. Jika seseorang mengambil satu liang besar huluzhena, meletakkannya dalam bekas lapis lazuli di hadapan imej Hati Belas Kasihan Agung, melafazkan mantera ke atasnya seratus lapan kali, lalu menyapukannya pada tubuh serta menandakan titik di dahi dengannya, semua dewa, nāga, hantu, roh, manusia dan bukan manusia akan bergembira.

zh-Hant

「若有身被枷鎖者，取白鴿糞，呪一百八遍，塗於手上，用摩枷鎖，枷鎖自脫也。

zh-Hans

「若有身被枷锁者，取白鸽粪，呪一百八遍，涂于手上，用摩枷锁，枷锁自脱也。

pinyin

「 ruò yǒu shēn bèi jiā suǒ zhě， qǔ bái gē fèn， zhòu yì bǎi bā biàn， tú yú shǒu shàng， yòng mó jiā suǒ， jiā suǒ zì tuō yě。

en

“If someone is bound in a cangue or chains, take white pigeon droppings, recite over them one hundred and eight times, smear them on the hands and rub the restraints; the cangue and chains will come off by themselves.

ms

“Jika seseorang dipasung atau dirantai, ambil najis merpati putih, lafazkan mantera ke atasnya seratus lapan kali, sapukan pada tangan dan gosok belenggu itu; pasung serta rantai akan terlerai dengan sendiri.

zh-Hant

「若有夫婦不和，狀如水火者，取鴛鴦尾，於大悲心像前，呪一千八遍，帶，彼卽終身歡喜相愛敬。

zh-Hans

「若有夫妇不和，状如水火者，取鸳鸯尾，于大悲心像前，呪一千八遍，带，彼即终身欢喜相爱敬。

pinyin

「 ruò yǒu fū fù bù hé， zhuàng rú shuǐ huǒ zhě， qǔ yuān yāng wěi， yú dà bēi xīn xiàng qián， zhòu yī qiān bā biàn， dài， bǐ jí zhōng shēn huān xǐ xiāng ài jìng。

en

“If husband and wife are in discord, like water and fire, take a mandarin duck’s tail, recite over it one thousand and eight times before the Great Compassion Heart image and wear it. They will then be joyful throughout life and love and respect one another.

ms

“Jika suami isteri tidak sehaluan seperti air dan api, ambil ekor itik mandarin, lafazkan mantera ke atasnya seribu lapan kali di hadapan imej Hati Belas Kasihan Agung lalu pakainya. Mereka kemudian akan bergembira sepanjang hayat serta saling menyayangi dan menghormati.

zh-Hant

「若有被蟲食，田苗及五果子者，取淨灰、淨沙或淨水，呪三七遍，散田苗四邊，蟲卽退散也。果樹兼呪水灑者，樹上蟲不敢食果也。」

zh-Hans

「若有被虫食，田苗及五果子者，取净灰、净沙或净水，呪三七遍，散田苗四边，虫即退散也。果树兼呪水洒者，树上虫不敢食果也。」

pinyin

「 ruò yǒu bèi chóng shí， tián miáo jí wǔ guǒ zi zhě， qǔ jìng huī、 jìng shā huò jìng shuǐ， zhòu sān qī biàn， sàn tián miáo sì biān， chóng jí tuì sàn yě。 guǒ shù jiān zhòu shuǐ sǎ zhě， shù shàng chóng bù gǎn shí guǒ yě。 」

en

“If insects are eating the seedlings in the fields or the five kinds of fruit, take clean ashes, clean sand or clean water, recite over it twenty-one times and scatter it around the four sides of the crop; the insects will retreat and disperse. If fruit trees are also sprinkled with water over which the mantra has been recited, the insects on them will not dare eat the fruit.”

ms

“Jika serangga memakan anak tanaman di ladang atau lima jenis buah, ambil abu bersih, pasir bersih atau air bersih, lafazkan mantera ke atasnya dua puluh satu kali dan taburkan di empat sisi tanaman; serangga akan berundur dan bersurai. Jika pokok buah turut direnjis air yang telah dilafazkan mantera ke atasnya, serangga pada pokok itu tidak berani memakan buahnya.”

zh-Hant

佛告阿難：「若爲富饒，種種珍寶資具者，當於如意珠手。若爲種種不安求安隱者，當於羂索手。若爲腹中諸病，當於寶鉢手。若爲降伏一切魍魎鬼神者，當於寶劍手。若爲降伏一切天魔神者，當於跋折羅手。若爲摧伏一切怨敵者，當於金剛杵手。若爲一切處怖畏不安者，當於施無畏手。若爲眼闇無光明者，當於日精摩尼手。若爲熱毒病求清涼者，當於月精摩尼手。若爲榮官益職者，當於寶弓手。若爲諸善朋友早相逢者，當於寶箭手。若爲身上種種病者，當於楊枝手。若爲除身上惡障難者，當於白拂手。若爲一切善和眷屬者，當於胡瓶手。若爲辟除一切虎狼豺豹諸惡獸者，當於旁牌手。若爲一切時處好離官難者，當於斧鉞手。若爲男女僕使者，當於玉環手。若爲種種功德者，當於白蓮華手。若爲欲得往生十方淨土者，當於青蓮華手。若爲大智慧者，當於寶鏡手。若爲面見十方一切諸佛者，當於紫蓮華手。若爲地中伏藏者，當於寶篋手。若爲仙道者，當於五色雲手。若爲生梵天者，當於軍遲手。若爲往生諸天宮者，當於紅蓮華手。若爲辟除他方逆賊者，當於寶戟手。若爲召呼一切諸天善神者，當於寶螺手。若爲使令一切鬼神者，當於髑髏杖手。若爲十方諸佛速來授手者，當於數珠手。若爲成就一切上妙梵音聲者，當於寶鐸手。若爲口業辭辯巧妙者，當於寶印手。若爲善神龍王常來擁護者，當於俱尸鐵鉤手。若爲慈悲覆護一切眾生者，當於錫杖手。若爲一切眾生常相恭敬愛念者，當於合掌手。若爲生生之處不離諸佛邊者，當於化佛手。若爲生生世世常在佛宮殿中，不處胎藏中受身者，當於化宮殿手。若爲多聞廣學者，當於寶經手。若爲從今身至佛身，菩提

心常不退轉者，當於不退金輪手。若爲十方諸佛速來摩頂授記者，當於頂上化佛手。若爲果蓏諸穀稼者，當於蒲萄手。如是可求之法，有其千條，今粗略說少耳。」

zh-Hans

佛告阿难：「若为富饶，种种珍宝资具者，当于如意珠手。若为种种不安求安隐者，当于羂索手。若为腹中诸病，当于宝钵手。若为降伏一切魍魎鬼神者，当于宝剑手。若为降伏一切天魔神者，当于跋折罗手。若为摧伏一切怨敌者，当于金刚杵手。若为一切处怖畏不安者，当于施无畏手。若为眼暗无光明者，当于日精摩尼手。若为热毒病求清凉者，当于月精摩尼手。若为荣官益职者，当于宝弓手。若为诸善朋友早相逢者，当于宝箭手。若为身上种种病者，当于杨枝手。若为除身上恶障难者，当于白拂手。若为一切善和眷属者，当于胡瓶手。若为辟除一切虎狼豺豹诸恶兽者，当于旁牌手。若为一切时处好离官难者，当于斧钺手。若为男女仆使者，当于玉环手。若为种种功德者，当于白莲华手。若为欲得往生十方净土者，当于青莲华手。若为大智慧者，当于宝镜手。若为面见十方一切诸佛者，当于紫莲华手。若为地中伏藏者，当于宝箧手。若为仙道者，当于五色云手。若为生梵天者，当于军迟手。若为往生诸天宫者，当于红莲华手。若为辟除他方逆贼者，当于宝戟手。若为召呼一切诸天善神者，当于宝螺手。若为使令一切鬼神者，当于髑髅杖手。若为十方诸佛速来授手者，当于数珠手。若为成就一切上妙梵音声者，当于宝铎手。若为口业辞辩巧妙者，当于宝印手。若为善神龙王常来拥护者，当于俱尸铁钩手。若为慈悲覆护一切众生者，当于锡杖手。若为一切众生常相恭敬爱念者，当于合掌手。若为生生之处不离诸佛边者，当于化佛手。若为生生世世常在佛宫殿中，不处胎藏中受身者，当于化宫殿手。若为多闻广学者，当于宝经手。若为从今身至佛身，菩提

心常不退转者，当于不退金轮手。若为十方诸佛速来摩顶授记者，当于顶上化佛手。若为果蓏诸谷稼者，当于蒲萄手。如是可求之法，有其千条，今粗略说少耳。」

pinyin

fú gào ā nán: 「ruò wèi fù ráo， zhǒng zhǒng zhēn bǎo zī jù zhě， dāng yú rú yì zhū shǒu。 ruò wèi zhǒng zhǒng bù ān qiú ān yǐn zhě， dāng yú juàn suǒ shǒu。 ruò wèi fù zhōng zhū bìng， dāng yú bǎo bō shǒu。 ruò wèi xiáng fú yī qiè wǎng liǎng guǐ shén zhě， dāng yú bǎo jiàn shǒu。 ruò wèi xiáng fú yī qiè tiān mó shén zhě， dāng yú bá zhé luó shǒu。 ruò wèi cuī fú yī qiè yuàn dí zhě， dāng yú jīn gāng chǔ shǒu。 ruò wèi yī qiè chù bù wèi bù ān zhě， dāng yú shī wú wèi shǒu。 ruò wèi yǎn àn wú guāng míng zhě， dāng yú rì jīng mó ní shǒu。 ruò wèi rè dú bìng qiú qīng liáng zhě， dāng yú yuè jīng mó ní shǒu。 ruò wèi róng guān yì zhí zhě， dāng yú bǎo gōng shǒu。 ruò wèi zhū shàn péng yǒu zǎo xiāng féng zhě， dāng yú bǎo jiàn shǒu。 ruò wèi shēn shàng zhǒng zhǒng bìng zhě， dāng yú yáng zhī shǒu。 ruò wèi chú shēn shàng è zhàng nán zhě， dāng yú bái fú shǒu。 ruò wèi yī qiè shàn hé juàn shǔ zhě， dāng yú hú píng shǒu。 ruò wèi pì chú yī qiè hǔ láng chái bào zhū è shòu zhě， dāng yú páng pái shǒu。 ruò wèi yī qiè shí chù hǎo lí guān nán zhě， dāng yú fǔ yuè shǒu。 ruò wèi nán nǚ pú shǐ zhě， dāng yú yù huán shǒu。 ruò wèi zhǒng zhǒng gōng dé zhě， dāng yú bái lián huá shǒu。 ruò wèi yù dé wǎng shēng shí fāng jìng tǔ zhě，

dāng yú qīng lián huá shǒu。 ruò wèi dà zhì huì zhě， dāng yú bǎo jìng shǒu。 ruò wèi miàn jiàn shí fāng yī qiè zhū fú zhě， dāng yú zǐ lián huá shǒu。 ruò wèi dì zhōng fú cáng zhě， dāng yú bǎo qiè shǒu。 ruò wèi xiān dào zhě， dāng yú wǔ sè yún shǒu。 ruò wèi shēng fàn tiān zhě， dāng yú jūn chí shǒu。 ruò wèi wǎng shēng zhū tiān gōng zhě， dāng yú hóng lián huá shǒu。 ruò wèi pì chú tā fāng nì zéi zhě， dāng yú bǎo jǐ shǒu。 ruò wèi zhào hū yī qiè zhū tiān shàn shén zhě， dāng yú bǎo luó shǒu。 ruò wèi shǐ lìng yī qiè guǐ shén zhě， dāng yú dú lóu zhàng shǒu。 ruò wèi shí fāng zhū fú sù lái shòu shǒu zhě， dāng yú shù zhū shǒu。 ruò wèi chéng jiù yī qiè shàng miào fàn yīn shēng zhě， dāng yú bǎo duó shǒu。 ruò wèi kǒu yè cí biàn qiǎo miào zhě， dāng yú bǎo yìn shǒu。 ruò wèi shàn shén lóng wáng cháng lái yōng hù zhě， dāng yú jù shī tiě gōu shǒu。 ruò wèi cí bēi fù hù yī qiè zhòng shēng zhě， dāng yú xī zhàng shǒu。 ruò wèi yī qiè zhòng shēng cháng xiāng gōng jìng ài niàn zhě， dāng yú hé zhǎng shǒu。 ruò wèi shēng shēng zhī chù bù lí zhū fú biān zhě， dāng yú huà fó shǒu。 ruò wèi shēng shēng shì shì cháng zài fú gōng diàn zhōng， bù chù tāi cáng zhōng shòu shēn zhě， dāng yú huà gōng diàn shǒu。 ruò wèi duō wén

guǎng xué zhě， dāng yú bǎo jīng shǒu。 ruò wèi cóng jīn shēn zhì fú shēn， pú tí xīn cháng bù tuì zhuǎn zhě， dāng yú bù tuì jīn lún shǒu。 ruò wèi shí fāng zhū fú sù lái mó dǐng shòu jì zhě， dāng yú dǐng shàng huà fó shǒu。 ruò wèi guǒ luǒ zhū gǔ jià zhě， dāng yú pú táo shǒu。 rú shì kě qiú zhī fǎ， yǒu qí qiān tiáo， jīn cū lüè shuō shǎo ěr。」

en

The Buddha told Ānanda: “For abundance, precious treasures and resources, turn to the Wish-Fulfilling Jewel Hand.

For peace amid various kinds of insecurity, turn to the Noose Hand.

For illnesses within the abdomen, turn to the Jewelled Bowl Hand.

For subduing all goblins and spirits, turn to the Jewelled Sword Hand.

For subduing all heavenly māras and deities, turn to the Vajra Hand.

For overcoming all enemies, turn to the Vajra Pestle Hand.

For fear and insecurity in any place, turn to the Fearlessness-Giving Hand.

For eyes darkened and without light, turn to the Sun-Essence Maṇi Hand.

For cooling relief from heat-toxin illnesses, turn to the Moon-Essence Maṇi Hand.

For honourable office and promotion, turn to the Jewelled Bow Hand.

For an early meeting with good friends, turn to the Jewelled Arrow Hand.

For various bodily illnesses, turn to the Willow Branch Hand.

For removing harmful bodily obstructions and hardships, turn to the White Fly-Whisk Hand.

For a kind and harmonious household, turn to the Flask Hand.

For warding off tigers, wolves, jackals, leopards and other fierce beasts, turn to the Shield Hand.

For avoiding trouble with officials at all times and places, turn to the Axe Hand.

For male and female servants, turn to the Jade Ring Hand.

For various merits, turn to the White Lotus Hand.

For rebirth in the pure lands of the ten directions, turn to the Blue Lotus Hand.

For great wisdom, turn to the Jewelled Mirror Hand.

For seeing all Buddhas of the ten directions face to face, turn to the Purple Lotus Hand.

For treasures buried in the earth, turn to the Treasure Chest Hand.

For the path of immortals, turn to the Five-Coloured Cloud Hand.

For birth in the Brahmā heavens, turn to the Kuṇḍikā Water-Vessel Hand.

For rebirth in heavenly palaces, turn to the Red Lotus Hand.

For warding off rebels and bandits from other regions, turn to the Jewelled Halberd Hand.

For summoning all devas and benevolent spirits, turn to the Jewelled Conch Hand.

For commanding all ghosts and spirits, turn to the Skull Staff Hand.

For the Buddhas of the ten directions swiftly to come and extend their hands, turn to the Prayer-Beads Hand.

For perfecting every sublime Brahmā-like voice, turn to the Jewelled Bell Hand.

For skilful speech and eloquence, turn to the Jewelled Seal Hand.

For benevolent spirits and nāga kings continually to come and protect one, turn to the Iron Hook Hand.

For compassionately sheltering all beings, turn to the Ringed Staff Hand.

For all beings continually to respect and cherish one another, turn to the Joined Palms Hand.

For never being separated from Buddhas wherever one is born, turn to the Manifested Buddha Hand.

For always being born in Buddha palaces throughout successive lives, without taking a body in a womb, turn to the Manifested Palace Hand.

For wide learning and much hearing of the teachings, turn to the Jewelled Scripture Hand.

For never retreating from the mind of awakening, from this present body until the Buddha body, turn to the Non-Retreating Golden Wheel Hand.

For Buddhas of the ten directions swiftly to come, touch one’s crown and confer a prediction of awakening, turn to the Manifested Buddha Above the Crown Hand.

For fruits, gourds, grains and crops, turn to the Grape Hand.

There are a thousand such methods for seeking these aims; now I have only outlined a few.”

ms

Buddha memberitahu Ānanda: “Untuk kemakmuran, khazanah berharga dan keperluan, berpalinglah kepada Tangan Permata Pemenuh Hajat.

Untuk kedamaian dalam pelbagai ketidaktenteraman, berpalinglah kepada Tangan Jerat.

Untuk penyakit dalam perut, berpalinglah kepada Tangan Mangkuk Permata.

Untuk menundukkan semua makhluk halus dan roh, berpalinglah kepada Tangan Pedang Permata.

Untuk menundukkan semua māra syurga dan dewa, berpalinglah kepada Tangan Vajra.

Untuk mengatasi semua musuh, berpalinglah kepada Tangan Alu Vajra.

Untuk ketakutan dan ketidaktenteraman di mana-mana, berpalinglah kepada Tangan Pemberi Kebebasan daripada Ketakutan.

Untuk mata yang gelap dan tanpa cahaya, berpalinglah kepada Tangan Maṇi Sari Matahari.

Untuk kelegaan sejuk daripada penyakit racun panas, berpalinglah kepada Tangan Maṇi Sari Bulan.

Untuk jawatan terhormat dan kenaikan pangkat, berpalinglah kepada Tangan Busur Permata.

Untuk segera bertemu sahabat yang baik, berpalinglah kepada Tangan Anak Panah Permata.

Untuk pelbagai penyakit tubuh, berpalinglah kepada Tangan Ranting Dedalu.

Untuk menghapuskan halangan dan kesukaran buruk pada tubuh, berpalinglah kepada Tangan Pengibas Putih.

Untuk keluarga yang baik hati dan harmoni, berpalinglah kepada Tangan Kendi.

Untuk menghalau harimau, serigala, jakal, harimau bintang dan binatang buas lain, berpalinglah kepada Tangan Perisai.

Untuk mengelakkan kesusahan dengan pegawai pada setiap masa dan tempat, berpalinglah kepada Tangan Kapak.

Untuk pelayan lelaki dan wanita, berpalinglah kepada Tangan Gelang Jed.

Untuk pelbagai kebajikan, berpalinglah kepada Tangan Teratai Putih.

Untuk kelahiran semula di Tanah Suci sepuluh penjuru, berpalinglah kepada Tangan Teratai Biru.

Untuk kebijaksanaan agung, berpalinglah kepada Tangan Cermin Permata.

Untuk melihat semua Buddha sepuluh penjuru secara bersemuka, berpalinglah kepada Tangan Teratai Ungu.

Untuk khazanah terpendam dalam bumi, berpalinglah kepada Tangan Peti Khazanah.

Untuk jalan makhluk abadi, berpalinglah kepada Tangan Awan Lima Warna.

Untuk kelahiran di syurga Brahmā, berpalinglah kepada Tangan Bekas Air Kuṇḍikā.

Untuk kelahiran semula di istana syurga, berpalinglah kepada Tangan Teratai Merah.

Untuk menghalau pemberontak dan perompak dari wilayah lain, berpalinglah kepada Tangan Tombak Kapak Permata.

Untuk memanggil semua dewa dan roh baik, berpalinglah kepada Tangan Sangkakala Kerang Permata.

Untuk memerintah semua hantu dan roh, berpalinglah kepada Tangan Tongkat Tengkorak.

Supaya Buddha sepuluh penjuru segera datang menghulurkan tangan, berpalinglah kepada Tangan Tasbih.

Untuk menyempurnakan segala suara luhur seperti Brahmā, berpalinglah kepada Tangan Loceng Permata.

Untuk ucapan yang mahir dan kefasihan, berpalinglah kepada Tangan Mohor Permata.

Supaya roh baik dan raja nāga sentiasa datang melindungi, berpalinglah kepada Tangan Cangkuk Besi.

Untuk melindungi semua makhluk dengan belas kasihan, berpalinglah kepada Tangan Tongkat Bergelang.

Supaya semua makhluk sentiasa saling menghormati dan menyayangi, berpalinglah kepada Tangan Tapak Tangan Dirapatkan.

Supaya tidak pernah terpisah daripada Buddha di mana pun dilahirkan, berpalinglah kepada Tangan Buddha Jelmaan.

Supaya sentiasa lahir di istana Buddha sepanjang kehidupan berturut-turut tanpa mengambil tubuh dalam rahim, berpalinglah kepada Tangan Istana Jelmaan.

Untuk pembelajaran luas dan banyak mendengar ajaran, berpalinglah kepada Tangan Kitab Permata.

Supaya tidak pernah berundur daripada minda pencerahan, dari tubuh sekarang hingga tubuh Buddha, berpalinglah kepada Tangan Roda Emas Tanpa Kemunduran.

Supaya Buddha sepuluh penjuru segera datang menyentuh ubun-ubun dan memberikan ramalan pencerahan, berpalinglah kepada Tangan Buddha Jelmaan di Atas Ubun-ubun.

Untuk buah, labu, bijirin dan tanaman, berpalinglah kepada Tangan Anggur.

Terdapat seribu kaedah sedemikian untuk mencapai tujuan ini; kini saya hanya menggariskan beberapa sahaja.”

zh-Hant

日光菩薩爲受持大悲心陀羅尼者，說大神呪，而擁護之：

zh-Hans

日光菩萨为受持大悲心陀罗尼者，说大神呪，而拥护之：

pinyin

rì guāng pú sà wèi shòu chí dà bēi xīn tuó luó ní zhě， shuō dà shén zhòu， ér yōng hù zhī：

en

Bodhisattva Sunlight taught a great sacred mantra to protect those who uphold the Great Compassion Heart Dhāraṇī:

ms

Bodhisattva Cahaya Matahari mengajarkan mantera suci agung untuk melindungi mereka yang mengamalkan Dhāraṇī Hati Belas Kasihan Agung:

zh-Hant

「南無勃陀瞿那迷南無達摩莫訶低南無僧伽多夜泥底哩部畢薩咄檐納摩

zh-Hans

「南无勃陀瞿那迷南无达摩莫诃低南无僧伽多夜泥底哩部毕萨咄檐纳摩

pinyin

「 nā mó bó tuó qú nà mí nā mó dá mó mò hē dī nā mó sēng gā duō yè ní dǐ lī bù bì sà duō yán nà mó

en

[Phonetic dhāraṇī: Mandarin reading of the Chinese transcription, not an English meaning translation.]

「 nā mó bó tuó qú nà mí nā mó dá mó mò hē dī nā mó sēng gā duō yè ní dǐ lī bù bì sà duō yán nà mó

ms

[Dhāraṇī fonetik: bacaan Mandarin bagi transkripsi Cina, bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu.]

「 nā mó bó tuó qú nà mí nā mó dá mó mò hē dī nā mó sēng gā duō yè ní dǐ lī bù bì sà duō yán nà mó

zh-Hant

「誦此呪，滅一切罪，亦能辟魔及除天災。

zh-Hans

「诵此呪，灭一切罪，亦能辟魔及除天灾。

pinyin

「 sòng cǐ zhòu， miè yī qiè zuì， yì néng pì mó jí chú tiān zāi。

en

“Reciting this mantra extinguishes all offences. It can also ward off māras and remove calamities from heaven.

ms

“Melafazkan mantera ini menghapuskan semua kesalahan. Ia juga dapat menghalau māra dan menghapuskan bencana dari langit.

zh-Hant

「若誦一遍，禮佛一拜，如是日別三時，誦呪禮佛，未來之世，所受身處，當得一一相貌端正，可喜果報。」

zh-Hans

「若诵一遍，礼佛一拜，如是日别三时，诵呪礼佛，未来之世，所受身处，当得一一相貌端正，可喜果报。」

pinyin

「 ruò sòng yī biàn， lǐ fú yī bài， rú shì rì bié sān shí， sòng zhòu lǐ fú， wèi lái zhī shì， suǒ shòu shēn chù， dāng dé yī yī xiàng mào duān zhèng， kě xǐ guǒ bào。 」

en

“Recite it once and bow once to the Buddha. In this way, recite the mantra and bow to the Buddha three times each day. In future lives, wherever one takes a body, one will receive the pleasing result of a well-formed and beautiful appearance.”

ms

“Lafazkannya sekali dan tunduk sekali kepada Buddha. Dengan cara ini, lafazkan mantera dan tunduk kepada Buddha tiga kali setiap hari. Dalam kehidupan akan datang, di mana sahaja seseorang mengambil tubuh, dia akan menerima hasil yang menyenangkan berupa rupa yang sempurna dan indah.”

zh-Hant

月光菩薩亦復爲諸行人，說陀羅尼呪，而擁護之：

zh-Hans

月光菩萨亦复为诸行人，说陀罗尼呪，而拥护之：

pinyin

yuè guāng pú sà yì fù wèi zhū xíng rén， shuō tuó luó ní zhòu， ér yōng hù zhī：

en

Bodhisattva Moonlight likewise taught a dhāraṇī mantra to protect practitioners:

ms

Bodhisattva Cahaya Bulan juga mengajarkan mantera dhāraṇī untuk melindungi para pengamal:

zh-Hant

「深低帝屠蘇吒阿若蜜帝烏都吒深耆吒波賴帝耶彌若吒烏都吒拘羅帝吒耆摩吒沙婆訶

zh-Hans

「深低帝屠苏咤阿若蜜帝乌都咤深耆咤波赖帝耶弥若咤乌都咤拘罗帝咤耆摩咤沙婆诃

pinyin

「 shēn dī dì tú sū zhā ā ruò mì dì wū dōu zhā shēn qí zhā bō lài dì yé mí ruò zhā wū dōu zhā jū luó dì zhā qí mó zhā shā pó hē

en

[Phonetic dhāraṇī: Mandarin reading of the Chinese transcription, not an English meaning translation.]

「 shēn dī dì tú sū zhā ā ruò mì dì wū dōu zhā shēn qí zhā bō lài dì yé mí ruò zhā wū dōu zhā jū luó dì zhā qí mó zhā shā pó hē

ms

[Dhāraṇī fonetik: bacaan Mandarin bagi transkripsi Cina, bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu.]

「 shēn dī dì tú sū zhā ā ruò mì dì wū dōu zhā shēn qí zhā bō lài dì yé mí ruò zhā wū dōu zhā jū luó dì zhā qí mó zhā shā pó hē

zh-Hant

「誦此呪五遍，取五色線，作呪索，痛處繫。

zh-Hans

「诵此呪五遍，取五色线，作呪索，痛处系。

pinyin

「 sòng cǐ zhòu wǔ biàn， qǔ wǔ sè xiàn， zuò zhòu suǒ， tòng chù xì。

en

“Recite this mantra five times. Take threads of five colours, make a mantra cord and tie it around the painful place.

ms

“Lafazkan mantera ini lima kali. Ambil benang lima warna, buat tali mantera dan ikat pada tempat yang sakit.

zh-Hant

「此呪乃是過去四十恒河沙諸佛所說，我今亦說。爲諸行人，作擁護故，除一切障難故，除一切惡病痛故，成就一切諸善法故，遠離一切諸怖畏故。」

zh-Hans

「此呪乃是过去四十恒河沙诸佛所说，我今亦说。为诸行人，作拥护故，除一切障难故，除一切恶病痛故，成就一切诸善法故，远离一切诸怖畏故。」

pinyin

「 cǐ zhòu nǎi shì guò qù sì shí héng hé shā zhū fú suǒ shuō， wǒ jīn yì shuō。 wèi zhū xíng rén， zuò yōng hù gù， chú yī qiè zhàng nán gù， chú yī qiè è bìng tòng gù， chéng jiù yī qiè zhū shàn fǎ gù， yuǎn lí yī qiè zhū bù wèi gù。 」

en

“This mantra was taught by Buddhas of the past as numerous as the sands of forty Ganges rivers. I now teach it too, to protect practitioners, remove all obstacles and difficulties, remove every harmful illness and pain, accomplish all wholesome qualities, and distance them from every fear.”

ms

“Mantera ini diajarkan oleh Buddha masa lalu yang sebanyak pasir empat puluh Sungai Ganges. Saya kini turut mengajarkannya untuk melindungi pengamal, menghapuskan semua

halangan dan kesukaran, menghapuskan setiap penyakit buruk dan kesakitan, menyempurnakan semua sifat baik serta menjauhkan mereka daripada segala ketakutan.”

zh-Hant

佛告阿難：

zh-Hans

佛告阿难：

pinyin

fú gào ā nán：

en

The Buddha told Ānanda:

ms

Buddha memberitahu Ānanda:

zh-Hant

「汝當深心清淨，受持此陀羅尼，廣宣流布於閻浮提，莫令斷絕。

zh-Hans

「汝当深心清净，受持此陀罗尼，广宣流布于阎浮提，莫令断绝。

pinyin

「 rǔ dāng shēn xīn qīng jìng， shòu chí cǐ tuó luó ní， guǎng xuān liú bù yú yán fú tí， mò lìng duàn jué。

en

“With a deeply pure heart, receive and uphold this dhāraṇī and proclaim and spread it widely throughout Jambudvīpa. Do not let its transmission cease.

ms

“Dengan hati yang benar-benar murni, terima dan amalkan dhāraṇī ini serta ajarkan dan sebarkannya secara meluas di seluruh Jambudvīpa. Jangan biarkan penyampaiannya terhenti.

zh-Hant

「此陀羅尼，能大利益三界眾生，一切患苦縈身者，以此陀羅尼治之，無有不差者。

zh-Hans

「此陀罗尼，能大利益三界众生，一切患苦萦身者，以此陀罗尼治之，无有不差者。

pinyin

「 cǐ tuó luó ní， néng dà lì yì sān jiè zhòng shēng， yī qiè huàn kǔ yíng shēn zhě， yǐ cǐ tuó luó ní zhì zhī， wú yǒu bù chà zhě。

en

“This dhāraṇī can greatly benefit beings in the three realms. Those whose bodies are entangled in illness and suffering can be treated with it, and none will fail to recover.

ms

“Dhāraṇī ini dapat memberikan manfaat besar kepada makhluk dalam tiga alam. Mereka yang tubuhnya dililit penyakit dan penderitaan dapat dirawat dengannya, dan tiada seorang pun yang tidak akan sembuh.

zh-Hant

「此大神呪，呪乾枯樹，尚得生枝、柯、華、果，何況有情、有識眾生？身有病患，治之不差者，必無是處。

zh-Hans

「此大神呪，呪干枯树，尚得生枝、柯、华、果，何况有情、有识众生？身有病患，治之不差者，必无是处。

pinyin

「 cǐ dà shén zhòu， zhòu qián kū shù， shàng dé shēng zhī、 kē、 huá、 guǒ， hé kuàng yǒu qíng、 yǒu shí zhòng shēng？ shēn yǒu bìng huàn， zhì zhī bù chà zhě， bì wú shì chù。

en

“When this great sacred mantra is recited over a withered tree, it can make the tree produce branches, twigs, flowers and fruit. How much more so for conscious, sentient beings! That their bodily illnesses should be treated without recovery is impossible.

ms

“Apabila mantera suci agung ini dilafazkan ke atas pokok kering, ia dapat menyebabkan pokok itu menghasilkan dahan, ranting, bunga dan buah. Apatah lagi bagi makhluk yang mempunyai kesedaran dan perasaan! Mustahil penyakit tubuh mereka dirawat tanpa sembuh.

zh-Hant

「善男子！此陀羅尼，威神之力，不可思議！不可思議！歎莫能盡。若不過去久遠已來廣種善根，乃至名字不可得聞，何況得見？汝等大眾，天、人、龍、神，聞我讚歎，皆應隨喜。

zh-Hans

「善男子！此陀罗尼，威神之力，不可思议！不可思议！叹莫能尽。若不过去久远已来广种善根，乃至名字不可得闻，何况得见？汝等大众，天、人、龙、神，闻我赞叹，皆应随喜。

pinyin

「 shàn nán zi！ cǐ tuó luó ní， wēi shén zhī lì， bù kě sī yì！ bù kě sī yì！ tàn mò néng jǐn。 ruò bù guò qù jiǔ yuǎn yǐ lái guǎng zhǒng shàn gēn， nǎi zhì míng zì bù kě dé wén， hé kuàng dé jiàn？ rǔ děng dà zhòng， tiān、 rén、 lóng、 shén， wén wǒ zàn tàn， jiē yīng suí xǐ。

en

“Good man, the spiritual power of this dhāraṇī is inconceivable, inconceivable! Praise cannot exhaust it. Unless one has widely planted wholesome roots over the distant past, one cannot even hear its name, much less encounter it. All of you in this assembly—devas, humans, nāgas and spirits—on hearing my praise should rejoice together.

ms

“Wahai insan yang baik, kuasa suci dhāraṇī ini tidak terjangkau fikiran, tidak terjangkau fikiran! Pujian tidak dapat menghabiskannya. Melainkan seseorang telah menanam akar kebaikan secara meluas sejak masa lampau yang jauh, dia bahkan tidak dapat mendengar namanya, apatah lagi menemuinya. Kamu semua dalam perhimpunan ini—dewa, manusia, nāga dan roh—setelah mendengar pujian saya, hendaklah turut bergembira.

zh-Hant

「若有謗此呪者，卽爲謗彼九十九億恒河沙諸佛。若於此陀羅尼，生疑不信者，當知其人，永失大利，百千萬劫，常淪惡趣，無有出期，常不見佛、不聞法、不覩僧。」

zh-Hans

「若有谤此呪者，即为谤彼九十九亿恒河沙诸佛。若于此陀罗尼，生疑不信者，当知其人，永失大利，百千万劫，常沦恶趣，无有出期，常不见佛、不闻法、不覩僧。」

pinyin

「 ruò yǒu bàng cǐ zhòu zhě， jí wèi bàng bǐ jiǔ shí jiǔ yì héng hé shā zhū fú。 ruò yú cǐ tuó luó ní， shēng yí bù xìn zhě， dāng zhī qí rén， yǒng shī dà lì， bǎi qiān wàn jié， cháng lún è qù， wú yǒu chū qī， cháng bù jiàn fú、 bù wén fǎ、 bù dǔ sēng。 」

en

“Anyone who disparages this mantra thereby disparages those ninety-nine koṭis of Ganges-sands Buddhas. Know that one who doubts and disbelieves this dhāraṇī permanently loses its great benefit, continually sinks into unfortunate destinies for hundreds of thousands of millions of kalpas without a time of escape, and continually fails to see a Buddha, hear the Dharma or encounter the Sangha.”

ms

“Sesiapa yang menghina mantera ini dengan itu menghina sembilan puluh sembilan koṭi Buddha sebanyak pasir Ganges tersebut. Ketahuilah bahawa orang yang meragui dan tidak mempercayai dhāraṇī ini kehilangan manfaat besarnya selama-lamanya, sentiasa tenggelam dalam alam malang selama ratusan ribu juta kalpa tanpa waktu untuk terlepas, dan sentiasa tidak melihat Buddha, mendengar Dharma atau menemui Sangha.”

zh-Hant

一切眾會菩薩摩訶薩、金剛密跡、梵釋四天、龍、鬼、神，聞佛如來讚歎此陀羅尼，皆悉歡喜，奉教修行。

zh-Hans

一切众会菩萨摩诃萨、金刚密迹、梵释四天、龙、鬼、神，闻佛如来赞叹此陀罗尼，皆悉欢喜，奉教修行。

pinyin

yī qiè zhòng huì pú sà mó hē sà、 jīn gāng mì jī、 fàn shì sì tiān、 lóng、 guǐ、 shén， wén fú rú lái zàn tàn cǐ tuó luó ní， jiē xī huān xǐ， fèng jiào xiū xíng。

en

All the bodhisattva-mahāsattvas, secret-trace vajra guardians, Brahmās, Śakras, Four Heavenly Kings, nāgas, ghosts and spirits in the assembly heard the Buddha Tathāgata praise this dhāraṇī. They all rejoiced, accepted the teaching and put it into practice.

ms

Semua bodhisattva-mahāsattva, penjaga vajra Jejak Rahsia, Brahmā, Śakra, Empat Raja Syurga, nāga, hantu dan roh dalam perhimpunan mendengar Buddha Tathāgata memuji dhāraṇī ini. Semuanya bergembira, menerima ajaran dan mengamalkannya.

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA electronic edition: available for non-commercial use with the original header intact. The complete source header and original XML are included. Traditional text is public domain; electronic-edition notices are retained. No blanket copyright is asserted. English and Malaysian Malay: original AI-assisted study translations, Ti-Ratana editorial project, 12 October 2026. Existing Chinese source rights and attribution retained.

CBETA Foundation; traditional translator recorded in the source header https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T20n1060